Análisis comparativo de los valores del infinitivo en las traducciones al croata y al español

Pavlina, Lucija

Master's thesis / Diplomski rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:714314

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-28**

Filozofski fakultet
Sveučilišta u Zagrebu

Repository / Repozitorij:

ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

zir.nsk.hr

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

Usporedna analiza vrijednosti infinitiva u prijevodima na hrvatski i španjolski jezik

Diplomski rad

Mentorica: dr. sc. Mirjana Polić Bobić

Komentorica: Branka Oštrec, lektorica

Studentica: Lucija Pavlina

Zagreb, rujan 2020.

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

Análisis comparativo de los valores del infinitivo en las traducciones al croata y al español

Trabajo de Fin de Máster

Tutora: Dra. Mirjana Polić Bobić

Cotutora: Branka Oštrec, lectora

Estudiante: Lucija Pavlina

Zagreb, septiembre de 2020

Sažetak

Naslov ovog diplomskog rada jest „Usporedna analiza vrijednosti infinitiva u prijevodima na hrvatski i španjolski jezik”. Infinitiv se, kao glavna tema rada, analizira kroz prikaz prijevoda triju različita tekstova: predgovora romana *Nosotras que no somos como las demás* same autorice Lucíje Etxebarrije, dva poglavlja iz priručnika *Curso Instructor de Musculación y Fitness* koji je sastavio Juanjo Martínez Marín te pet poglavlja iz putopisa *1000 dana proljeća*, čiji je autor Tomislav Perko. Iz prijevoda svakog navedenog teksta izdvojeno je deset primjera, odnosno rečenica, u kojima se koristi infinitiv, objašnjena je njegova funkcija u rečenici i način na koji bi se mogao prevesti. Prijevod nije predstavljen kao jedini ispravan, već su, u slučajevima u kojima je to bilo moguće, ponuđena druga prijevodna rješenja. Osim toga, u nekim primjerima navedeni su i dijelovi rečenice koji bi mogli biti problematični i dovesti do pogrešnog prijevoda.

U svrhu pregledne i iscrpne analize, rad je podijeljen na četiri dijela, i to na uvod u kojem je objašnjen izbor teme, korpus koji se analizira, metoda analize te cilj istraživanja, zatim teorijski okvir u kojem je pobliže opisana tema diplomskog rada s gramatičkog gledišta, nakon čega slijedi prijevod i analiza uporabe infinitiva te, na samom kraju, u zaključku, navedeni su rezultati istraživanja koji su pokazali složenost infinitiva kao glagolskog oblika te razlike koje postoje između španjolskog i hrvatskog jezika.

Ključne riječi

usporedna analiza, infinitiv, prijevod, hrvatski jezik, španjolski jezik

Resúmen

El tema de esta tesina es “Análisis comparativo de los valores del infinitivo en las traducciones al croata y al español”. El infinitivo, como el tema principal de esta tesina, se analiza a través de la traducción de tres textos diferentes: el prólogo de la novela *Nosotras que no somos como las demás* de la autora misma Lucía Etxebarría, dos capítulos del manual *Curso Instructor de Musculación y Fitness* compuesto por Juanjo Martínez Marín y cinco capítulos del diario de viaje *1000 dana proljeća*, cuyo autor es Tomislav Perko. De la traducción de cada texto mencionado se han seleccionado diez ejemplos, es decir oraciones en las que se usa el infinitivo, se explica su función en la frase y cómo podría traducirse. La traducción no se presenta como la única correcta, sino que se ofrecen otras soluciones de traducción en su caso. Asimismo, en algunos ejemplos se destacan unos elementos de la oración que pueden ser problemáticos y llevar a una mala traducción.

Con el propósito de proporcionar un análisis claro y exhaustivo, la tesina está dividida en cuatro partes: la introducción en la que se explica la elección del tema, el corpus analizado, el método de análisis y el objetivo del trabajo, luego se ofrece un marco teórico en el que se explica el tema de la tesis desde el punto de vista gramatical, después de lo que siguen las traducciones y el análisis de los usos del infinitivo y, al final, en la conclusión se pone de relieve la complejidad del infinitivo como forma verbal y las diferencias que existen entre la lengua española y la lengua croata.

Palabras clave

análisis comparativo, infinitivo, traducción, lengua croata, lengua española

Índice

1. Introducción ..... **Error! Bookmark not defined.**

2. El término *traducción* 2

2. El infinitivo como forma verbal 4

3. Texto literario: *Nosotras que no somos como las demás* de Lucía Etxebarría 7

3.1 Traducción del texto literario al croata: Mi koje nismo poput drugih 19

3.2 Análisis de la traducción del infinitivo en el texto literario 30

4. Texto especializado: *Manual Curso de Instructor de Musculación y Fitness* de Asociación Balear de Entrenadores Personales 45

4.1. Traducción del texto especializado al croata: Priručnik za tečaj za instruktora bodybuildinga i fitnessa Balearske udruge osobnih trenera 63

4.2 Análisis de la traducción del infinitivo en el texto especializado 80

5. Texto literario: *1000 dana proljeća* de Tomislav Perko 90

5.1 Traducción del texto literario al español: 1000 días de primavera 100

5. 2 Análisis del infinitivo en la traducción del croata al español en el texto literario 111

6. Conclusión 122

7. Bibliografía 125

1. Introducción

Este Trabajo de Fin de Máster, cuyo título es *Análisis comparativo de los valores del infinitivo en las traducciones al croata y al español* está enfocado en el infinitivo con el propósito de poner de relieve la abundancia de valores que esta forma verbal impersonal puede desempeñar en la lengua española.

Con el fin de hacer un análisis minucioso, se ha decidido dividir el trabajo en cuatro partes, la primera de las cuales es esta introducción. En la segunda parte se explica el término de la traducción, haciendo hincapié en los elementos a los que cada traductor tiene que prestar atención, asimismo como las recomendaciones básicas proporcionadas por parte de los renombrados lingüistas. Sigue el análisis del infinitivo desde la perspectiva gramatical, haciendo resaltar las más comunes funciones que esta forma verbal puede tener en la lengua española, pese a que carece de morfema de número y de género.

En la tercera parte se presentan las traducciones de tres textos diferentes: una parte elegida del prólogo de la novela *Nosotras que no somos como las demás* de Lucía Etxebarría, una del texto especializado *Manual Curso Instructor de Musculación y Fitness* de Juanjo Martínez Marín y una de otro texto literario, del diario de viaje *1000 dana proljeća* de Tomislav Perko. De cada texto se han seleccionado diez frases en las que aparece el infinitivo, con el propósito de poner de relieve la diversidad de sus funciones y ofrecer traducciones de dichas oraciones. Se presentan varias opciones traductivas, tomando en consideración el hecho de que no existe un equivalente ideal, es decir, no existe solamente una traducción correcta. Asimismo, se analizan aquellas construcciones o partes de la frase que puedan resultar problemáticas y a causa de las cuales el traductor pueda cometer un error.

En la última parte de la tesina, en la conclusión, se pone de relieve cuáles son las funciones del infinitivo que se usan con mayor frecuencia y se sintetizan las particularidades de cada tipo de texto traducido, dado que cada género textual, teniendo sus propias reglas, puede presentar ciertas dificultades para el traductor a la hora de realizar la traducción.

Como ya se ha anunciado, ahora nos vamos a enfocar en el concepto de la traducción, analizado desde varios puntos de vista, y en los requisitos con los que tiene que cumplir un buen traductor.

2. El término *traducción*

La palabra *traducción* puede tener dos significados. Por un lado, designa acción y proceso de traducir y, por otro lado, equivale al resultado final, es decir a la obra final de dicho proceso (García Yebra, 1984: 29).

Es evidente que la traducción es un concepto muy complejo, dada la abundancia de las definiciones que existen para explicar este término. Entre ellas, se destaca la de Nida y Taber (1986: 254), según los cuales la traducción es una "operación que reproduce en una lengua receptora el equivalente más natural del mensaje de la lengua original, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo".

Esta idea de la traducción que tiene como objetivo conservar el sentido del texto original en vez de su forma se aparta del concepto de la traducción palabra por palabra, típica de las obras profanas o religiosas, con la que se pretendía, como lo ponen de relieve Nida y Taber (*Ibid*: 15): "reproducir las peculiaridades estilísticas, como el ritmo, la rima, los juegos de palabras, el quiasmo, el paralelismo y las construcciones gramaticales no habituales" a la lengua de llegada.

Asimismo, la definición propuesta por dos lingüistas hace resaltar el hecho de que son la sintaxis y los elementos sociolingüísticos de la lengua receptora los que se toman como base a la hora de traducir. Según los autores (*Ibid*: 18-19): "cada lengua tiene su genio particular" y no es posible llevar a cabo una comunicación eficaz sin respetarlo.

Analizando fases de la acción de traducir, es imprescindible destacar que diferenciamos la *comprensión* del texto de partida y la *expresión* del mensaje en la lengua de llegada. Es la fase de la comprensión aquella en la que el traductor desempeña, ante todo, el papel del lector del texto original, tratando de captar la idea principal del texto para poderla, en la fase de la expresión, reproducir en la lengua receptora (García Yebra, 1984: 30).

Es curioso poner de manifiesto el hecho de que el traductor realiza el proceso opuesto al del autor del texto original, dado que, partiendo de los signos lingüísticos, es decir, de la forma, intenta captar el sentido, el contenido semántico de las palabras y las oraciones, mientras que el autor del texto original avanza desde los conceptos, las imágenes mentales, que expresa a través de los determinados signos lingüísticos (*Ibid*: 31).

Hablando de la fidelidad en la teoría de la traducción, Nida y Taber (1986: 49) se oponen al concepto de la fidelidad exclusivamente formal y abogan por la equivalencia dinámica, es decir, la traducción tiene que provocar el mismo efecto en sus lectores como el texto original en los suyos. Este concepto de la equivalencia hace resaltar el hecho de que la traducción no tiene solamente la función informativa, la de transmitir el mensaje del texto original en la lengua de llegada, sino también la función expresiva (*Ibid*: 44): "presentar el mensaje de modo que haga sentir su emoción".

Con el propósito de alcanzar la equivalencia dinámica, los lingüistas dan la prioridad al sentido en vez de la forma, es decir destacan la necesidad de apartarse de la estructura formal del texto original y usar las construcciones típicas de la lengua receptora (*Ibid*: 30).

Asimismo, es importante tomar en consideración el hecho de que a menudo las palabras pueden tener varias acepciones, algunas usadas en el sentido figurado. En esos casos es justamente el contexto en el que se emplean dichas frases o construcciones el que nos ayuda a deducir de qué significado se trata (*Ibid:* 222) y traducirlo de modo correcto a la lengua receptora.

Con el objetivo de evitar la ambigüedad del texto y facilitar la comprensión de la traducción al lector medio, los lingüistas, por un lado, proponen la eliminación de las expresiones que requieren un alto grado de conocimiento del tema en cuestión o las que, una vez traducidas a la lengua de llegada, podrían resultar pesadas estilísticamente hasta tal punto de provocar malentendimiento de la idea principal del texto (*Ibid*: 16-17).

Por otro lado, teniendo en mente las diferencias culturales que existen entre la cultura a la que pertenece el autor del texto original y la cultura cuyos miembros son los lectores a los que está destinada la traducción, "cuando se emplean términos totalmente desconocidos puede resultar muy útil la adición de «clasificadores»; por ejemplo «animales llamados camellos», una piedra preciosa llamada rubí», «la ciudad de Jerusalén» […] (*Ibid*: 150).

A la hora de traducir tres textos diferentes que se van a presentar a continuación de este trabajo se han tomado en consideración todas las recomendaciones de los lingüistas citados con el propósito de alcanzar la equivalencia dinámica, a lo que aspira cada traductor.

Antes de pasar al análisis de las traducciones y de los métodos empleados, es imprescindible abordar el tema del infinitivo desde el punto de vista gramatical y explicar sus usos particulares.

2.1 Infinitivo como forma verbal

El infinitivo es un derivado verbal a cuya raíz en la lengua española se añaden los sufijos *-ar, -er* o *-ir*. Es una forma no personal es decir, carece de morfema de número y de género (Alarcos Llorach, 1994).

Es importante destacar que diferenciamos dos formas del infinitivo en cuanto al aspecto temporal: el infinitivo simple y el infinitivo compuesto. El infinitivo simple es la forma verbal básica, presentada por la raíz seguida por las desinencias *-ar, -er* e *-ir*, mientras que el infinitivo compuesto se construye con el verbo *haber* y el participio pasado del verbo (Bello: 1978), como por ejemplo *haber cantado, haber leído, haber oído*. Como lo señala Bello (1978: 154): "Y supuesto que el infinitivo simple denota presente o futuro respecto de la época designada por el verbo a que en la oración referimos, el infinitivo compuesto deberá tener el valor de pretérito o de ante-futuro respecto de la misma época".

Una de las características del infinitivo español es que puede construirse con artículo y formar un sustantivo, como en los casos siguientes: "el levantarse temprano, el hablar bien" (Bello, 1978). Como Bello (*Ibid*: 84) lo pone de relieve, algunos infinitivos de uso muy común "toman plural […], como placeres, dares y tomares, pareceres, cantares, etc.".

Además de poder ser un sustantivo, el infinitivo adquiere todas sus funciones. Por consiguiente, es sujeto en la frase *Hacer ejercicio es sano*; objeto directo en *Me gusta nadar*; objeto preposicional (de régimen) en *Se empeñó en lograrlo*; objeto indirecto en la oración *Dedicó su vida a ayudar a los demás* y complemento circunstancial en *Se marchó sin saludarnos*.

Asimismo, el infinitivo puede desempeñar el papel del atributo como en *Esto es amar*, ser complemento (adyacente) de nombre como en la frase *Le encanta su forma de bailar*,

complemento de adjetivo en *Es muy difícil de explicarlo* o de adverbio en la oración *Nos llamó antes de irse de viaje*.

Hay que hacer hincapié en el hecho de que el infinitivo precedido de algunas preposiciones adquiere un significado particular, es decir, corresponde a una oración subordinada adverbial (Gili Gaya: 1980:191). Veamos los ejemplos siguientes:

1. *La vio al salir de la discoteca.*
2. *De seguir con los gastos así, no sé cómo lograremos comprar el coche.*
3. *Con estudiar tanto, saca malas notas.*

En el primer ejemplo, precedido por la preposición *a + el*, el infinitivo toma significado de una frase subordinada temporal, expresando la simultaneidad. En el segundo ejemplo, precedido por la preposición *de*, el infinitivo corresponde a una subordinada condicional, mientras que, combinado con la preposición *con*, cumple la función de una subordinada concesiva (*Ibid.*).

Salvo todas las funciones enumeradas que el infinitivo puede tener, es imprescindible destacar que suele usarse a la hora de formular numerosas perífrasis verbales. Según Sánchez Márquez (1982: 387): "Las perífrasis son 'rodeos' para completar la conjugación defectiva, o deficiente, de las lenguas romances y vienen en ayuda del que pretende expresar con sutileza y propiedad la cada día mayor complejidad de la comunicación".

Existen dos tipos de perífrasis con infinitivo: con infinitivo inmediato, es decir, sin preposición entre los dos elementos, y con infinitivo mediato, cuando hay que usar la preposición o la conjunción *que* antes de otro verbo (Alarcos Llorach, 1994).

Por un lado, las perífrasis con infinitivo inmediato se usan en la mayoría de los casos con los verbos modales *soler, poder, deber, querer* y *saber*, como en los casos siguientes: *Los sábados suele salir con las amigas; Cada día puedes aprender algo; Los alumnos deben hacer la tarea; Quiero comprar una casa; María sabe patinar sobre hielo.*

Por otro lado, las perífrasis con infinitivo mediato suelen dividirse en dos grupos: las perífrasis modales, que se refieren a la actitud del hablante, y las perífrasis aspectuales, que hacen resaltar un cierto aspecto de la acción expresada por el verbo (González Araña y Herrero Aísa, 1997: 80).

Entre las perífrasis modales distinguimos las de obligación, de las que las más comunes son *haber que + infinitivo* y *tener que + infinitivo*, de duda (*deber de + infinitivo*, *venir a + infinitivo*) y de intención (*ir a + infinitivo*, *tener que + infinitivo*).

En cuanto a las perífrasis aspectuales, hay que destacar las ingresivas, entre las cuales *ir a + infinitivo* y *empezar/comenzar a + infinitivo*, las incoativas (*ponerse a + infinitivo, echarse a + infinitivo, meterse a + infinitivo,* etc.), las terminativas, entre las cuales las más frecuentes son *llegar a + infinitivo* y *dejar de + infinitivo*. Existe también la perífrasis reiterativa, *volver a + infinitivo*, con la que se expresa la repetición de la acción expresada por el verbo (*Ibid.*).

Esta breve descripción de la multitud de funciones que tiene el infinitivo en la lengua española pone de manifiesto la complejidad de esta forma verbal que, por no tener morfema de género y número, a primera vista puede parecer una forma fácil de analizar. Sin embargo, a continuación de este trabajo se va a investigar si este es realmente el caso, asimismo como cuáles de todas las funciones enumeradas son de uso más frecuente en base a tres textos diferentes: texto literario traducido del español al croata, texto especializado traducido del español al croata y texto literario traducido del croata al español.

3. Texto literario: *Nosotras que no somos como las demás* de Lucía Etxebarría

PRÓLOGO

No son como los demás...

Cada niña o niño en el mundo nace y crece integrado en una cultura particular y desde el momento de su nacimiento las costumbres en las que ha nacido configuran su experiencia y comportamiento. Las personas se preocupan por socializar a sus hijos desde pequeños en una conducta aceptable para el grupo. Pero algunas culturas desarrollan costumbres que llegan a ser muy perjudiciales para sus miembros, de forma que, a veces, un rasgo cultural que fue valioso en un momento anterior de la historia del grupo se va elaborando y reproduciendo hasta que llega a ser socialmente contraproducente. Es lo que se conoce en antropología como *elaboración asocial de un rasgo cultural.*

En cualquier momento de la historia los intentos de cuestionar las formas tradicionales de hacer y pensar son recibidos con desprecio y/o animadversión. Es normal que en los momentos de cambio cultural las conductas que no se adecuan a las expectativas tradicionales crean confusión e incomodidad. Aunque las conexiones entre los roles que adoptamos y nuestra identidad sexual —lo que sentimos que significa ser hombre o mujer— sean arbitrarias, se nos ha condicionado para que creamos que están inextricablemente unidas. Cuando cuestionamos la validez de estas conexiones rebasamos los límites de lo socialmente aceptable y nos damos de narices con la desaprobación. Lógico.

Es proprio de la naturaleza humana dar por supuesto lo conocido y aprendido, lo que forma parte del universo mental cotidiano, sin detenerse a analizarlo. Pero cuando ciertos hechos dejan de darse por supuestos y se examinan a la luz de una mentalidad crítica, el resultado de confrontar los esquemas mentales heredados con la realidad dará lugar a un replanteamiento de los aspectos profundos del pensamiento social, así como a un ataque desde los sectores más conservadores dirigido hacia quien los haya cuestionado. Un análisis que ponga en tela de juicio las premisas sobre las que descansan las instituciones se enfrenta normalmente a una profunda

resistencia. El cuestionamiento de las creencias, valores y formas de actuación que se han dado por buenos durante mucho tiempo supone una amenaza para la identidad y la autoestima de muchas personas, situándolas a la defensiva.

Los planteamientos y reivindicaciones del movimiento feminista, o de lo que se ha dado en llamar *post feminismo, tercera ola feminista* o *feminismo del poder* (versus *feminismo de la diferencia*), esto es, las reivindicaciones de una serie de mujeres que han crecido en una sociedad que ya asume, teóricamente pero no en la práctica, la igualdad de derechos y deberes de hombres y mujeres, constituyen un ejemplo de un universo mental puesto en entredicho tras examinar una realidad que se daba por hecho. De esta manera algunas mujeres no nos conformamos con trabajos infravalorados, infrapagados o no pagados en absoluto. Algunas mujeres estamos hartas de que nuestro aspecto importe más que nuestras acciones. Algunas mujeres no admitimos que nos llamen ninfómanas si demostramos nuestros intereses sexuales o lesbianas cuando reclamamos nuestro derecho a no satisfacer por imposición los de otros. A algunas mujeres no nos gusta que se cuestione nuestra decisión de vivir solas aduciendo que hemos sido incapaces de encontrar un hombre de verdad. Algunas mujeres reclamamos salarios iguales y guarderías subvencionadas.

Hombres y mujeres vivimos experiencias en parte idénticas y en parte distintas, y nuestra visión del mundo, desgraciadamente, está condicionada a ser diferente en función de nuestro género. A los que opinen lo contrario les recordaré que en la empresa española un 2 % de los ejecutivos de alto nivel y un 99 % de las secretarias son mujeres, que en la Real Academia de la Lengua Española hay 45 académicos y una académica, que en Europa hay 57 ministras y 515 ministros, que el 20 % de las mujeres en España sufren habitualmente malos tratos por parte de sus compañeros sentimentales, que de entre las diez mil mujeres que trabajan en nuestro Ministerio de Hacienda sólo dos asumen responsabilidades de director general, y que un aterrador 25 % de las españolas han sido violadas o han sufrido un intento de violación.

Algunas mujeres no nos sentimos a gusto en este estado de cosas. Esto no quiere decir que no nos gusten los hombres. Tenemos o hemos tenido padres, hermanos y amantes hombres, a los que queremos y respetamos. Simplemente reivindicamos un orden social más equitativo que redundaría en beneficio de todo el sistema, no sólo en el nuestro propio. No hemos venido a proclamar la lucha de sexos, sino a abrir un debate acerca de la necesidad de replantear la vigencia de unos roles obsoletos sobre lo que en nuestra sociedad se considera

masculino y femenino, que lejos de ser producto de una tendencia natural son construcciones sociales destinadas a reforzar la separación artificial entre hombres y mujeres, una distancia creada para mantener una estructura de poder desequilibrada e injusta que nos perjudica a la postre a ambos sexos.

Algunas mujeres protestamos.

Y a estas mujeres está dedicado este libro.

En el principio era un libro de relatos...

Pero me he descubierto incapaz de crear un personaje y abandonarlo a su suerte, sin más, sin darle más espacio por el que moverse que unas miserables páginas. Así que las protagonistas de mis cuentos reaparecieron en otros cuentos, se conocieron, se sedujeron, intercambiaron experiencias, siguieron adelante... a al final, creo, optaron por abandonarme y se marcharon en busca de un lugar más confortable, mejor ventilado, menos negro que el universo de mis fantasías. Así que advierto al lector que estos relatos (o capítulos) deben leerse en el orden en el que están planteados, como si se tratase de una novela.

Desiderata se escribió por encargo. Por encargo de Miguel Munárriz (alias ememe), para ser más precisos. *El Mundo* estaba buscando autores para escribir unos relatos por entregas que se publicarían en el verano de 1998, y a Miguel, mira tú por dónde, se le ocurrió mi nombre para escribir el correspondiente al tema amor (entendiendo amor como erotismo, según me explicó, y no entraré aquí en digresiones sobre los diferentes significados que la palabra amor pueda tener para cada quien). La Misión que el Poder en la Sombra (alias MM) me encomendaba era la siguiente: el agente Etxebarría debía escribir un relato que tuviera exactamente cuarenta y dos páginas -ni una más ni una menos-, divididas en seis entregas de siete páginas cada una. Cada una de ellas debía constituir una entidad en sí misma, como un subcuento dentro de un cuento. Y el trabajo debería entregarse en quince días, sin retratos.

—Pero eso es imposible, Miguel —protesté.

—¿Quinientas mil pesetas? —dijo él.

—¿Quién ha dicho imposible? —dijo Etxebarria.

Alquiler obliga.

Me las vi y me las deseé para componer la historia. Lo que quería dar a entender a través de la narración era que en nuestra vida sexual cometemos a menudo el error de interiorizar jerarquías y supuestas oposiciones para restringir la diferencia, el abanico de posibilidades, y nos obligamos a nosotros mismos a efectuar elecciones morales y eróticas antes de que hayamos sido capaces de descubrir lo que hay por elegir. Es decir, la mayoría damos por bueno lo que se nos ha enseñado sobre el sexo antes de intentar averiguar por nuestra propia cuenta y riesgo si lo que nos han dicho se adapta a lo que somos de verdad. Se trataba de un relato erótico, pero también iniciático, y por lo tanto quería que las escenas carnales fueran lo más variadas posibles. Hay pues una de sexo heterosexual, una de sexo lésbico, un trío, y mi escena favorita: la del sexo con una máquina.

El sexo con máquinas no es una fantasía exclusivamente mía (no soy tan original) y lo cierto es que existen numerosos precedentes literarios sobre el tema, desde Villiers de L'Isle Adam (*La Eva Futura*) hasta Charles Bukowski (*La Máquina de Follar).*[1] Pero no me basé precisamente en la literatura **para concebir** mi diabólico artefacto. Me lo describió un amigo que aseguraba haberlo visto en Internet. En cuanto a La Rueca de Mesalina, es cierto que existen varios grabados renacentistas que la muestran (con instrucciones de uso y todo). El resto de las piezas enumeradas en Desiderata (cuya primera versión se publicó originalmente bajo el título Geometría del Deseo) han sido ya diseñadas y comercializadas, y pueden encargarse en la siguiente dirección de Internet: www.goodvibes.com.toys/souv.html.

Me gustaría desde aquí enviar un saludo (quizá alguien se lo transmita, quién sabe) a los inspiradores del relato, de los que nunca volví a saber (malas jugadas del tiempo y de la distancia): Abby Cooke, Grahame Foreman y Andy McMullen. La protagonista de la historia se llama Lilian en honor de una de mis mejores amigas, Lilian Nibby, cuyo cálido apoyo —vía epistolar— y comprensión durante los dos últimos años me ha servido de mucha más ayuda de la que ella cree.

Imago fue el resultado de otro encargo, que esta vez vino de la mano de Pote Huertas. Pote quería que una selección de jóvenes autores (si se entiende por joven a alguien que ya ha rebasado la treintena) escribiéramos cada uno un cuento, de tema libre, que figuraría en la antología *Páginas Amarillas.* Como siempre, el plazo que se me concedía para su redacción era

[1] Para más información véase el libro *Máquinas de Amar*, de Pilar Pedraza, publicado en Editorial Valdemar.

francamente exiguo (por utilizar un eufemismo y no llamarle tirano al pobre Pote). Recién llegada de los encuentros literarios de Verines, escribí en apenas tres días una historia sobre mi experiencia allí, que se pretendía muy filosófica y que sólo despertó el atávico instinto marujil que bulle en el fondo de todo escritor (al fin y al cabo no somos más que vampiros de historias ajenas). A día de hoy todavía me preguntan con quién me acosté en Verines. Bien, entra dentro de lo posible que me mantuviera célibe durante mi estancia en Asturias, y en cualquier caso el protagonista de la historia no es más que un símbolo. En mi opinión las atracciones desmedidas y repentinas hacia una persona no son más que un indicativo de nuestra conciencia: buscamos en otro lo que nos falta, y también buscamos en otro una serie de características que nos recuerdan a alguien que amamos en el pasado (nuestro padre o nuestra madre, en la gran mayoría de los casos) y que ha dejado una impronta indeleble en nuestra manera de enfrentarnos a la experiencia erótica y amorosa. Los placeres son ecos, como se dice en **Mnemosina**. De modo que la anécdota del cuento no es sino una excusa para intentar explicar mi particular concepto de la pasión. Pero casi nadie lo entendió así. Luis García Martín y Marcos Giralt, entre otros, no dejaron de azuzarme para que les revelara, en plena fase etílica de la exaltación de la amistad, la verdadera identidad de Él. Desde aquí agradezco su discreción y muchas cosas más...

Fiat lux se escribió gracias a la generosísima ayuda de Nuria Navarro y su novio que me dejaron su piso en Barcelona durante quince días, para que pudiera escribir libre de agobios, de llamadas de teléfono, de inoportunas visitas de amigos y mensajeros, acosos de periodistas, etc. Nunca se lo agradeceré suficiente.

No deja de ser curioso que la mujer que inspiró (al menos en lo físico) el personaje de Carlota, y cuyo nombre tomé prestado para bautizar a la Carlota surgida de mi imaginación, no se mostrara nada satisfecha con el relato, que, según ella, era «pradista, pedante y pretencioso» (las tres pes que en su opinión descalifican una prosa). En cualquier caso, conste que yo sigo queriendo a Carlota igual que siempre y agradeciéndole en el alma que me salvara la vida en su momento. Conste también que no comparto la significación peyorativa que ella atribuye al adjetivo pradista.

La estancia en Barcelona no sólo dio para escribir **Fiat lux** sino para inspirar otro relato, **Acqua**, que surgió en mi cabeza a raíz del ejercicio. Cada mañana antes de sentarme a escribir en la mesa del comedor del piso de Nuria (lo de sentarse a escribir es un decir, en realidad pasaba la

mayoría del tiempo mirando al mar desde la cristalera), bajaba a la playa y nadaba unos cuantos kilómetros, desde la playa hasta el malecón. La historia de la chica que pierde a su hermano y lo recupera en el mar está inspirada en una que me contó Eugenia (lo siento, no sé tu apellido) una tarde en la coctelería Chicote, aunque, por supuesto, la historia narrada por mí difiere mucho de su experiencia. Ni Eugenia estuvo nunca enamorada de su hermano ni tuvo que aguantar una familia como la que yo he descrito. En realidad el cuento trataba de exorcizar dos de mis obsesiones: la fijación por el mar, presente en gran parte de mi (escasa) narrativa, y la imposibilidad de borrar de la memoria el trauma que representa la muerte inesperada de los seres queridos. He querido rendir un homenaje a través de este cuento a tres de mis grandes amores: Carlos Ackerman, que murió con las patillas puestas; William Sinnot, que se fue en el mar; y Miguel Zamora, que falleció este mismo año y que amén de un amigo incondicional, un modelo de modales, discreción y buen gusto y un encanto de persona, fue una de las personas que me enseñó a escribir lo poco que sé. El hermano de Susi combina rasgos de los tres.

En cuanto a **Visio Smaradigna**, se construyó a partir de otro encargo: un reportaje para una revista femenina sobre vídeos eróticos (eróticos, no pornográficos). Esto es, sobre esos vídeos que, disfrazados bajo el apéndice «para parejas» como guías de aprendizaje sexual, constituyen en realidad productos porno softcore pensados para que las mujeres puedan comprarlos sin remordimientos que la adquisición de una cinta X les supondría y sin tener que sufrir la humillación de visitar una sex shop (territorio masculino, por lo general). No le deseo a nadie la tortura que supone el visionado obligado de diez vídeos de ese jaez (gracias Cobos, que estuviste a mi lado). Pero algo aprendí: la poca idea que tiene el común de los mortales sobre la naturaleza real de la fantasía erótica femenina. Al respecto quiero incluir el comentario, enviado vía e-mail desde Berklee por Félix Pastor.

«Gracias por el cuento. Más fácil que el otro[2] excepto al final donde hay un momento en el que parece que sea Elsa la que cuenta la fantasía y no Raquel. Por un momento pensé que harías que Raquel y Elsa fueran dos caras de una misma persona. [...]

[...] Es curiosa la referencia que haces a Charles Dickens. Yo lo recuerdo siempre como el escritor más deprimente (en cuanto a historias, no a entorno... para eso está Kafka) pero a la vez más delicado. Un día se lo comenté a mi padre y me citó una frase de G.K. Chesterton que sale en el prólogo de Hard Times. A lo mejor entenderla es lo que le falta a Raquel: "Dickens was capable of Loving all men; but he refused to love all opinions.

[2] Se refería a Mnemosina.

The modern humanitarian can Love all opinions, but he cannot Love all men; he seems sometimes, in the ecstasy of his humanitarianism, even to hate them all".

Como dicen aquí, Food for thought ¿no?»

Dicho queda. No añado comentarios excepto que es obvio que Elsa y Raquel son dos partes de la misma persona. Las cuatro protagonistas son cuatro partes de la misma persona.

Algunos de los lectores reconocerán **Alexitimia** y **Feniletamina** porque publiqué versiones extractadas en el suplemento dominical *El Semanal*. Recibí, por cierto, montones de cartas de mujeres que me explicaban que se habían sentido muy identificadas con lo que contaba. Por esa razón me decidí a corregir y a ampliar lo que en principio no eran sino borradores de ideas.

Vagina Dentada (cuya primera versión también apareció en *El Semanal*, y cuya segunda se publicó en la antología *Historias de Mujer* bajo el título «Bricolage Casero») recibió muchas críticas. Hay quien no lo entiende. Para facilitar su comprensión me veo en la obligación de explicar, para aquel que no lo sepa, que S/M significa sadomasoquismo, igual que X significa pornográfico. E incluyo aquí unas líneas extraídas del Libro de Pat Califia *El Don De Safo*, publicado en la editorial Talasa, que espero ayuden a la comprensión del cuento:

> *«Atar a tu amante es seguramente uno de los juegos sexuales más conocidos y de los que menos se habla. Para las mujeres que asocian el dominio físico con la esclavitud en su sentido literal este tipo de prácticas no supone una forma de excitación. La clave del juego reside en tener temporalmente a tu amante a tu disposición, no en convertirla en un objeto de tu propiedad. La frase "a tu disposición" implica que debe haber un alto grado de sensibilidad y consideración en el juego para que pueda funcionar.*
>
> *Antes de atar a tu compañera o impedir sus movimientos hay una serie de simples precauciones que se deben tomar: ten cuidado con las muñecas o los tobillos. Es buena idea poner una toalla o un pañuelo alrededor de estas articulaciones y atarla por encima de ellos. Hay que tener cuidado de que la presión no sea tan fuerte que haga que se duerman los brazos o las piernas. La parte sometida debe mover las articulaciones para mantener una buena circulación en las extremidades y hacer saber a su dominadora si las siente dormidas o frías. Hace falta comprobar que los nudos se pueden deshacer fácilmente y que hay algún objeto al alcance de la mano para cortar las cuerdas en caso necesario. Se deben evitar las cuerdas de nylon porque tienden a deslizarse, cerrando demasiado los nudos. El hilo de fibra es excelente [...].*

Algunas mujeres tienen un tipo de fantasía esclavista que requiere una postura determinada (atada de pie a una cama con los brazos extendidos, o una forma determinada de sujeción). Las cadenas y el cuero pueden tener un valor erótico mayor que la cuerda de algodón o quizás prefieran la seda. No hace falta que la cama tenga cuatro enganches en su estructura para poder atar a alguien. Es posible hacerlo a las patas o a los ganchos que se pueden encajar en un marco de madera, en el somier o incluso en el suelo, a una barra alta que se pueda poner en el marco de la puerta o un garfio discreto con carácter ornamental (que se pueda esconder colgando una planta). Puede también utilizarse para esclavismo en posición vertical. [...]

Otra forma de sujeción que permite gran libertad de movimientos es el collar y la correa, que se pueden adquirir por muy poco dinero en cualquier tienda de animales. [...] Si decides usar cualquier cosa que cierre, comprueba que tienes la llave a mano antes de encajarla. Si tus fantasías implican el uso de cadenas y cierres, utiliza un grupo de candados que se abran todos con una sola llave. Varios candados con sus propias llaves pueden presentar complicaciones en el calor de la pasión.»

Por último me toca hablar de **Stigmata**, que yo consideraba, en principio, más que un relato, una *nouvelle*. Tanto Carlos Pujol como Lola Beccaria (que amén de ser una gran amiga es una gran escritora y una gran crítica) abogaban por suprimirlo, o al menos por cortarlo. Sin embargo yo insistí en mantenerlo tal y como estaba porque me parecía que ilustraba el eterno conflicto al que nos vemos enfrentadas muchas de las mujeres de mi generación: la incapacidad de conciliar las aspiraciones que se nos han inculcado por educación (una pareja estable, matrimonio, niños) con la certeza de que dichos roles y estructuras, planteados como el sostén ideológico para el mantenimiento de la unidad de producción tradicional (familia nuclear compuesta de padre proveedor, madre distribuidora e hijos), quedan obsoletos ante la lógica (o ilógica) cultural del capitalismo tardío. También intento plantear el conflicto de las mujeres disidentes, aquéllas que por una cuestión de temperamento, inteligencia, curiosidad sexual o cualquier otro factor de su personalidad, se sienten incapaces de encajar en el modelo tradicional de feminidad. Se pretendía que el relato ofreciese una visión crítica de la familia como institución clave para el mantenimiento de la superestructura burguesa. En cualquier caso, el lector que coincida con Carlos y Lola en que el relato es lento y aburrido (por no decir intragable), cuenta con mi permiso explícito para leerlo en diagonal, siempre que lo lea, pues si no no podrá comprender detalles del resto del libro.

En el manuscrito original cada cuento iba introducido por una o más citas. Finalmente me decidí presentarlos desnudos, pero no me resisto a incluir las que precedían a **Stigmata**.

Qui a deux femmes, perds son âme; qui a deux maisons, perds sa raison.

Proverbio francés.

«For generations women have talked and written and theorized about their problems with men. But theories about patriarchy tumble from abstraction when you wake up next to it in the morning. Dennouncing men opression clashes with wanting them anyhow. From playgrounds to consciousness-raising groups, from sufragette parades to prochoice marches women have been talking their way through this contradiction for a long time [...].

Heterosexual desire inevitably raises conflicts for the passionate feminist, and it's not an issue easily evaded. Sooner or later feminism has to adress the man question. But is more than just a practical question of procreation, more than the well worn translation of personal into political. It's also a question for the abstract, the ideological, the furthest reaches of the feminist imagination.»

Katie Roiphe. *The morning after*.

«Podemos ver en el conflicto de G. el paradigma de la relación de la mujer moderna con su propia pasión. G. sentía una profunda vergüenza por la intensidad de su lascivia y por la forma en que su presión la impulsaba a un comportamiento que sentía indigno de sí misma [...]. Como en el caso de tantas mujeres en la actualidad, el dominio de su propia persona, la claridad y el control constituían su ideal femenino. De modo que cuando veía los extremos a los que le llevaba su deseo no podía por menos que considerar fraudulento su yo visionario y analítico (...) Lo que crea en nosotras este reflejo de animosidad es una proyección de nuestra propia incapacidad para integrar la urgencia -incluso la necesidad- de una pasión sexual con la fortaleza del carácter femenino.»

Naomi Wolf. *Promiscuidades.*

Por otra parte me gustaría agradecer la inestimable colaboración de tantas mujeres que no son como las demás y que me han ayudado y han estado a mi lado a lo largo de este año de pesadilla: mi madre, que siempre se pone al teléfono no importa a la hora que llame; mis hermanas, que me quieren mucho a pesar de todo; Susi Marqués que me acoge en su casa como buena samaritana; Pilar Mateos que me ha encaminado por la dura y difícil senda de la autoaceptación; Pilar Lucas que ha aguantado como una bendita mis neuras, mis inseguridades y mis arrebatos de mal humor; Pilar de Haya, como siempre; Shangay Lily que me prestó su

colchón, Silvia Uslé, Gemma, Gracia y Ángeles, Ana María M. que tanto me animó, y Raquel Llopart que me acompañó a Andorra y que inspiró, al menos físicamente, el personaje de Raquel.

Y de los que no son como los demás: padre y hermanos, Antonio Dyaz, que diseñó mi página de Internet megakitsch *http://www.teleline.es/personal/luciaetx,* Luis José Rivera, por lo de siempre, Pedro y Juan Pedro, por acogerme en Altea y hacerme comiditas, Pepo Fuentes por mimar a la Cuca y todo lo demás, Joseba Garitano que me asiló en Vitoria, a Pablo (¡Superartista!) por la portada, a Antonio Soler por las risas en Málaga y a Rafael Pérez Esparza por explicarme el significado de la palabra Tenebrátula, a Santiago Torres por celestinear, a Pedro Villora por corregir mis laísmos y mis leísmos y mis redundancias y ..., a Bubu y Lamata, a Alvarito... Spaulding me arruinó la vida y precisamente en estos momentos no creo tener mucho que agradecerle, pero debo reconocer que sugirió, aunque sin saberlo, el título del libro.

Y a todas y todos los demás que no incluyo pero que saben cuánto les quiero. ¡Tampoco era cuestión de copiar la agenda!

DRAMATIS PERSONAE

RAQUEL LÓPEZ MARQUÉS: 25 años. Licenciada en Bellas Artes. Considerada una de las modelos más relevantes de la última hornada, ha sido portada de las ediciones españolas de *Elle, Vogue* y *Marie Claire.*

ELSA GUERRERO BAWCUTT: 28 años. Doctorada en Filología Inglesa. Ha publicado su tesis de fin de carrera, un ensayo sobre *John Milton: El viaje interior y el paraíso perdido*, así como una novela, *La más fatal de las mujeres fatales*, que constituyó un *succès d'estime*, esto es, que fue muy calurosamente aclamada por la crítica pese a su más modesto éxito de ventas. Trabaja como correctora, traductora y como articulista en diversos suplementos culturales.

ASUNCIÓN (SUSI) GARDELA ROCAFORT: 30 años. Licenciada en Derecho. Trabaja en el departamento de asesoría fiscal de una conocida multinacional americana. Excelente deportista, nada a diario.

MARÍA RUBERT DE BERNAUS USLE: 31 años. Licenciada en Empresariales, habla a la perfección el inglés y el francés y domina el italiano a nivel conversación. Jefa de marketing de la multinacional previamente citada.

FENILETILAMINA

Euforia. Tormento. Noches en vela. Días inactivos. Sueña despierta delante del ordenador. Se olvida el bolso en el supermercado. Sigue de largo donde debería doblar. Habla en voz alta mientras camina sola. Planea lo que le diría, o lo que debería haberle dicho. Lo que le dirá en un próximo encuentro. Corre riesgos estúpidos. Dice tonterías. Se ríe demasiado. Habla de lo que no debe. Revela secretos. Pasea de madrugada. Algo que dijo él aún le resuena en los oídos. Ve su sonrisa si cierra los ojos. Atesora las entradas de las películas que vieron. ¿Qué pensaría del libro que está leyendo? Un perfume despierta un sinfín de recuerdos. Una canción le provoca sollozos. Llora un promedio de cien lágrimas diarias. Y duerme, calcula, unas cuatro horas por noche.

«*Esta violenta perturbación emocional (desórdenes de la atención, conexiones intrusivas, hipersensibilidad y exaltación, cuadros de ansiedad) se inicia en una pequeña molécula llamada feniletilamina (FEA), que se encuentra al final de algunas células nerviosas y ayuda al impulso de saltar de una neurona a la siguiente. Es una anfetamina natural que se acumula en el sistema límbico, el centro emocional del cerebro. El sentimiento de amor* -lee- *puede resultar de la inundación de FEA y otros estimulantes naturales que saturan el cerebro, transformando los sentidos y alterando la realidad.*»

Pierde el apetito, pero a veces asalta la nevera a las seis de la mañana. Cree reconocerlo en la oscuridad de los bares y luego se da cuenta de que se ha equivocado. Escribe su nombre en servilletas sucias, y le tiemblan las manos si descuelga el teléfono. El pulso de la sangre resuena

en los oídos. Una llamada podría abrir las puertas del cielo. El grifo de la ducha se queda siempre abierto. Acaricia a los niños en el autobús y a los perros sarnosos que cruzan las aceras. Si camina a su lado, siempre piensa que cae y tiene que recordar cómo diablos se camina. Se cambia de ropa delante de espejo setenta y siete veces antes de cada cita. Se descubre imitando gestos que le ha copiado. Repitiendo sus frases en las conversaciones.

«Tras algunas semanas de administración de inhibidores de la MAO -lee-, *un hombre perpetuamente enfermo de pasión comenzó a tomar con más calma sus relaciones de pareja y pudo incluso vivir solo con bienestar. Aparentemente ya no anhelaba la respuesta de FEA. Este paciente hacía años que estaba en terapia. Sin embargo parece que hasta que no se le administró ayuda química fue incapaz de aplicar lo que había descubierto debido a su irrefrenable respuesta emocional.»*

Bebe demasiado. Come chocolate. Deja las llaves puestas en la cerradura. Cuando duerme sola se abraza a la almohada. Sopesa cada instante del tiempo compartido. Se sabe de memoria su talla de jersey. De pantalones, camisas, calcetines y botas. Llama a su casa cuando sabe que no está. Paladea su voz en el contestador. Le obsesiona el color de su ropa interior, y se pone una falda, la primera en un año.

3.1 Traducción del texto literario al croata: *Mi koje nismo poput drugih*

PROLOG

Nisu poput drugih...

Svaka djevojčica ili svaki dječak na svijetu rađa se i odrasta u određenoj kulturi i od trenutka svog rođenja tradicija u kojoj je rođen određuje njihovo iskustvo i ponašanje. Ljudi vode brigu o tome da svoju djecu od malena odgajaju da se ponašaju na način koji je prihvatljiv zajednici. Međutim, neke kulture razviju običaje koji postanu vrlo štetni za njihove članove, tako da se ponekad kulturno obilježje, koje je bilo vrijedno u ranijoj povijesti zajednice, postupno razrađuje i ponavlja sve dok ne postane društveno kontraproduktivno. U antropologiji se to naziva *asocijalna razrada društvenog obilježja*.

U bilo kojem trenutku u povijesti, gleda se s prijezirom i/ili animozitetom na pokušaje propitkivanja tradicionalnih načina djelovanja i razmišljanja. Normalno je da u trenutcima kulturnih promjena ponašanja koja nisu u skladu s tradicionalnim očekivanjima stvaraju smetenost ili nelagodu. Iako su veze između uloga koje preuzimamo i našeg seksualnog identiteta —ono što za nas znači biti muškarac ili žena— proizvoljne, uvjetovani smo uvjerenjem da su neraskidivo povezane. Kada propitkujemo valjanost tih veza, prelazimo granicu društveno prihvatljivog i sudaramo se s neodobravanjem. Logično.

U ljudskoj prirodi je uzeti zdravo za gotovo ono što je poznato i naučeno, ono što je dio svakodnevnog mentalnog svemira, a da ne zastanemo da bismo to analizirali. Međutim, kad se određene činjenice prestanu uzimati zdravo za gotovo i analiziraju se u svijetlu kritičkog duha, rezultat suočavanja nasljeđenih mentalnih obrazaca sa stvarnošću dovest će do preispitivanja dubokih aspekata društvenog razmišljanja, a najkonzervativniji sektori napast će one koji su ih počeli preispitivati. Analiza koja dovodi u pitanje premise na kojima počivaju institucije obično nailazi na snažan otpor. Preispitivanje vjerovanja, vrijednosti i načina djelovanja koji su se dugo vremena smatrali dobrima predstavlja prijetnju identitetu i samopouzdanju mnogih ljudi, zbog čega zauzimaju obrambeni stav.

Prijedlozi i zahtjevi feminističkog pokreta, ili ono što je poznato pod nazivom *post feminizam, feminizam trećeg vala* ili *feminizam moći* (nasuprot *feminizmu razlike*), odnosno zahtjevi niza žena koje su odrasle u društvu koje već pretpostavlja, u teoriji, ali ne i u praksi, da muškarci i žene imaju jednaka prava i dužnosti, predstavljaju primjer mentalnog svemira koji je doveden u pitanje nakon propitkivanja stvarnosti koja se uzimala zdravo za gotovo. Stoga neke od nas žena ne pristajemo na podcijenjene, potplaćene ili neisplaćene poslove. Nekima od nas je dosta da je naš izgled važniji od naših postupaka. Mi, neke žene, ne dopuštamo da nas nazivaju nimfomankama ako pokazujemo naše seksualne interese ili lezbijkama kada tražimo naše pravo da ne udovoljavamo nužno zahtjevima drugih. Nekima od nas se ne sviđa kada se propitkuje naša odluka da živimo same tvrdeći da nismo bile sposobne naći pravog muškarca. Mi neke žene zahtjevamo jednake plaće i subvencionirane vrtiće.

Mi, muškarci i žene, proživljavamo djelomično jednaka i djelomično različita iskustva, i naše viđenje svijeta, nažalost**,** predodređeno je da bude različito ovisno o našem spolu. Sve koji misle drukčije podsjetit ću da su u španjolskim tvrtkama 2% zaposlenika na rukovodećim pozicijama i 99% tajnica žene, da u Španjolskoj kraljevskoj akademiji ima 45 akademika i jedna akademkinja, da u Europi ima 57 ministrica i 515 ministara, da 20% žena u Španjolskoj redovito zlostavljaju njihovi životni partneri, da od deset tisuća žena koje rade u našem Ministarstvu financija samo dvije obnašaju dužnost ravnatelja i da je zastrašujućih 25% Španjolki doživjelo silovanje ili pokušaj silovanja.

Neke od nas ne osjećamo se ugodno u takvim okolnostima. To ne znači da nam se ne sviđaju muškarci. Imale smo ili imamo očeve, braću i ljubavnike, koje volimo i poštujemo. Samo zahtijevamo ravnopravniji društveni poredak koji će pogodovati cijelom sustavu, ne samo našem. Nije nam cilj objaviti borbu spolova, već pokrenuti raspravu o potrebi preispitivanja valjanosti zastarjelih uloga u vezi s onim što se u našem društvu smatra muškim i ženskim, koje nisu ni izbliza rezultat prirodne težnje, već su društvene tvorevine osmišljene da bi pojačale umjetno razdvajanje muškaraca i žena, to je distanca koja je stvorena da bi se održala neuravnotežena i nepravedna struktura moći koja je u konačnici štetna za oba spola.

Neke od nas žena prosvjeduju.

I tim ženama posvećena je ova knjiga.

Na početku bila je ova knjiga priča...

No shvatila sam da nisam sposobna stvoriti neki lik i samo tako ga prepustiti sudbini, a da mu ne dam više prostora za kretanje osim nekoliko bijednih stranica. Stoga su se glavne junakinje mojih priča ponovno pojavile u drugim pričama, upoznale su se, zavele su se, razmijenile su iskustva, nastavile su naprijed... i mislim da su na kraju odlučile napustiti me te su otišle u potragu za ugodnijim, prozračnijim i manje crnim mjestom od svemira mojih sanjarija. Stoga upozoravam čitatelja da se ove priče (ili poglavlja) trebaju čitati onim redom kojim su osmišljene, kao da se radi o romanu.

„Desiderata“ je napisana po narudžbi. Po narudžbi Miguela Munárriza (drugim imenom MM), da budemo precizniji. Časopis *El Mundo* tražio je autore koji bi napisali priče u nastavcima koje bi izašle na ljeto 1998., i Miguelu je, zamislite vi to, palo na pamet da ja pišem onu s ljubavnom temom (s tim da on shvaća ljubav kao erotizam, kako mi je objasnio, i neću sada ubaciti digresiju o različim značenjima koja riječ ljubav može imati za različite osobe). Misija koju mi je Moć iz Sjene (drugim imenom MM) povjerila je sljedeća: agent Etxebarría treba napisati priču koja će imati točno četrdeset i dvije stranice, ni jednu više ni jednu manje, podijeljene u šest nastavaka, svaki po sedam stranica. Svaki od njih treba sam za sebe tvoriti cjelinu, kao priču unutar priče. I rad se treba predati za petnaest dana, bez kašnjenja.

− Ali to je nemoguće, Miguele – pobunila sam se.

− 500 000 peseta?− rekao je.

− Tko je rekao da je nemoguće? − odgovorila je Etxebarria.

Stanarina ne pita.

Morala sam se pošteno namučiti da bih sastavila priču. Ono na što sam htjela ukazati kroz priču jest da u našem seksualnom životu često griješimo prihvaćajući hijerarhije i navodne suprotnosti da bismo ograničili razlike, raspon mogućnosti, i sami sebe prisiljavamo na donošenje moralnih i erotskih izbora prije nego što smo postali sposobni otkriti što se nudi na izbor. Odnosno, većina nas smatra dobrim ono što su nas naučili o seksu prije nego sami, na vlastiti rizik, pokušamo otkriti je li ono što su nam rekli u skladu s onim što zaista jesmo. Riječ je o erotskoj, ali i inicijacijskoj priči te sam stoga htjela da erotske scene budu što raznolikije. Tako ima jedna scena heteroseksualnog seksa, jedna lezbijskog seksa, jedna seksa u troje i, moja najdraža scena: ona o seksu s mašinom.

Seks s mašinama nije isključivo moja sanjarija (nisam toliko maštovita) i uistinu postoje mnogobrojni književni prethodnici s tom temom, od Villiersa de L'Isle-Adama („Buduća Eva“) do Charlesa Bukowskog („Mašina za jebanje“)[3]. Međutim, nisam se usredotočila isključivo na književnost kako bih osmislila svoju vražju rukotvorinu. Opisao mi je to prijatelj koji me uvjeravao da je to vidio na Internetu. Što se tiče Mesalinine preslice, uistinu postoje razni renesansni bakrorezi koji je prikazuju (zajedno s uputstvima za uporabu i ostalim. Drugi dijelovi navedeni u „*Desiderati*“ (čije je prvo izdanje izvorno objavljeno pod naslovom „Geometrija želje“) već su izrađeni i stavljeni u prodaju i mogu se naručiti na sljedećoj internetskoj stranici: www.goodvibes.com.toys/souv.html.

Koristim ovu priliku kako bih poslala pozdrav (tko zna, možda im ga netko prenese) onima koji su bili nadahnuće za priču, a za koje više nisam čula (nije se dobro poklopilo vrijeme i udaljenost): Abby Cooke, Grahamu Foremanu i Andiju McMullenu. Glavna junakinja priče zove se Lilian u čast jednoj od mojih najboljih prijateljica, Lilian Nibby, čija su mi iskrena podrška, u obliku pisama, i razumijevanje tijekom posljednje dvije godine pomogli više nego što ona misli.

„Imago“ jest rezultat još jedne narudžbe, no ovog puta naručio ju je Pote Huertas. Pote je htio da izabrani mladi autori (ako se mladim smatra nekoga tko je već prešao tridesetu) napišu po jednu priču, na slobodnu temu, koja će se objaviti u antologiji „Žute stranice“. Kao i obično, rok koji su mi dali da napišem priču bio je uistinu kratak (da upotrijebim eufemizam i ne nazovem jadnog Potea tiraninom). Budući da sam tek došla sa susreta književnika u Verinesu, u svega tri dana napisala sam priču o tamošnjem iskustvo, koja je trebala biti vrlo filozofska i koja je samo probudila atavistički nagon domaćice koji ključa u dubini duše svakog pisca (na kraju krajeva nismo ništa doli vampiri za tuđim pričama). Dan danas još me uvijek pitaju s kime sam spavala u Verinesu. Dakle, postoji mogućnost da sam ostala djevica tijekom svog boravka u Asturiji, a u svakom slučaju protagonist priče samo je simbol. Po mom mišljenju, pretjerana te iznenadna privlačnost koju osjećamo prema nekoj osobi nije ništa drugo nego pokazatelj naše svijesti: u drugome tražimo ono što nam nedostaje, tražimo i niz karakteristika koje nas podsjećaju na nekoga koga smo voljeli u prošlosti (našeg oca ili našu majku, u većini slučajeva) i tko je ostavio

[3] Za više informacija pogledajte knjigu Pilara Pedraze „Mašine za ljubav“ koju je objavila Izdavačka kuća Valdemar.

neizbrisiv trag na način na koji se nosimo s erotskim i ljubavnim iskustvom. Užitci su odjeci, kao što kažu u „**Mnemozini“**. Stoga tema priče nije ništa drugo doli moja izlika da pokušam objasniti svoje osobno poimanje strasti. No gotovo nitko to nije tako shvatio. Luis García Martín i Marcos Giralt, između ostalih, nisu prestali navaljivati da im, usred alkoholne faze uzvisivanja našeg prijateljstva, otkrijem tko je zapravo On. Ovom prilikom zahvaljujem mu na diskreciji i na još mnogo toga...

„Fiat lux” je nastala uz velikodušnu pomoć Nurije Navarro i njezinog dečka koji su mi na petnaest dana prepustili svoj stan u Barceloni kako bih mogla nesmetano pisati, bez briga, telefonskih poziva, neprimjerenih posjeta prijatelja i glasnika, bez novinarskog uznemiravanja, itd. Nikad im na tome neću moći dovoljno zahvaliti.

Uistinu je zanimljivo da žena koja mi je bila nadahnuće (barem po fizičkom izgledu) za lik Carlote, i čije sam ime posudila kako bih krstila Carlotu koja je proizašla iz moje mašte, nije bila uopće zadovoljna pričom koja je, kako ona kaže, „pradova, prepotentna**,** pretenciozna” (tri p koja po njezinom mišljenju obezvrijeđuju prozu). U svakom slučaju, neka se zna da ja još uvijek volim Carlotu isto kao i prije i zahvaljujem joj iz dubine duše što mi je svojedobno spasila život. Neka se zna i da, za razliku od nje, ne pridajem negativno značenje pridjevu pradov.

Boravak u Barceloni nije samo poslužio da napišem „***Fiat lux****“* već i kao nadahnuće za drugu priču, „***Acqua****”*, koja se rodila u mojoj glavi iz vježbe. Svako jutro prije nego što bih sjela pisati za stol u blagovaonici Nurijina stana (sjela pisati za stol je samo izraz, zapravo sam najviše vremena provodila gledajući more kroz staklena vrata), sišla bih na plažu i plivala nekoliko kilometara, od plaže do lukobrana. Priča o djevojci koja izgubi svog brata i pronađe ga u moru nadahnuta je onom koju mi je ispričala Eugenija (žao mi je, ne znam ti prezime) jednog popodneva u koktel baru Chicote, iako se, naravno, priča koju sam ja ispričala uvelike razlikuje od njezina iskustva. Niti je Eugenija bila zaljubljena u vlastitog brata niti je morala podnositi obitelj kakvu sam ja opisala. Pričom sam zapravo htjela istjerati svoje dvije opsesije: opsjednutost morem, koja je prisutna u velikom dijelu moje (oskudne) proze, i nemogućnost da izbrišem iz sjećanja traumu koju donosi neočekivana smrt voljenih osoba. Ovom pričom htjela sam odati počast svojim trima velikim ljubavima: Carlosu Ackermanu, koji je umro s dotjeranim zaliscima; Williamu Sinnotu, koji je umro na moru; i Miguelu Zamori, koji je preminuo ove

godine i koji je bio ne samo pravi prijatelj, primjer lijepog ponašanja, diskrecije, dobrog ukusa i divan čovjek, već i jedna od osoba koja me naučila pisati ovo malo što znam. Susin brat utjelovljuje karakteristike sve trojice.

Što se tiče priče „**Visio Smaradigna**", nastala je po drugoj narudžbi: reportaža za ženski časopis o erotskim videima (erotskim, ne pornografskim). Odnosno, o onim videima koji, pod oznakom „za parove" kao vodiči za seksualno obrazovanje, zapravo predstavljaju proizvode meke pornografije koji su osmišljeni kako bi ih žene mogle kupiti, a da ne osjete kajanje koje bi za njih predstavljala kupnja filma XXX i da ne moraju trpjeti poniženje koje predstavlja odlazak u *sex shop* (u načelu muški teritorij). Nikome ne želim muku koju predstavlja prisilno gledanje deset videa te sorte (hvala ti, Cobose, što si bio uz mene). No nešto sam naučila: koliko malo zna zajednica smrtnika o pravoj naravi ženske erotske fantazije. Kad smo već kod toga, želim uključiti komentar koji je Félix Pastor e-mailom poslao iz Berklea.

> „Hvala ti na priči. Jednostavnija je od druge[4] osim na kraju kada se u jednom trenutku čini da je Elsa ta koja priča maštariju, a ne Raquel. U jednom trenutku sam pomislio da će Raquel i Elsa biti dva lica jedne osobe. [...]
>
> [...] Zanimljivo je da se pozivaš na Charlesa Dickensa. Ja ga oduvijek pamtim kao najdepresivnijeg pisca (po pitanju priča, ne okruženja... za to je tu Kafka), ali i najosjetljivijeg. Jednog dana sam to ispričao ocu i citirao mi je rečenicu G.K. Chestertona iz prologa *Teških vremena*. Možda je njezino shvaćanje ono što fali Raquel: *"Dickens was capable of Loving all men; but he refused to love all opinions. The modern humanitarian can Love all opinions, but he cannot Love all men; he seems sometimes, in the ecstasy of his humanitarianism, even to hate them all".*
>
> Kao što se ovdje kaže, *Food for thought,* zar ne?"

To sve stoji. Neću dodati komentare, osim da je očito da su Elsa i Raquel dva dijela iste osobe. Četiri junakinje su četiri dijela iste osobe.

Neki čitatelji će prepoznati **„Aleksitimiju"** i **„Feniletamin"** jer sam objavila njihove skraćene verzije u nedjeljnom dodatku *El Semanal*. Naravno, primila sam mnogo pisama žena koje su mi govorile da su se poistovjetile s onim o čemu sam pričala. Iz tog razloga sam odlučila popraviti i proširiti ono što su isprva bile ništa doli skice ideja.

[4] Mislio je na Mnemosinu.

„Vagina Dentata" (čija je prva verzija također izašla u dodatku *El Semanal*, a druga je objavljena u antologiji „Ženske priče" pod naslovom „Sam svoj majstor") dobila je mnogo kritika. Neki je ne razumiju. Kako bih omogućila razumijevanje priče, osjećam se dužnom objasniti, za one koji ne znaju, da S/M znači sadomazohizam te da XXX znači pornografski. Dodajem ovdje i nekoliko redaka iz knjige Pata Califija „Sapfin dar", koju je objavila izdavačka kuća Talasa, koji će, nadam se, olakšati shvaćanje priče:

> „Vezati svog ljubavnika vjerojatno je jedna od najpoznatijih seksualnih igara i ona o kojoj se najmanje priča. Za one žene koje povezuju fizičku dominaciju s ropstvom u doslovnom smislu, ova vrsta prakse ne predstavlja uzbuđenje. Ključ igre leži u tome da imaš ljubavnika privremeno na raspolaganju, a ne da ga pretvoriš u predmet u svom vlasništvu. Rečenica „imati na raspolaganju" podrazumijeva da mora postojati visok stupanj osjetljivosti i obzira da bi igra bila uspješna.
>
> Prije nego vežeš svoju partnericu ili joj onemogućiš kretanje, postoji niz jednostavnih mjera opreza koje trebaš poduzeti: pazi na zapešća ili gležnjeve. Dobra je ideja oko ovih zglobova omotati ručnik ili rubac i vezati ga oko njih. Treba voditi računa o tome da ga se ne stegne prejako kako ruke ili noge ne bi utrnule. Podčinjena strana mora micati zglobove kako bi održala cirkulaciju u udovima i dati do znanja svom dominatoru jesu li joj utrnuli ili su hladni. Potrebno je provjeriti mogu li se čvorovi jednostavno otpetljati te je li nadohvat ruke neki predmet kojim se, ako to bude potrebno, mogu presjeći konopi. Treba izbjegavati najlonske konope jer često skliznu pa previše stegnu čvorove. Nit vlakna je odlična [...].
>
> Poneke žene imaju neku vrstu robovske maštarije koja zahtijeva određeni položaj (s nogama zavezanim za krevet s ispruženim rukama ili određeni oblik podčinjenosti). Lanci i koža mogu imati veći erotski naboj od pamučnog konopa ili im je možda draža svila. Nije potrebno da krevet ima četiri ruba da bismo mogli nekoga vezati. Moguće je to učiniti za noge kreveta ili za kuke koje se mogu ugraditi u drveni okvir, u podnice za krevet ili čak u pod, za visoku prečku koja se može staviti na okvir vrata ili diskretnu kuku s ukrasnom funkcijom (koja se može sakriti tako da objesite biljku). Također se može koristiti i za ropstvo u uspravnom položaju. [...]
>
> Drugi oblik podčinjenosti koji dopušta veliku slobodu pokreta su ovratnik i vodilica, koji se za jako malo novaca mogu nabaviti u trgovini za kućne ljubimce. [...] Ako odlučiš koristiti bilo što što se zaključava, prije zaključavanja provjeri imaš li ključ nadohvat ruke. Ako tvoje maštarije uključuju korištenje lanaca i raznih lokota, koristi one koji se otključavaju s jednim jedinim ključem. Razni lokoti svaki sa svojim ključem mogu donijeti poteškoće u žaru strasti."

Naposljetku moram govoriti o „**Stigmati**", koju sam, na početku, smatrala ne toliko pričom koliko novelom. Kako Carlos Pujolo tako i Lola Beccaria (koja je, osim što je sjajna

prijateljica, i sjajna spisateljica i sjajna kritičarka) zagovarali su da je izbrišem ili barem skratim. Ipak, ja sam ustrajala u tome da priča ostane takva kakva jest jer mi se činilo da savršeno prikazuje vječnu bitku koju vode mnoge žene moje generacije: ne možemo uskladiti težnje koje su nam usadili odgojem (stalni partner, brak, djeca) sa sigurnošću da su navedene uloge i strukture, osmišljene kao ideološka potpora za održanje tradicionalne proizvodne jedinice (nuklearne obitelji koju čine otac opskrbljivač, majka distributerka i djeca), zastarjeli u odnosu na kulturnu logiku (ili nelogiku) kasnog kapitalizma. Želim prikazati i bitku žena odmetnica, onih koje se zbog naravi, inteligencije, seksualne znatiželje ili bilo koje druge crte osobnosti ne osjećaju sposobnima uklopiti u tradicionalni model ženstvenosti. Namjera priča bila je ponuditi kritičko viđenje obitelji kao ključne institucije za održanje nadstrukture građanske klase. U svakom slučaju, čitatelj koji se slaže s Carlosom i Lolom u tome da je priča spora i dosadna (da ne kažem nepodnošljiva), ima moje izričito dopuštenje da je pročita dijagonalno, pod uvjetom da je pročita, jer ako to ne učini, neće moći shvatiti pojedinosti ostatka knjige.

U izvornom rukopisu svaku priču uvodio je jedan ili više citata. Napokon sam odlučila predstaviti ih ogoljene, no ne mogu odoljeti, a da ne uključim one koji su prethodili „**Stigmati**“.

Qui a deux femmes, perds son âme; qui a deux maisons, perds sa raison.

Francuska poslovica.

„For generations women have talked and written and theorized about their problems with men. But theories about patriarchy tumble from abstraction when you wake up next to it in the morning. Dennouncing men opression clashes with wanting them anyhow. From playgrounds to consciousness-raising groups, from sufragette parades to prochoice marches women have been talking their way through this contradiction for a long time [...].

Heterosexual desire inevitably raises conflicts for the passionate feminist, and it's not an issue easily evaded. Sooner or later feminism has to adress the man question. But is more than just a practical question of procreation, more than the well worn translation of personal into political. It's also a question for the abstract, the ideological, the furthest reaches of the feminist imagination.“

Katie Roiphe. Jutro poslije.

„U sukobu G.-a možemo vidjeti paradigmu odnosa moderne žene s vlastitom strašću. G. je osjećala duboki sram zbog jačine svoje pohote i zbog načina na koji ju je pohota tjerala na ponašanje koje je smatrala nedostojnim same sebe [..]. Kao što je to slučaj i s toliko žena u današnje vrijeme, vladanje samom sobom,

jasnoća i kontrola predstavljali su za nju ženski ideal. Stoga, kad bi vidjela krajnosti u koje ju je vodila njezina želja, nije mogla ništa doli smatrati varljivima svoje vidovito i analitičko ja (...) Ono što u nama stvara ovaj odraz netrpeljivosti jest projekcija vlastite nemogućnosti da ujedinimo nužnost, čak i potrebu, za seksualnom strašću sa snagom ženskog karaktera."

Naomi Wolf. „Promiskuiteti".

S druge strane, htjela bih zahvaliti na dragocjenoj suradnji brojnim ženama koje nisu poput drugih i koje su mi pomogle i bile uz mene tijekom ove godine iz noćne more: mojoj majci koja se uvijek javi na telefon u koliko god sati ja zvala; mojim sestrama, koje me jako vole bez obzira na sve; Susi Marqués koja me ugosti u svojoj kući kao dobra Samaritanka; Pilar Mateos koja me vodila kroz težak i naporan put samoprihvaćanja; Pilar Lucas koja je kao svetica trpila moje manije, moje nesigurnosti i nalete lošeg raspoloženja; Pilar de Hayi, kao i uvijek; Shangay Lily koja mi je posudila svoj madrac, Silviji Uslé, Gemmi, Graciji i Ángelesu, Ana Mariji M., koja me toliko poticala, i Raquel Llopart koja je išla sa mnom u Andorru i koja je bila nadahnuće, barem po fizičkom izgledu, za Raquelin lik.

A od onih koji nisu poput drugih, zahvaljujem: ocu i braći, Antoniju Dyazu, koji je uredio moju megakič internetsku stranicu http://www.teleline.es/personal/luciaetx, Luisu Joséu Riveri, za ono što je uvijek činio, Pedru i Juanu Pedru, jer su me primili u Altei i pravili mi zalogajčiće, Pepu Fuentesu jer je ugađao Kukavici i svemu ostalome, Josebi Garitanu koji mi je pružio utočište u Vitoriji, Pablu (nevjerojatan umjetnik!) za naslovnicu, Antoniju Soleru jer smo se dobro nasmijali u Malagi i Rafaelu Pérezu Esparzi jer mi je objasnio značanje riječi *Tenebrátula*, Santiagu Torresu jer je bio posrednik, Pedru Villori jer mi je ispravljao pogreške u korištenju zamjenice *la* i *le* te redundanciju i..., Bubuu i Lamati, Alvaritu... Spaulding mi je uništio život i u ovim trenucima baš ne mislim da mu mogu na puno toga zahvaliti, no moram priznati da je, iako nesvjesno, predložio naslov knjige.

I svim ostalim muškarcima i ženama koje nisam navela, ali koji znaju koliko ih volim. Nije da sam samo trebala prepisati adresar kad sam ih navodila!

DRAMATIS PERSONAE

RAQUEL LÓPEZ MARQUÉS: 25 godina. Diplomirala likovnu umjetnost. S obzirom na to da je smatraju jednom od najznačajnijih manekenki posljednje generacije, bila je naslovno lice španjolskih izdanja časopisa *Elle, Vogue i Marie Claire*.

ELSA GUERRERO BAWCUTT: 28 godina. Doktorirala engleski jezik. Objavila je doktorski rad, esej o sljedećem: „John Milton: Unutarnje putovanje i izgubljeni raj“, kao i roman, „Najfatalnija od fatalnih žena“, koji je bio *succès d'estime*, to jest, koji je kritika srdačno prihvatila unatoč skromnoj prodaji. Radila je kao korektorica, prevoditeljica te je pisala članke za razna dodatna izdanja o kulturi.

ASUNCIÓN (SUSI) GARDELA ROCAFORT: 30 godina. Diplomirana pravnica. Radi na odjelu za porezno savjetovanje jedne poznate multinacionalne američke tvrtke. Odlična sportašica, svakodnevno pliva.

MARÍA RUBERT DE BERNAUS USLÉ: 31 godina. Diplomirala ekonomiju, savršeno govori engleski i francuski, a talijanskim vlada na razgovornoj razini. Šefica marketinga prethodno spomenute multinacionalne tvrtke.

FENILETILAMINA

Euforija. Muka. Besane noći. Pasivni dani. Sanja budna pred računalom. Zaboravi torbu u trgovini. Nastavlja ravno umjesto da skrene. Priča naglas dok hoda sama. Smišlja što bi mu rekla ili što mu je trebala reći. Što će mu reći kad se sljedeći put sretnu. Upušta se u budalaste rizike. Govori gluposti. Previše se smije. Priča o onome o čemu ne bi trebala. Otkriva tajne. Šeta zorom. Nešto što je on rekao još uvijek joj odzvanja u ušima. Vidi njegov osmijeh ako zatvori oči. Čuva

kino ulaznice filmova koje su pogledali. Što bi mislio o knjizi koju čita? Miris joj probudi bezbroj sjećanja. Zbog pjesme počne jecati. Isplače u prosjeku sto suza dnevno. I spava, računa, otprilike četiri sata po noći.

„Ovaj nasilni emocionalni poremećaj (poremećaji pažnje, nametljive veze, hipersenzibilnost, uzbuđenje, klinička slika anksioznosti) započinje u maloj molekuli koja se naziva feniletilamin (PEA), a koja se nalazi na kraju određenih živčanih stanica i pomaže živčanom impulsu da s jednog neurona prijeđe na drugi. Prirodni je amfetamin koji se nakuplja u limbičnom sustavu, emocionalnom centru mozga.
Osjećaj ljubavi, čita, *može prouzrokovati navala PEA-e i drugih prirodnih stimulansa koji zasićuju mozak, mijenjaju osjetila i stvarnost."*

Gubi apetit, ali ponekad navali na frižider u šest ujutro. Misli da ga prepoznaje u mraku barova, a zatim shvati da je pogriješila. Piše njegovo ime na prljave ubruse, a ruke joj se tresu ako podigne slušalicu. Puls joj odzvanja u ušima. Jedan poziv mogao bi otvoriti vrata raja. Uvijek zaboravi zatvoriti slavinu od tuša. Mazi djecu u autobusu i šugave pse koji prelaze pločnike. Ako hoda pored njega, uvijek misli da pada i mora se sjetiti kako se dovraga hoda. Presvuče se pred ogledalom sedamdeset i sedam puta prije svakog susreta. Primijeti kako oponaša geste koje je od njega pokupila. Ponavlja njegove rečenice u razgovorima.

Nakon nekoliko tjedana uzimanja MAO inhibitora, čita, *čovjek koji je vječno bolovao od strasti počeo je staloženije gledati na svoje ljubavne odnose i mogao je čak živjeti sam u miru. Očito više nije žudio za odgovorom PEA-e. Ovaj je pacijent već godinama bio na terapiji. Međutim, čini se da sve dok nije uzeo kemijski lijek nije mogao primijetiti ono što je otkrio zbog svog nezaustavljivog emocionalnog odgovora."*

Previše pije. Jede čokoladu. Ostavi ključeve u bravi. Kad spava sama zagrli jastuk. Važe svaki trenutak koji su zajedno proveli. Zna napamet koju veličinu džempera nosi, hlača, košulja, čarapa i čizama. Zove ga na kućni telefon kad zna da nije doma. Uživa u njegovom glasu na sekretarici. Opsjednuta je bojom njegovog donjeg rublja i oblači suknju, prvu nakon godinu dana.

3.2 **Análisis de la traducción del infinitivo en el texto literario**

En esta parte del trabajo se van a analizar el prólogo de la novela *Nosotras que no somos como las demás***,** publicada en 1999 de la autora española contemporánea Lucía Etxebarría, que también en esta obra trata el tema de los roles tradicionales femeninos y los conceptos como la maternidad, la sexualidad y el feminismo.

Se han seleccionado diez frases en las que se usa el infinitivo y se van a proponer sus traducciones a la lengua croata. Estas traducciones se consideran *propuestas* ya que abogamos por que no existe "un equivalente ideal y único", como lo explica Moya (2006:24), dado que, por un lado, el texto no es una estructura cerrada y, por otro lado, es casi imposible saber la verdadera intención del autor del texto original.

Asimismo, se van a poner de relieve los elementos que podrían dificultar el trabajo del traductor, dado que la traducción literaria es "el tipo de traducción donde más se incide en la dimensión creativa" (Hurtado, 2001: 64).

Ejemplo (1)

Pero me he descubierto incapaz de crear un personaje y abandonarlo a su suerte, sin más, sin darle más espacio por el que moverse que unas miserables páginas.

No shvatila sam da nisam sposobna stvoriti neki lik i samo tako prepustiti ga sudbini, a da mu ne dam više prostora za kretanje osim nekoliko bijednih stranica.

En este ejemplo, en una sola frase el infinitivo aparece cuatro veces, lo que pone de relieve el hecho de que la forma verbal en cuestión se utiliza a menudo en español, dado que puede desempeñar varias funciones. Una de ellas es el complemento del adjetivo y suele formarse con la preposición (Gili Gaya, 1980), como es el caso con el adjetivo *incapaz* que rige el uso de la preposición *de* seguida de no solamente uno, sino dos infinitivos: *crear* y *abandonarlo*. El

segundo ejemplo del infinitivo, *abandonarlo*, destaca una de las características del infinitivo español: permite la construcción enclítica y, como lo destaca Gili Gaya (1980: 147): "el pronombre va necesariamente pospuesto al infinitivo, lo mismo que al imperativo y al gerundio". En este ejemplo el pronombre *lo* se refiere a *un personaje* al cual el autor afirma ser incapaz de abandonar.

En la traducción se ha conservado el uso del infinitivo, visto que también en la lengua croata dicha forma verbal puede funcionar como nombre, es decir, ser complemento de la oración principal (Barić, Lončarić, Malić, Pavešić, et al., 1997). Por consiguiente, el verbo *stvoriti* corresponde al verbo *crear*, pero la situación con el segundo ejemplo, *abandonarlo*, es un poco más compleja, dado que el infinitivo croata, a diferencia del español, no puede unirse con el pronombre y formar una sola palabra. Debido a eso, a la forma española le corresponden dos palabras croatas: el infinitivo *prepustiti* y el pronombre *ga* cuya posición no es fija. En otras palabras, puede ir antes o después del verbo al que se refiere (*Ibid.*), por lo cual la traducción *ga prepustiti* también sería correcta. Sin embargo, se ha elegido la opción *prepustiti ga* con el objetivo de mantener el ritmo y la entonación, que es particular de una construcción enclítica (*Ibid.*) Cabe mencionar que, a diferencia del croata, el español no permite el uso del pronombre delante de los infinitivos, como lo señala Bello (1978: 197).

En cuanto al uso del infinitivo *darle*, cabe mencionar que, precedido de preposición *sin*, tiene el significado de *no* y su infinitivo, por lo cual puede sustituirse por el gerundio *no dándole*[5]. Es curioso enfocarse en dicha solución traductiva, visto que, a menudo, a causa de la influencia de lenguas extranjeras, uno cae en la trampa de construir la frase con *bez da* (= sin que), lo que en realidad es la traducción literal del original. Puesto que, según las reglas de la gramática croata, dicha forma verbal ha de evitarse[6], en la traducción se ha usado *ne dam*, la forma negativa del verbo *dati* (= dar), precedida por la conjunción *a*. También en este ejemplo vemos que el pronombre en la lengua española va unido al infinitivo, mientras que en la lengua croata esa unión no es posible.

[5] *Diccionario de la lengua española.* Disponible en https://dle.rae.es/sin?m=form [fecha de consulta: 20 de julio de 2020]
[6] *Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Jezični savjetnik*. Disponible en http://jezicni-savjetnik.hr/?page=2 [fecha de consulta: 20 de julio de 2020]

La función que el infinitivo desempeña en este ejemplo es la del complemento circunstancial, ya que describe cuáles son las circunstancias en las que se realiza la acción de la frase principal (Gili Gaya, 1980) y la misma función se mantiene en la traducción croata.

Este ejemplo ilustra perfectamente la complejidad del trabajo del traductor que puede cometer errores no tomando en consideración las peculiaridades de la lengua a la que está traduciendo basándose demasiado en el texto original tratando de traducir palabra por palabra y mantener el mismo número de palabras. En este caso a dos palabras españolas, *sin darle*, le corresponden cinco palabras croatas. Por consiguiente, el propósito principal de cada traductor tiene que ser, como lo señalan Nida y Taber (1974: 19): "hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora".

Analizando el último uso del infinitivo en esta frase, el verbo *moverse*, es necesario destacar que forma parte de la frase relativa cuyo antecedente es el sustantivo *espacio*. Como lo señala Alarcos Llorach (1994: 338): "cuando el núcleo verbal de la oración degradada de relativo es complejo, como en las perífrasis con *poder, deber*, etc. seguidos de infinitivo, suele reducirse al derivado verbal". En otras palabras, la autora del texto español, en vez de poner *espacio por el que moverse*, podría haber escrito *espacio por el que pudiera moverse*. Sin embargo, ella optó por la forma más breve que de ninguna forma dificulta al lector la comprensión del texto. En la traducción se ha optado por *kretanje*, un sustantivo verbal (= *glagolska ili radna imenica*) que describe la realización de una acción verbal (Barić, Lončarić, Malić, Pavešić, et al., 1997). Está claro que la solución traductiva *prostora po kojem bi se kretao* (= espacio por el que pudiera moverse) no sería incorrecta, es que simplemente no había necesidad de ampliar la frase ya muy larga y se ha optado por una sola palabra con el propósito de mantener en la traducción el ritmo de la frase original.

Ejemplo (2)

Es decir, la mayoría damos por bueno lo que se nos ha enseñado sobre el sexo antes de intentar averiguar por nuestra propia cuenta y riesgo si lo que nos han dicho se adapta a lo que somos de verdad.

Odnosno, većina nas smatra dobrim ono što su nas naučili o seksu prije nego sami, na vlastiti rizik, pokušamo otkriti je li ono što su nam rekli u skladu s onim što zaista jesmo.

En este ejemplo el infinitivo se utiliza dos veces: *intentar* y *averiguar*. En el primer caso, el verbo está introducido por *antes*, una conjunción típica de la subordinada adverbial de tiempo. Dado que el sujeto de la frase principal y la frase subordinada es el mismo, *nosotros*, en vez de utilizar la plena forma verbal *antes de que hayamos intentado averiguar,* se usa el infinitivo (González Araña y Herrero Aisa, 1997). Como lo destaca Bello (1978: 244), hay situaciones en las que el uso de una construcción de infinitivo puede tener un doblesentido y provocar un malentendido, lo que no es el caso del ejemplo que analizamos, ya que por la forma gramatical se deduce que el sujeto al que se refiere el infinitivo es *nosotros*. Se llega a dicha conclusión no solamente por la forma verbal *damos por bueno* y el pronombre *nos*, sino también por el uso del adjetivo *nuestra* en la construcción *por nuestra propia cuenta*.

En cuanto al segundo caso, *averiguar,* es precisamente el verbo *intentar* en la forma de infinitivo el que rige el uso del infinitivo *averiguar*, visto que se trata de una proposición transitiva de acusativo (*Ibid:* 158).

En cuanto a la traducción croata, se ha conservado la subordinada temporal introducida por *prije nego* que corresponde a la forma española *antes de que*. En otros términos, en la versión croata no se ha mantenido la forma impersonal, la del infinitivo, sino que se ha usado la forma personal *pokušamo*. En la lengua croata sería posible mantener la idea de la forma impersonal solamente con el uso de un sustantivo *(pokušaj* = intento*)* o de un sustantivo verbal como se ha hecho en el primer ejemplo analizado. Cabe mencionar que en ese caso ni siquiera en la segunda parte de la proposición transitiva croata podría mantenerse el infinitivo, sino que la única traducción posible sería *prije pokušaja otkrivanja* (= antes del intento de averiguación), en la que el primer infinitivo español está sustituido por un sustantivo y el otro por un sustantivo verbal.

No obstante, en la traducción se ha elegido la forma personal del verbo debido a la abundancia de los elementos que ponen de relieve el verdadero sujeto de la frase, entre los cuales *nas*

(= nos), *sami, na vlastiti* (= por nuestra propia), *nam* (= nos) y por los cuales la construcción *prije pokušaja otkrivanja* no encajaría bien. Asimismo, dicha opción traductiva sería lo que Nida y Taber (1974: 17) definen como: "tan pesada estilísticamente que resulte incomprensible". En otras palabras, no hay que comprometer la comprensión del texto por parte de los futuros lectores con el objetivo de conservar la sintaxis de la lengua de partida.

Ejemplo (3)

Planea lo que le diría, o lo que debería haberle dicho.

Smišlja što bi mu rekla ili što mu je trebala reći.

En este ejemplo el verbo modal *deber* es el que rige un complemento directo y, cuando se forma con infinitivo, no lleva preposición (Gili Gaya, 1980). *Haberle dicho* es la forma compuesta del infinitivo que, a diferencia del infinitivo simple, que «denota presente o futuro respecto de la época designada por el verbo a que en la oración lo referimos, […] deberá tener el valor de pretérito o de ante-futuro respecto de la misma época» (Bello, 1978: 154). Este infinitivo compuesto lleva también un pronombre enclítico, *le,* que, como lo destaca Bello (1978: 197), no puede ponerse delante del infinitivo. En otras palabras, sería incorrecto decir *lo que le debería haber dicho.*

La forma *debería* es el condicional simple con el que se expresa la posibilidad, pero, unida con el infinitivo compuesto *haberle dicho*, expresa una oportunidad perdida, es decir, una posible acción que no se ha realizado (González Araña y Herrero Aisa, 1997). En este caso concreto, designa lo que la protagonista quería decirle al hombre, pero nunca tuvo coraje de hacerlo o no tuvo oportunidad.

En la traducción croata se ha usado el pretérito perfecto simple (= *perfekt*), *je trebala reći*, que denota acción anterior al momento del habla (Silić y Pranjković, 2005), mientras que el pronombre *mu* (= le) precede al verbo *trebati* (= deber). Otra posibilidad en cuanto a la posición

del pronombre es detrás del verbo al que se refiere: *Smišlja što bi rekla njemu ili što je trebala reći njemu. Njemu* (= a él) es un pronombre tónico que suele usarse cuando tenemos dos partes en oposición y cuando queremos poner de relieve la persona en la que estamos enfocados (*Ibid.*). Si la autora de la frase que observamos hubiera escrito: *lo que debería haberle dicho a él y no a su amigo*, en la traducción croata se habría elegido la forma tónica del pronombre, pero, dado que en el texto original no existe una oposición obvia, se ha conservado la forma átona del pronombre.

Asimismo, es necesario decir que, en la traducción al croata, en vez del pretérito perfecto simple (= *perfekt*), podría haberse usado el pretérito pluscuamperfecto (= *pluskvamperfekt*): *što mu je bila trebala reći*. No obstante, este tiempo verbal es de uso poco frecuente y en la mayoría de los casos suele sustituirse por el pretérito perfecto simple (*Ibid.*) como se ha hecho en esta traducción. Si se hubiera querido destacar cuál de las dos acciones en el pasado ocurrió primera, se habría optado por el pluscuamperfecto, pero como en este ejemplo la primera parte de la oración se refiere al presente, no hay necesidad que poner énfasis en el aspecto temporal.

Es importante destacar que a menudo el condicional compuesto en la lengua española suele sustituirse por el condicional simple, con lo que «nuestro interés se fija en la continuidad de la acción y no en su término» (Gili Gaya, 1980: 188). No obstante, este tipo de cambio no sería posible en la frase que analizamos, ya que cambiaría su significado. Si construyéramos la frase de modo siguiente: *Planea lo que le diría, o lo que debería decirle*., tendríamos dos acciones simultáneas, de las que la primera expresa una posibilidad y otra un deber, lo que se supone que el sujeto tiene que hacer.

Ejemplo (4)

Pero algunas culturas desarrollan costumbres que llegan a ser muy perjudiciales para sus miembros, de forma que, a veces, un rasgo cultural que fue valioso en un momento anterior de la historia del grupo se va elaborando y reproduciendo hasta que llega a ser socialmente contraproducente.

Međutim, neke kulture razviju običaje koji postanu vrlo štetni za njihove članove, tako da se ponekad kulturno obilježje, koje je bilo vrijedno u ranijoj povijesti zajednice, postupno razrađuje i ponavlja sve dok ne postane društveno kontraproduktivno.

La construcción verbal que analizamos en este ejemplo es *llegar a ser* que aparece dos veces en una sola frase. Se trata de una perífrasis verbal, una formulación particular que consta de «varios verbos formando una sola unidad de significado y de función» (González Araña y Herrero Aísa, 1997: 78). Como se puede observar en esta frase, el primer elemento de la perífrasis, *llegan* y *llega,* tiene morfema de género y de número, mientras que el segundo es siempre un derivado verbal: gerundio, participio o infinitivo (Alarcos Llorach, 1994), como en este caso el verbo *ser.*

La perífrasis *llegar a ser* puede definirse como una perífrasis aspectual terminativa, dado que pone de relieve el final de una acción. Asimismo, con dicha construcción se quiere ilustrar un proceso minucioso y el tiempo que tardó en alcanzar el resultado final (González Araña y Herrero Aísa, 1997).

En cuanto a la traducción croata, hasta ahora hemos visto que en la mayoría de los casos un verbo español equivale a una serie de palabras croatas. Ahora, sin embargo, la situación es diferente: a tres palabras españolas les corresponde una sola palabra croata: el verbo *postati*. La base del verbo es *stati*, que significa parar, detener, pero puede incluso tener el significado de *empezar*. Por ejemplo: *Stao je pričati.* (= Se puso a hablar.)[7] El verbo *postati* es en realidad el resultado de una prefijación: el prefijo del verbo *po-*, que antes en la lengua croata denotaba la limitación de espacio, ahora denota la del tiempo (Matovac, 2018). Como lo señala Matovac (*Ibid:* 215), su cambio de significado inicial puede deducirse gracias a la posibilidad de sustituirlo por el verbo *biti* (= ser) o por *početi biti*, lo que sería un equivalente de *llegar a ser*.

Por consiguiente, podemos concluir que, para expresar el aspecto temporal, en la lengua española prevalece el uso de las perífrasis verbales aspectuales, mientras que en la lengua croata se recurre al uso de la prefijación, como se ha hecho también en esta traducción. No obstante, es necesario resaltar que, como ya se ha visto, existe otra opción traductiva: *početi biti*, cuya estructura es más

[7] *Hrvatski jezični portal.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d1tlWRQ%3D [fecha de consulta: 5 de agosto de 2020]

parecida a la española, pero, dado que el propósito de cada traductor no es transmitir la sintaxis de la lengua de partida, sino el mensaje principal del texto, siguiendo las reglas de la lengua de llegada (Nida y Taber, 1974), se ha optado por la primera opción.

Ejemplo (5)

Pero no me basé precisamente en la literatura para concebir mi diabólico artefacto.

Međutim, nisam se usredotočila isključivo na književnost kako bih osmislila svoju vražju rukotvorinu.

La frase en la que aparece el infinitivo *concebir* es una subordinada final, visto que señala el objetivo de lo que se afirma en la frase principal. Dado que el sujeto de la frase principal y la subordinada son iguales (*Pero no me basé precisamente en la literatura para que yo concibiera mi diabólico artefacto.*),* se omite *que* y se usa solamente la conjugación, en este caso la más común, *para*, seguida por el infinitivo (Gonzáles Araña y Herrero Aísa, 1997).

En la traducción se ha mantenido la frase final, pero, aunque también en la lengua croata las subordinadas finales se forman usando el infinitivo cuando tenemos el mismo sujeto (Barić, Lončarić, Malić, Pavešić, et al., 1997), se ha optado por conjugar el verbo acompañado de un complemento directo para mantener el ritmo de la frase.

Sin embargo, no es que no haya otras posibilidades de traducir esta frase. Una de ellas es usando la construcción *da + prezent*, lo que equivale a la conjunción *para que* seguida por un verbo en el presente. En otras palabras, sería correcto decir: *Međutim, nisam se usredotočila isključivo na književnost da osmislim svoju vražju rukotvorinu.*

Es la forma más común y pertenece al estilo no marcado, a diferencia de la conjugación *kako + kondicional prvi* (para que + condicional simple*), que se usa con menos frecuencia, pero la que pone de relieve la incertidumbre y el carácter hipotético de la frase subordinada (*Ibid.*). Es justamente por este motivo por qué en la traducción aparece dicha construcción.

Asimismo, se puede observar una diferencia notable en cuanto a la formación de las subordinadas finales españolas y croatas: el único modo que en el español se puede usar para formar frases finales es subjuntivo, mientras que la lengua croata les brinda a sus hablantes la posibilidad de elegir entre el presente y el condicional, dependiendo de lo que quieren expresar.

Ejemplo (6)

Luis García Martín y Marcos Giralt, entre otros, no dejaron de azuzarme para que les revelara, en plena fase etílica de la exaltación de la amistad, la verdadera identidad de Él.

Luis García Martín i Marcos Giralt, između ostalih, nisu prestali navaljivati da im, usred alkoholne faze uzvisivanja našeg prijateljstva, otkrijem tko je zapravo On.

En el ejemplo 4 hemos analizado *llegar a ser*, una perífrasis aspectual terminativa, y en esta frase nos enfocamos en *dejar de + infinitivo* que pertenece al mismo grupo de perífrasis verbales. Como lo advierte Llorach (1994: 263-264), se trata de una perífrasis con infinitivo mediato, es decir, entre el primer y el segundo elemento de la construcción se intercala una preposición. No obstante, es de destacar que sí que se puede omitir la preposición, pero en ese caso cambia el significado de la frase y ya no se habla de una perífrasis verbal. Por ejemplo, podemos decir *dejar de fumar,* que significa el final y el resultado de la decisión de no fumar más. Por otro lado, *dejar fumar* designa el permiso con el que cuenta uno para poder fumar[8].

En la traducción croata se ha usado la construcción *prestati + infinitiv,* que sería un equivalente español sintáctico y semántico, dado que tienen la misma estructura y el mismo significado: interrumpir o finalizar una acción[9].

[8] *Diccionario de la lengua española*. Disponible en https://dle.rae.es/dejar?m=form [fecha de consulta: 6 de agosto de 2020]
[9] *Hrvatski jezični portal*. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consluta: 6 de agosto de 2020]

Salvo el infinitivo, el verbo *prestati* (= dejar de) puede ser acompañado de un nombre precedido de la preposición *s/a* (= con). Por lo tanto, es posible decir: *Nisu prestali s navaljivanjem.* (=No dejaron con azuzamiento.*) Sin embargo, en esta traducción se ha elegido la primera opción, es decir, la construcción con el infinitivo, dado que después del verbo *azuzar* sigue una subordinada final y sería imposible formular la frase de modo siguiente: *Nisu prestali s navaljivanjem da im, usred alkoholne faze uzvisivanja našeg prijateljstva, otkrijem tko je zapravo On.**

Si la oración española hubiera sido escrita de otra manera, habríamos podido usar la formulación *prestati s čime.* Veamos el ejemplo:

Luis García Martín y Marcos Giralt, entre otros, querían que les revelara, en plena fase etílica de la exaltación de la amistad, la verdadera identidad de Él y no dejaron de azuzarme.

Luis García Martín i Marcos Giralt, između ostalih, htjeli su da im, usred alkoholne faze uzvisivanja našeg prijateljstva, otkrijem tko je zapravo On i nisu prestali s navaljivanjem.

Asimismo, en la traducción para el verbo *azuzar* se ha usado el verbo *navaljivati* (= insistir en algo), pese a que el mejor equivalente croata sería el verbo *mamuzati* que significa forzar a alguien a hacer algo (generalmente una actividad mayor, más difícil)[10]. Es el significado figurativo de la palabra, ya que su significado básico está vinculado con los jinetes. Esto es, *mamuza* significa la espuela y la acción de incitar a los caballos con la espuela en la lengua croata se dice *mamuzati*. Visto que un lector medio no tiene que tener un conocimiento tan amplio de la materia y que, según Nida y Taber (1974: 16): "una traducción será correcta en la medida en que el lector medio a que va destinada sea capaz de entenderla correctamente", se ha preferido utilizar la forma más común y neutral: el verbo *navaljivati*.

Ejemplo (7)

Ni Eugenia estuvo nunca enamorada de su hermano ni tuvo que aguantar una familia como la que yo he descrito.

[10] *Hrvatski jezični portal.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 7 de agosto de 2020]

Niti je Eugenija bila zaljubljena u vlastitog brata niti je morala podnositi obitelj kakvu sam ja opisala.

También en este ejemplo tenemos una perífrasis verbal, lo que pone de relieve cuanto suelen usarse en la lengua española para designar ciertos aspectos de la acción.

La perífrasis que se analiza es *tener que* + *infinitivo*, en la que el verbo *tener* (= *imati*) perdió su significado principal, el de la posesión, y en esta construcción designa un deber, un compromiso. Por consiguiente, dicha perífrasis se define como una perífrasis modal de obligación (González Araña y Herrero Aísa, 1997).

En este caso concreto, la autora quiere decir que Eugenia no estaba obligada a soportar a los miembros de la familia, por lo cual en la traducción podía haberse utilizado la construcción siguiente: *niti je bila prisiljena podnositi obitelj* (= ni estaba obligada/se vio obligada a soportar una familia). Sin embargo, se optó por la forma *morati* + *infinitiv*, que sería un equivalente sintáctico y semántico de la perífrasis de obligación española.

Asimismo, hay de destacar que en el texto español es posible sustituir el verbo *aguantar* por el verbo *soportar*, ya que ambos designan el hecho de soportar dificultades, «tolerar o llevar con paciencia a alguien o algo molesto o desagradable»[11]. Por consiguiente, en la traducción a la lengua croata es admisible usar tanto el verbo *podnositi* como el verbo *trpjeti.*

Ejemplo (8)

En cuanto a Visio Smaradigna, se construyó a partir de otro encargo: un reportaje para una revista femenina sobre vídeos eróticos (eróticos, no pornográficos).

Što se tiče priče „Visio Smaradigna", nastala je po drugoj narudžbi: reportaža za ženski časopis o erotskim videima (erotskim, ne pornografskim).

[11] *Diccionario de la lengua española.* Disponible en https://dle.rae.es/aguantar [fecha de consulta: 9 de agosto de 2020]

En esta frase aparece el infinitivo *partir* que perdió su significado principal de "dividir algo en dos o más partes"[12]. *Partir,* precedido de la preposición *a* y seguido por la preposición *de* funciona como una locución prepositiva, lo que se deduce por el hecho de que puede sustituirse por la preposición *desde* (Kazumi, 1997). Cuando después de *a partir* sigue un nombre, como en esta frase, la locución pone de manifiesto que es justamente ese nombre el punto de partida. En este caso, se pone de relieve que es gracias al encargo que se construyó el cuento *Visio Smaradigna*.

En la traducción croata se ha optado por la preposición *po*, determinada como *pravi prijedlog* (= preposición verdadera), puesto que funciona solamente como preposición y su significado no puede derivarse de ninguna palabra (Barić, Lončarić, Malić, Pavešić, et al., 1997). Tanto en la frase española como en la croata, lo que sigue después de la preposición, la palabra *narudžba* (= encargo), marca la causa de la acción principal.

Asimismo, hay que enfatizar que en la frase croata uno podría haber optado por la preposición *prema* (= según), cuyo significado es punto principal, base y fuente[13]. No obstante, el uso de dicha preposición cambiaría el significado de la frase, puesto que ya no sería tan importante el hecho de que fue principalmente gracias al encargo que se dio origen a la obra, sino que la autora construyó su obra siguiendo las indicaciones de sus superiores. De ahí que en esta traducción se haya preferido la preposición *po*.

Ejemplo (9)

Hay que tener cuidado de que la presión no sea tan fuerte que haga que se duerman los brazos o las piernas.

Treba voditi računa o tome da ga se ne stegne prejako kako ruke ili noge ne bi utrnule.

[12] *Ibid*. Disponible en https://dle.rae.es/partir?m=form [fecha de consulta: 10 de agosto de 2020]
[13] *Hrvatski jezični portal.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 10 de agosto de 2020]

El infinitivo *tener* en esta frase forma parte de una perífrasis verbal: *haber que* + *infinitivo*, que pertenece al grupo de las perífrasis modales de obligación. Como lo señala Bello (1978: 263), es importante notar que el orden de los elementos en una frase es lo que determina si hay una perífrasis o no, dado que en la perífrasis en cuestión el infinitivo se coloca obligatoriamente antes de sus adyacentes. Pongamos un ejemplo:

¿No hay más deberes que hacer? // ¿No hay que hacer más deberes?

De estos dos ejemplos, solamente la segunda frase contiene una perífrasis verbal, mientras que en la primera frase no hay ninguna perífrasis y es imprescindible entender dicha diferencia de significado y tenerla en mente a la hora de traducir.

Por lo tanto, para la versión croata se ha elegido la expresión *trebati* + *infinitiv*, que puede considerarse un equivalente de la perífrasis *haber que* + *infinitivo*, no solamente desde el aspecto sintáctico, sino también semántico, ya que ambas formas significan lo mismo: sentir la obligación o la necesidad de llevar a cabo una acción o alcanzar un estado[14].

Es importante destacar que *trebati* + *infinitiv* no es la única opción traductiva, visto que en la lengua croata existen otros verbos o construcciones que encajarían bien en este contexto. Uno de ellos es el verbo *valjati* (= valer) que, usado solamente en la tercera persona de singular, asume el significado de *se debe, hay que, es necesario*[15].

Asimismo, se podría haber utilizado la forma que ya se ha mencionado varias veces: *potrebno je* + *infinitiv*, cuyo equivalente español sería *es necesario*. Sin embargo, dado que en el texto original no se ha usado dicha construcción y que la forma *valjati* + *infinitiv* se usa con menos frecuencia respecto a la forma *trebati* + *infinitiv*, se ha optado por la segunda opción.

En cuanto a la expresión *tener cuidado*, en la traducción se usa su equivalente croata *voditi računa,* ya que tiene el significado de no olvidarse, tener en cuenta, tener en consideración[16]. Se

[14] *Hrvatski jezični portal.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 10 de agosto de 2020]
[15] *Ibid.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f19hXxJ7 [fecha de consulta: 10 de agosto de 2020]
[16] *Ibid*. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 10 de agosto de 2020]

ha preferido esta opción en vez de *(pri)paziti* porque tiene un matiz más fuerte y la forma más compleja, similar a la forma española.

Ejemplo (10)

Sin embargo, parece que hasta que no se le administró ayuda química fue incapaz de aplicar lo que había descubierto debido a su irrefrenable respuesta emocional.

Međutim, čini se da sve dok nije uzeo kemijski lijek nije bio u stanju primijeniti ono što je otkrio zbog svog nezaustavljivog emocionalnog odgovora.

En este ejemplo la función que el infinitivo desempeña es la de modificador del adjetivo (González Araña y Herero Aísa, 1997). En otras palabras, el verbo *aplicar* con sus complementos nos hace saber de qué era de lo que el hombre *fue incapaz*.

En cuanto a la traducción a la lengua croata, para el verbo *aplicar* no hay muchas opciones y se ha elegido el verbo *primijeniti* considerando que se usa con mayor frecuencia.

Por otro lado, para la construcción *fue incapaz* existe una multitud de opciones traductivas, entre las cuales *bio nesposoban primijeniti,* lo que sería la traducción literal de la forma española y *nije bio sposoban* (= no fue capaz), en la que se usa la negación del verbo en vez de la forma negativa del adjetivo. El último procedimiento traductivo puede definirse como la afirmación de imposibilidad en el texto original y la negación de la posibilidad en la traducción (García Yebra, 1984).

Asimismo, como lo señala Vukojević (2008), se trata de las construcciones con el infinitivo que se forman sin preposición y muy frecuentemente con los adjetivos que designan características negativas.

Volviendo a la traducción, hay que destacar que *fue incapaz* podría haberse traducido como *nije mogao***,** que sería una solución más neutral. Se ha preferido la construcción con el matiz más fuerte, *biti u stanju*, cuyo significado es poder, ser capaz, tener posibilidades[17].

[17] *Hrvatski jezični portal*. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 11 de agosto de 2020]

4. Texto especializado: *Manual Curso de Instructor de Musculación y Fitness* de Juanjo Martínez Marín

Curso Instructor de Musculación y Fitness

Asociación Balear de Entrenadores Personales

Bloque 1

Parte 2: Kinesiología

El movimiento

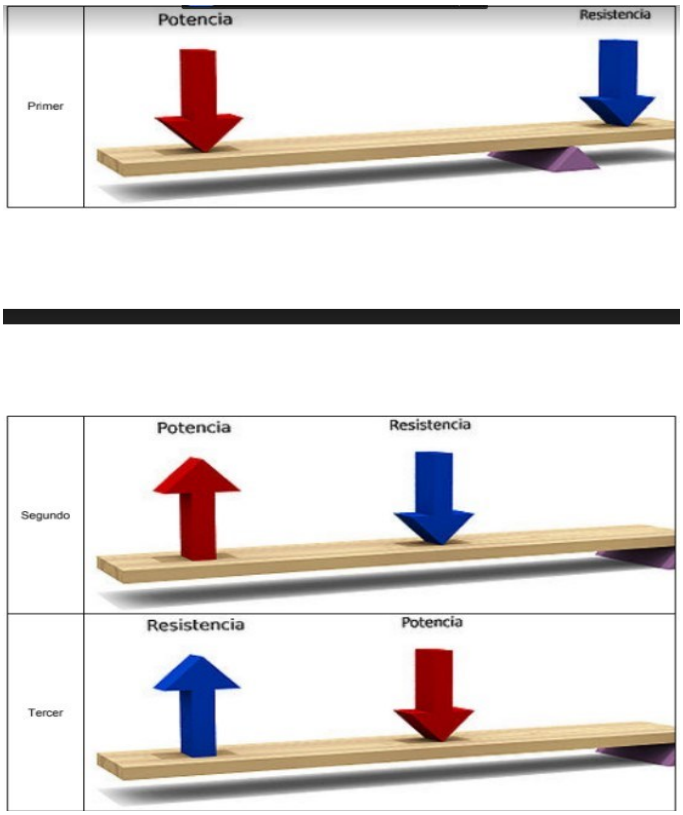
La kinesiología es el estudio del movimiento humano. La palabra proviene del griego kínesis = movimiento, y logos = estudio. El estudio de ese movimiento es lo que nos determinará con exactitud el uso de las diferentes estructuras músculo-esqueléticas.

En mecánica, el movimiento está explicado como un fenómeno físico definido como todo cambio de posición que experimentan los cuerpos de un sistema, o conjunto en el espacio, con ellos mismos o con arreglo a otro cuerpo que sirve de referencia. Todo cuerpo en movimiento describe una **trayectoria**.

El cuerpo humano se mueve mediante palancas, es decir, la contracción muscular permite que las articulaciones modifiquen su posición angular. El conjunto de esas modificaciones de forma sincronizada nos permite caminar, correr, saltar, etc...



Existen tres géneros de palanca, atendiendo a cómo se distribuyen los elementos que la conforman.



Hay que tener claro que los diferentes tipos de palanca presentan diferencias en cuanto a la cantidad de fuerza que hay que aplicar respecto a la que hay que vencer, y que además ésta va relacionada a la longitud del brazo de palanca. De la misma forma ocurrirá en el cuerpo humano entonces, ya que, dependiendo de cuan larga sea la palanca utilizada, diferente carga le llegará al cuerpo, o mejor dicho, a la articulación que esté soportándola.

Tener claro todos los tipos de palancas presentes en el ser humano es complicado, pero el estudio profundo de la anatomía facilitará enormemente la tarea, ya que la "visión tridimensional" de la posición articular y/o muscular no será un inconveniente para "dibujar" el movimiento en nuestra mente.

Todo movimiento puede realizarse sobre unos determinados planos y ejes:

• **Plano frontal o coronal:** Es aquel que divide una estructura en una parte anterior o ventral y en otra posterior o dorsal.

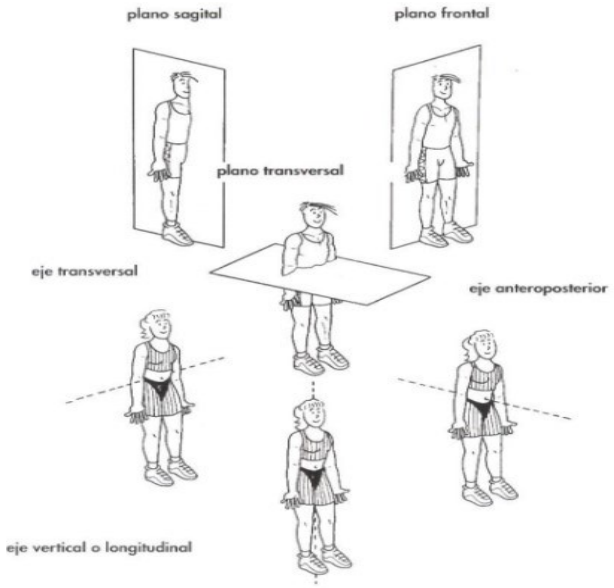
• **Plano sagital:** Es aquel que pasa justamente por la mitad de la economía dando lugar a dos mitades simétricas (derecha e izquierda).

• **Plano transversal:** es aquel que divide la economía en dos partes sin simetría: una superior o craneal y otra inferior o caudal.

• **Eje longitudinal o vertical aplicado a las articulaciones:** Permite dos tipos de giros: una rotación interna aproximando la articulación hacia el plano mediosagital y una rotación externa alejando la articulación del plano mediosagital.

• **Eje transverso aplicado a las articulaciones:** Permite reconocer los movimientos de flexo-extensión.

• **Eje antero-posterior aplicado a las articulaciones:** Permite reconocer movimientos de separación (abducción) del plano mediosagital y de aproximación (adducción) al plano mediosagital.



Los movimientos que podremos hacer con nuestros segmentos corporales se corresponden a los siguientes citados:

• Flexión
• Extensión
• Abducción
• Aducción
• Rotación interna/externa
• Circunducción

Ahora hay que llevarlo a la práctica funcional y acostumbrarnos a ella, por ejemplo, ***"un curl de bíceps es una flexión de codo".***

Bloque 1
Parte 3: Entrenamiento

La fuerza y sus variables

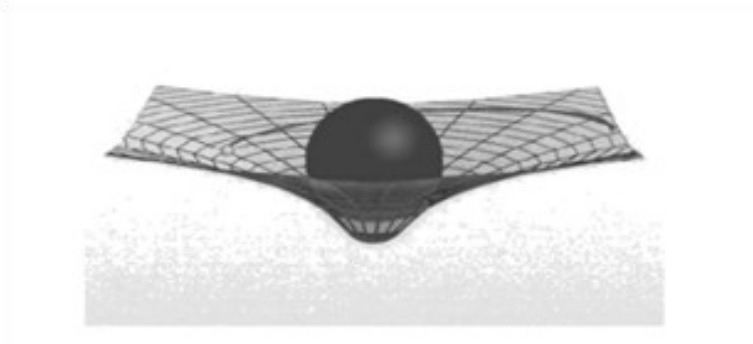
La fuerza se puede definir como una magnitud vectorial capaz de deformar los cuerpos (efecto estático), modificar su velocidad o vencer su inercia y ponerlos en movimiento si estaban inmóviles.

Suele ser común hablar de la fuerza aplicada sobre un objeto, sin tener en cuenta al otro objeto con el que está interactuando; en este sentido la fuerza puede definirse como toda acción o influencia capaz de modificar el estado de movimiento o de reposo de un cuerpo (imprimiéndole una aceleración que modifica el módulo, dirección, o sentido de su velocidad), o bien de deformarlo.

Las fuerzas fundamentales descritas en el Universo son cuatro, pero nosotros vamos a centrarnos únicamente en una de ellas, la **fuerza gravitatoria**.

La gravedad, denominada también fuerza gravitatoria, fuerza de gravedad, interacción gravitatoria o gravitación, es la fuerza teórica de atracción que experimentan entre sí los objetos con masa.

Tiene relación con la fuerza que se conoce como peso. El peso, que es familiar a todos, es la fuerza de gravedad que ejerce la masa de la Tierra, respecto cualquier objeto que esté en su entorno, por ejemplo, la masa del cuerpo humano. Se aprovecha esta fuerza para medir la masa de los objetos con bastante precisión, por medio de básculas de pesas. La precisión alcanzada al pesar se debe a que la fuerza de gravedad que existe entre la tierra y los objetos de su superficie es similar en cualquier lugar que esté a la misma distancia del centro terrestre, aunque esta disminuirá proporcionalmente si se alejan, tanto de la pesa como del objeto a pesar.



En otros planetas o satélites, el peso de los objetos varía si la masa de los planetas o satélites es diferente (mayor o menor) a la masa de la Tierra.

Los efectos de la gravedad son siempre atractivos, y la fuerza resultante se calcula respecto del centro de gravedad de ambos objetos (en el caso de la Tierra, el centro de gravedad es su centro de masas, al igual que en la mayoría de los cuerpos celestes de características homogéneas).

La gravedad tiene un alcance teórico infinito, sin embargo, la fuerza es mayor si los objetos están cerca uno del otro, y mientras se van alejando dicha fuerza pierde intensidad. La pérdida de intensidad de esta fuerza es proporcional al cuadrado de la distancia que los separa. Por ejemplo, si se aleja un objeto de otro al doble de distancia, entonces la fuerza de gravedad será la cuarta parte.

Según las leyes de Newton, toda fuerza ejercida sobre un cuerpo le imprime una aceleración. En presencia de un campo gravitatorio, todo cuerpo se ve sometido a la fuerza gravitatoria, y la aceleración que imprime esta fuerza, o aceleración en cada punto del campo, se denomina intensidad del campo gravitatorio o aceleración de la gravedad.

Para la superficie de la Tierra, la aceleración de la gravedad es de aproximadamente 9,81 m/s2. Este valor de **G** es considerado como el valor de referencia y, así, se habla de naves o vehículos que aceleran a varios G. En virtud del principio de equivalencia, un cuerpo bajo una aceleración dada sufre los mismos efectos que si estuviese sometido a un campo gravitatorio cuya aceleración gravitatoria fuese la misma.

Algunos ejemplos de fuerzas G

- Al detectar 3Gs saltan los airbag.
- Un caza en un giro puede producir 7 Gs. Para compensar la fuerza se utilizan trajes anti-G.
- Un Fórmula 1 puede producir en frenada 5 G, y 3 G laterales en las curvas.
- Un coche de calle en una frenada de emergencia produce alrededor de 1 G.
- En un viaje en montaña rusa se producen rápidos cambios entre G positivas (a menudo se suelen alcanzar sobre las 4 G) y negativas (sobre -1 G), lo que produce la sensación típica que llama la atención a la gente y hace que estas atracciones gusten tanto.

Existen otras fuerzas que podemos utilizar en el campo del entrenamiento y que no son gravitatorias como es el caso de la **fuerza elástica.**

La elasticidad está definida como la propiedad mecánica de ciertos materiales de sufrir deformaciones reversibles cuando se encuentran sujetos a la acción de fuerzas exteriores y de recuperar la forma original si estas fuerzas exteriores se eliminan.

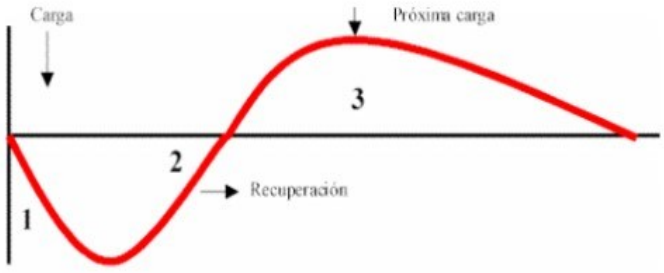
Los mismos cuerpos ofrecen una resistencia al hecho de modificar su longitud (ser estirados), mediante un aumento de su energía interna (energía potencial elástica). Este tipo de resistencias se ve con mayor énfasis en el curso de Entrenador Personal.

A pesar de que la información puede ser muy extensa y difícil de entender, es necesario tener noción sobre qué tipo de fuerza está actuando sobre nuestro cuerpo, o sobre la pesa (resistencia) a vencer para entender su comportamiento en el espacio.

Entrenamiento y adaptaciones

Está claro que, mediante el uso de segmentos corporales y de acciones musculares voy a desarrollar una fuerza que me permita vencer a otra (resistencia), pero ¿qué pretendo con ello?

La respuesta es más sencilla que la explicación detallada: **la supercompensación**.



1 CARGA 2 RECUPERACION 3 SUPERCOMPENSACION

Al aplicarse una carga de entrenamiento se produce una fase de disminución del rendimiento, seguida por una fase de recuperación y otra de supercompensación.

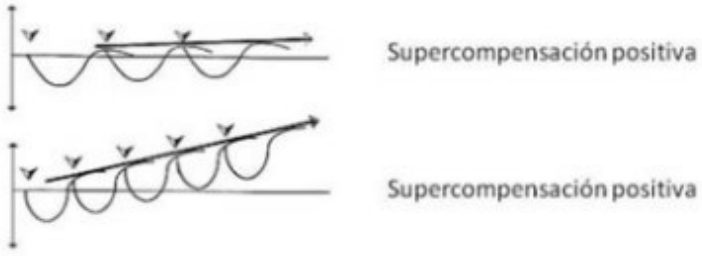
El fenómeno de la mejora deportiva está relacionado directamente con las leyes de la supercompensación y éstas con la aplicación de cargas de entrenamiento y la recuperación.

"La carga y la recuperación deben constituir las dos caras de una misma moneda y saberlas combinar constituye la verdadera ciencia del entrenamiento."

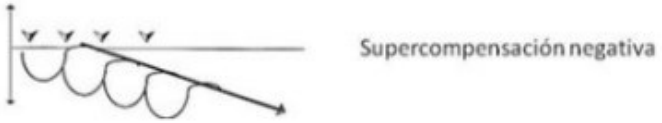
Esta frase tan simple encierra toda la complejidad del proceso de entrenamiento e involucra todos los aspectos pedagógicos, metodológicos y fisiológicos de la planificación del entrenamiento deportivo desde la unidad más pequeña (sesión) hasta la más grande (ciclo plurianual).

Los efectos que una carga de trabajo produce en el organismo, la lucha del mismo por adaptarse y las consecuencias positivas o negativas del proceso deben verse desde el corto plazo inmediato (al finalizar una repetición, serie, sesión, microciclo, o mesociclo) hasta el largo plazo (mesociclo, macrociclo, o distintas etapas del ciclo anual).

La correcta distribución de estímulos de carga: recuperación, hará que nuestro rendimiento presente una gráfica parecida a ésta:



Mientras que si el estímulo llega demasiado pronto, cuando la recuperación todavía no ha concluido, puede ocurrir lo siguiente:



Siendo el resultado un sobreentrenamiento donde, como podemos observar, nuestras capacidades irán a la baja en lugar de al alza.

Las adaptaciones que se producen son de diversa índole y no deben considerarse como aisladas. La supercompensación ocurre cuando hablamos del rendimiento muscular, a pesar de que tampoco podemos aislar la función de un músculo del resto del cuerpo ni estructuras. También en el resto del cuerpo ocurren otras adaptaciones.

La adaptación es un cambio en estructura y en función que sigue al entrenamiento y que capacita al organismo para responder más fácilmente a los estímulos producidos por el ejercicio físico.

Las mejoras específicas en cada órgano o sistema son:

Sistema cardiovascular:

- Aumento del tamaño y grosor del corazón.
- Aumento del volumen sistólico.
- Aumento del gasto cardiaco.
- Aumento y mejora del riego sanguíneo en los músculos activos (redistribución periférica).
- Mejora de la capacidad de transportar oxígeno y nutrientes a los músculos.
- Aumento de la diferencia arteriovenosa de oxígeno. Dif (A − V) O2

Las arterias llevan sangre rica en oxígeno y las venas transportan sangre pobre en oxígeno.

Por ejemplo:

Una persona entrenada:

Sangre arterial con 10 unidades de oxígeno.

Sangre venosa con 3 unidades de oxígeno.

10 − 3 = 7 de diferencia arteriovenosa.

Una persona no entrenada:

Sangre arterial con 9 unidades de oxígeno.

Sangre venosa con 5 unidades de oxígeno.

9− 5 = 4 de diferencia arteriovenosa.

- Disminución de la frecuencia cardiaca tanto en el ejercicio como en reposo, así como los tiempos de recuperación de los valores normales.
- Aumento de los hematíes y la hemoglobina en sangre.
- El contenido de glucosa se mantiene invariable durante el ejercicio.

Sistema respiratorio:

- Mejora la ventilación pulmonar y la difusión de gases en pulmones y tejidos.
- Disminuye el ritmo o ciclos ventilatorios mejorando la intensidad de los mismos (disminuyen de 14−15 a 8−9 los ciclos ventilatorios en reposo).
- Aumenta la capacidad vital.

Sistema endocrino:

- Favorece el crecimiento.
- Mejora de la salud.
- Favorece el rendimiento global del cuerpo.

Sistema nervioso:

- Mejora la coordinación.
- Mejora la capacidad de soportar esfuerzos.
- Mejora la concentración.
- Mejora la calidad y velocidad de los impulsos nerviosos.

Aparato locomotor:

- Favorece el crecimiento.
- Favorece el fortalecimiento de los músculos, huesos y articulaciones.
- Mejora la capacidad que tienen los músculos de aprovechar la energía y soportar esfuerzos.



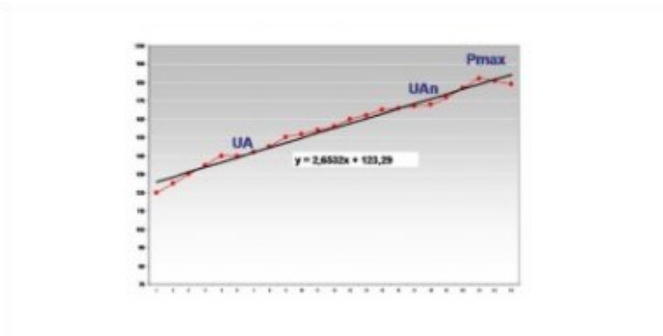
Ley del Umbral

Esta teoría parte de la existencia de un umbral o estimulo mínimo necesario para que se produzca alguna modificación, mejora o adaptación en el organismo. Se trata de una cuestión muy personal y existe también un máximo de tolerancia o punto a partir del cual solo se da la fatiga y el sobreentrenamiento.

Según esta ley, la adaptación se produce como consecuencia de esfuerzos físicos propuestos de forma consecutiva y adecuada para que el organismo los vaya asimilando progresivamente.

- En el primer caso se está muy alejado del umbral por lo que ni se da el entrenamiento ni se producen mejoras.
- En el segundo caso a lo mejor sí que se podría dar el entrenamiento si se repitiera el trabajo varias veces, pero lo que se conseguiría más que nada sería la fatiga y disminución del rendimiento.
- El tercer caso sería el ideal, en él se consiguen mejoras musculares, técnicas, orgánicas,...
- El cuarto caso no se logra ningún tipo de mejora y nos lleva al sobreentrenamiento y a la fatiga.

El límite de tolerancia es el techo del potencial. Es personal porque viene dado genéticamente.



Principios del entrenamiento

- **Principio de la unidad funcional**

  El entrenamiento tiene que ser considerado como un todo único que repercute o se aplica a la persona en su globalidad: física, psíquica, intelectual, etc.

  Hay que considerar que el organismo funciona como algo inseparable. Cada órgano, aparato y sistema están correlacionados con el otro. De aquí la importancia de prestar atención al desarrollo de los distintos sistemas circulatorio, respiratorio, endocrino, alimentación y de movimiento.

  Atendiendo a la unidad del deportista y el trabajo a desarrollar, esto nos va a llevar a los otros principios del entrenamiento.

- **Principios de la generalidad o multilateralidad.**

  El entrenamiento debe buscar el desarrollo armónico de todas las cualidades para una vez asentadas las bases, hacer hincapié en una o varias cualidades propias de la especialidad.

  Se ha demostrado que todas las cualidades se mejoran más gracias al entrenamiento genérico. Es mucho más fácil acometer un trabajo cuando el deportista posee un bagaje de experiencias motrices básicas, ya que se encuentra en una mejor disposición para afrontar el entrenamiento específico. Se puede decir que un entrenamiento general garantiza el entrenamiento propio de la especialidad.

- **Principio de continuidad**

  Tiene que existir una relación entre esfuerzo y descanso para que la adaptación sea óptima. Tras el esfuerzo el organismo debe recuperarse o restablecerse.

  Las interrupciones del entrenamiento (lesión, enfermedad, abandono del entrenamiento, etc.) influyen en el descenso del rendimiento según se haya obtenido. Una mejora de rendimiento rápida, baja rápidamente; una mejora obtenida con un trabajo duradero, tarda más en bajar.

  Los descansos son necesarios para la recuperación del organismo, pero éstos deben ser los adecuados:

  - o Descansos largos no entrenan
  - o Descansos cortos sobreentrenan
  - o Descansos proporcionales permiten el fenómeno de la supercompensación.

- **Principio de la progresión o del crecimiento paulatino del esfuerzo.**

  El entrenamiento deportivo se basa en el aumento progresivo del esfuerzo conforme va aumentando la capacidad funcional del deportista:

  - o Si se mantiene una carga de entrenamiento a un nivel determinado, llegará un momento que no se produzca mejora en el organismo del individuo; se crea un estancamiento en el rendimiento del deportista.

  - o Surge la necesidad de ir presentando cargas externas, cada vez superiores, hasta solicitaciones próximas a los límites de las posibilidades funcionales (tolerancia), para conseguir adaptaciones.

  - o El crecimiento paulatino del esfuerzo se basa en el aumento del volumen (factor cuantitativo) y el aumento de la intensidad (factor cualitativo).

- **Principio de la sobrecarga.**

  Este principio está relacionado con el anterior, salvo:

  - o No es suficiente con aumentar progresivamente la carga. Llega un momento que para que el organismo se adapte a esfuerzos concretos, debe predominar la intensidad de esfuerzo para activar ciertos metabolismos energéticos y plásticos.
  - o En los primeros años de entrenamiento, el volumen aumenta progresivamente influyendo enormemente en el rendimiento, pero a medida que mejora el nivel del deportista, la importancia del volumen va disminuyendo, tomando importancia el factor intensidad.

- **Principio de la relación optima entre la carga y la recuperación.**

  Cuando se realizan esfuerzos físicos (carga de entrenamiento o competición), el organismo reacciona con una disminución de su capacidad funcional.

  Para Grosser-Zimmermann «los procesos de adaptación dependen de un esfuerzo óptimo y de una fase de descanso óptima».

  Atendiendo a esto, tenemos que considerar:

  - o Los estímulos han de tener una determinada duración e intensificación para provocar unas determinadas adaptaciones.

  - o La recuperación, dependiendo de los estímulos aplicados y de la capacidad funcional del individuo, deberá tener un tiempo para que en el organismo se produzca una supercompensación.

  - o Este tiempo depende del tipo de esfuerzo o carga de entrenamiento. Así, por ejemplo, un trabajo de velocidad requiere una recuperación de 24 horas y un mínimo de 48 horas para que se produzca una supercompensación. En un trabajo de

resistencia anaeróbica, la recuperación será de 48 horas y 72 horas para su supercompensación.

- **Principio de la individualidad.**

Cada individuo tiene unas características morfofisiológicas, con una capacidad individuo, un desarrollo físico, una edad, etc.

Si se aplica un estímulo a varios individuos, se observará:

o Cada uno tiene una capacidad de esfuerzo distinta.

o Cada uno tiene una capacidad de adaptación y de recuperación distinta.

De esto surge la necesidad de adaptar los ejercicios y entrenamientos a las condiciones de desarrollo y entrenamiento del sujeto.

Cuando el entrenamiento se va haciendo más específico, y cada deportista tiene que acostumbrarse a unos esfuerzos específicos y de gran intensidad, requiere una estricta individualización.

- **Principio de la estimulación voluntaria o de motivación del deportista.**

Para soportar el entrenamiento es necesario ejercitar la voluntad. Si no hay voluntad o predisposición para hacer las cosas, hay cierto rechazo a la actividad. Si la actitud es positiva, **se** predispone mejor al organismo a realizar el esfuerzo (motivación).

R. Burke considera que las mejoras a través de la actividad física son más específicas cuando el deportista se estimula voluntariamente.

- **Principio de la especificidad.**

Una vez que se han sentado las bases del entrenamiento general o multifacético, se debe desarrollar las condiciones específicas de acuerdo a las características particulares de cada deporte (condición indispensable).

El principio de la especificidad se basa en el hecho biológico de las modificaciones funcionales y morfológicas de aquellos órganos, sistemas que tienen que aportar la parte principal del esfuerzo (se ven afectados por el esfuerzo).

- **Principio de la transferencia.**

El aprendizaje de ciertos hábitos se ve facilitado por la adquisición de otros. Por ejemplo, en el entrenamiento general, unas cualidades se benefician de otras, pero al llegar al entrenamiento específico, esta relación se convierte según los casos en positiva, negativa o neutra.

Habrá una mejora o influencia positiva siempre y cuando la actividad que se realice tenga una relación con los gestos de la especialidad. Así, se habla de transferencia positiva cuando todos los ejercicios y cargas específicas de un deporte (técnicas) han de corresponder a las particularidades (sobre todo, las características de adaptación) biomecánicas, morfológicas y funcionales.

Un ejemplo de influencia negativa sería cuando se quiere mejorar la velocidad en el período específico, se dedica mucho tiempo al trabajo de resistencia aeróbica.

- **Principio de la eficacia.**

Este principio nos plantea: ¿Cuándo consideramos que trabajamos eficazmente? Cuando los medios operativos del entrenamiento fomentan las aspiraciones y posibilidades del deportista capacitándolo para que tenga un buen nivel de rendimiento.

Para que el entrenamiento sea eficaz es necesario considerar los principios vistos hasta ahora. El entrenador debe conocer y saber aplicar los distintos sistemas y métodos de trabajo, así como una perfecta planificación, organización y control del entrenamiento. Sabiendo cuándo y cómo se debe aplicar cada uno.

El entrenamiento deportivo para que sea eficaz debe aplicarse a los esfuerzos de forma

adecuada y oportuna, en caso contrario, habrá un estancamiento o descenso del nivel de rendimiento.

Cualquier entrenamiento puede ser ineficaz, cuando el organismo, debido al cansancio o falta de recuperación, es incapaz de dar respuestas al estímulo que incide en él.

Las cualidades físicas básicas

La fuerza

La fuerza es la capacidad neuromuscular que tienen los músculos de contraerse superando resistencias externas o internas, de forma estática o dinámica. Es una cualidad física fundamental que los músculos pueden desarrollar o ejercer de tres maneras diferentes:

- **Sin variar la longitud de las fibras**. A este tipo de contracciones se las denomina ISOMÉTRICAS.
- Con variación de las fibras musculares de modo que son:
    - o **ISOTONICAS CONCÉNTRICAS**: cuando el trabajo es positivo, es decir, cuando vencemos una resistencia externa y las fibras musculares se acortan. Por ejemplo: levantar un peso del suelo.
    - o **ISOTONICAS EXCÉNTRICAS:** cuando el trabajo es negativo, es decir, nos vence la resistencia o peso con el que trabajamos y las fibras musculares aumentan su longitud. Por ejemplo: soltar o dejar en el suelo un peso.

Para clasificar la fuerza, la mayoría de los autores se apoyan en la ley de Newton:

$$\mathbf{F = m_x a}$$

Es a partir de esto como enuncian los cuatro tipos de fuerza que existen:

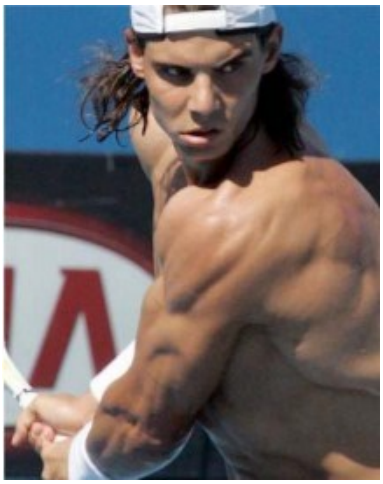
- **Fuerza máxima, absoluta o lenta**: es la capacidad neuromuscular de efectuar la máxima contracción voluntaria estática o dinámicamente. Se trata de la mayor carga que podemos levantar o vencer, que permite una o dos repeticiones a lo sumo. Produce gran fatiga y requiere mucha recuperación. Su velocidad de ejecución es lenta y constante. No es recomendable para trabajar con los niños ya que supone una gran carga para el esqueleto y el aparato locomotor. Por ejemplo: la halterofilia.

- **Fuerza rápida, veloz o potencia:** capacidad neuromuscular de superar con alta velocidad de ejecución o elevada frecuencia una resistencia de tipo medio−alto. Permite de 8 a 12 repeticiones. La recuperación es relativamente rápida (de 3 a 4 minutos). Exige un buen calentamiento previo. Por ejemplo: saltos y lanzamientos en atletismo.

- **Fuerza resistencia o fuerza muscular relativa**: es la capacidad metabólica−muscular de realizar una relevante actividad de fuerza y de mantenerla en el tiempo superando la fatiga. La velocidad de ejecución es media. La carga a vencer no es muy alta. Su recuperación es rápida y el número de repeticiones es elevado.

  Por ejemplo: el remo, hacer abdominales, subir un puerto en bicicleta, escalar, patinar,...

- **Fuerza explosiva**: es la capacidad de desarrollar la fuerza máxima en el menor tiempo posible. Se mide en Kg..m/s y se diferencia de la potencia en que la resistencia a vencer es menor, y la aceleración es la máxima posible. Por ejemplo: golpeos en fútbol, pelota a mano, tenis, boxeo...



4.1 Traducción del texto especializado al croata: Priručnik za tečaj za instruktora bodybuildinga i fitnessa Juanja Martíneza Marína

Tečaj za instruktora bodybuildinga i fitnessa

Balearska udruga osobnih trenera

1. poglavlje

2. dio: kineziologija

Pokret

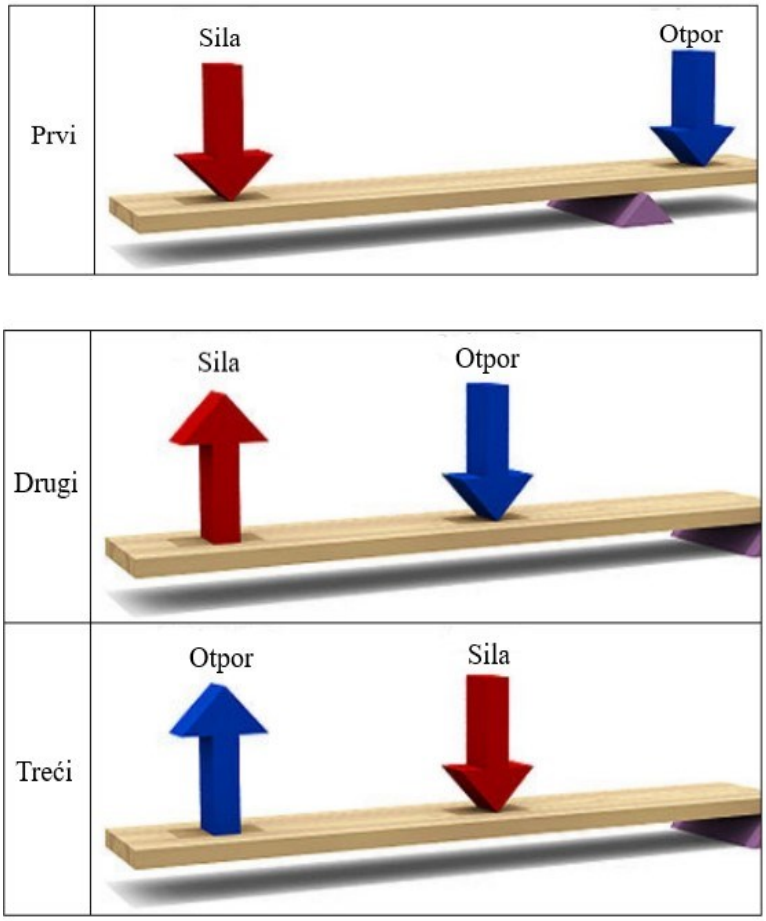
Kineziologija je znanost o ljudskom pokretu. Riječ dolazi od grčkog *kínesis* = pokret i *logos* = znanost. Izučavanjem tog pokreta jest moći ćemo točno odrediti koje mišićno-koštane strukture se koriste.

U mehanici, pokret se tumači kao fizička pojava koja se definira kao svaka promjena položaja tijela jednog sustava ili skupa u prostoru, među sobom ili u odnosu na neko drugo tijelo koje služi kao referentna točka. Svako tijelo u kretanju opisuje **putanju**.

Ljudsko tijelo pomiče se pomoću poluga, odnosno mišićna kontrakcija omogućuje zglobovima da mijenjaju svoj kut. Skup ovih međusobno usklađenih promjena omogućuje nam hodanje, trčanje, skakanje itd.



Postoje tri vrste poluga ovisno o rasporedu elemenata koji ih sačinjavaju.

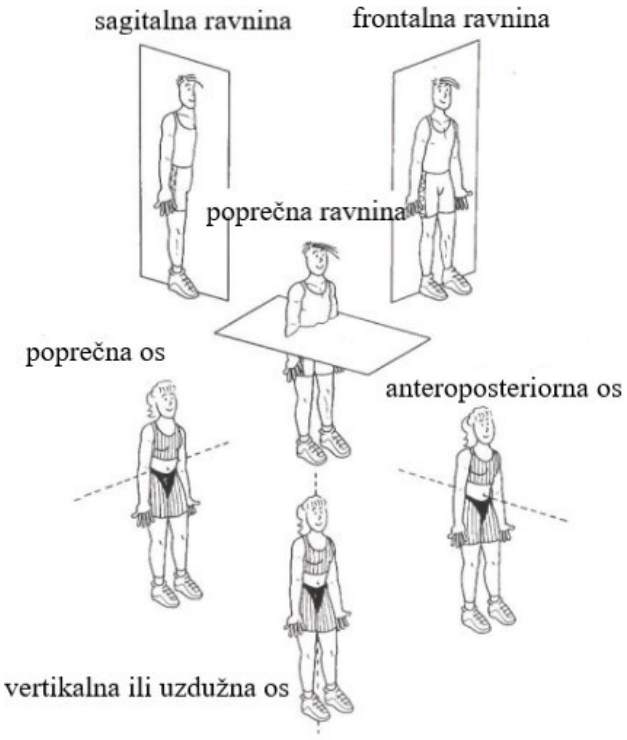


Treba razumijeti da se različite vrste poluga razlikuju po količini sile koju je potrebno primijeniti u odnosu na onu koju treba savladati te da je ona povezana s duljinom kraka poluge. To će se na isti način dogoditi u ljudskom tijelu jer će, ovisno o duljini korištene poluge, tijelo biti pod različitim opterećenjem, točnije do zgloba koji ga podnosi.

Nije jednostavno poznavati sve vrste poluga koje postoje u ljudskom tijelu, no detaljno proučavanje anatomije uvelike će olakšati taj zadatak jer nam „trodimenzionalni prikaz“ položaja zgloba i/ili mišića neće predstavljati problem da u glavi „nacrtamo“ pokret.

Svaki se pokret može izvesti u određenim ravninama i osima:

- **Frontalna ili čeona ravnina**: dijeli određenu strukturu na prednji ili ventralni dio i stražnji ili dorzalni dio.
- **Sagitalna ravnina**: prolazi točno kroz sredinu tijela, stvarajući dvije simetrične polovice (desnu i lijevu).
- **Poprečna ravnina**: odijeli strukturu na dva asimetrična dijela: gornji ili kranijalni i donji ili kaudalni.
- **Pokreti zglobova u uzdužnoj ili vertikalnoj osi:** moguće su dvije vrste rotacije: unutarnja, kojom se zglob približava središnjoj sagitalnoj ravnini, i vanjska, kojom se zglob udaljava od središnje sagitalne ravnine.
- **Pokreti zglobova u oprečnoj osi**: raspoznajemo pokrete fleksije i ekstenzije.
- **Pokreti zglobova u anteroposteriornoj osi:** raspoznajemo odmicanja (abdukcije) od središnje sagitalne ravnine i primicanja (adukcije) središnjoj sagitalnoj ravnini.



Pokreti koje možemo napraviti s našim dijelovima tijela su sljedeći:

- Fleksija
- Ekstenzija
- Abdukcija
- Adukcija
- Unutarnja/vanjska rotacija
- Cirkumdukcija

Sada treba pokrete primijeniti u funkcionalnoj praksi i naviknuti se na nju, naprimjer **„*biceps curl* je fleksija lakta".**

1. poglavlje

3. dio: trening

Sila i njezine varijable

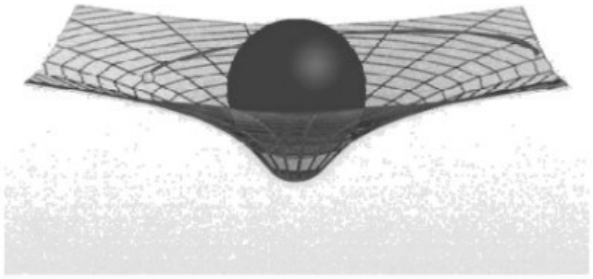
Silu možemo definirati kao vektorsku veličinu koja može deformirati tijela (statički učinak), promijeniti njihovu brzinu ili nadvladati njihovu inerciju i pokrenuti ih ako se nisu kretali.

Često se govori o sili koja djeluje na neki predmet, ne vodeći računa o drugom predmetu s kojim je u interakciji; u tom smislu silu možemo definirati kao svako djelovanje ili utjecaj koji može promijeniti stanje kretanja ili mirovanja tijela (dajući mu ubrzanje koje mijenja smjer ili brzinu), ili ga pak deformirati.

Četiri su osnovne sile koje poznajemo u Svemiru, no ovdje ćemo se usredotočiti samo na jednu od njih, na **gravitacijsku silu**.

Sila teža, koja se naziva i gravitacijska sila, gravitacijsko međudjelovanje ili gravitacija jest teorijska sila uzajamnog privlačenja predmeta koji imaju masu.

Povezana je sa silom koju nazivamo težina. Težina, koja je svima poznata, jest gravitacijska sila kojom vmasa Zemlje djeluje na bilo koji predmet koji se nalazi u njezinom okruženju, naprimjer na masu ljudskog tijela. Ova se sila koristi za poprilično točno mjerenje mase predmeta pomoću vaga. Točnost koja se postiže vaganjem rezultat je činjenice da je gravitacijska sila koja postoji između Zemlje i predmeta na njezinoj površini ista na bilo kojem mjestu koje se nalazi na jednakoj udaljenosti od središta Zemlje, iako će se ona proporcionalno smanjivati ako se odmaknu, kako od vage tako i od predmeta koji se važe.



Na drugim planetima ili satelitima masa predmeta varira ako je masa planeta ili satelita različita (veća ili manja) od mase Zemlje.

Učinci gravitacije uvijek su privlačni, a rezultantna sila računa se u odnosu na težište oba predmeta (kad je Zemlja u pitanju, težište je njezino središte mase, kao i kod većine nebeskih tijela s istovrsnim karakteristikama).

Gravitacija ima beskonačan teorijski domet, međutim sila je veća ako se predmeti nalaze jedan blizu drugog, a što se više udaljavaju sila gubi jačinu. Gubitak snage ove sile proporcionalan je

kvadratu udaljenosti koji ih razdvaja. Naprimjer, ako se jedan predmet odmakne od drugoga na dvostruko veću udaljenost, tada će gravitacijska sila iznositi jednu četvrtinu.

Prema Newtonovim zakonima, svaka sila koja djeluje na neko tijelo daje mu ubrzanje. U gravitacijskom polju, svako tijelo je pod utjecajem gravitacijske sile, a ubrzanje koje ta sila daje, ili ubrzanje u svakoj točki polja, naziva se jakost gravitacijskog polja ili gravitacijsko ubrzanje.

Na površini Zemlje gravitacijsko ubrzanje iznosi otprilike 9,81 m/s^2. Ova vrijednost **G** smatra se referentnom vrijednošću, stoga se govori o brodovima ili vozilima koja ostvaruju različito gravitacijsko ubrzanje. Temeljem načela ekvivalencije, učinikad određenog ubrzanja na neko tijelo jednak je kao da se to tijelo nalazi pod utjecajem gravitacijskog polja koje ima jednako gravitacijsko ubrzanje.

Neki primjeri G sila

- U prisutnosti 3G, zračni jastuci iskaču.
- Lovci u okretu mogu proizvesti 7G. Da bi se nadomjestila sila koriste se anti-G odijela.
- Bolid Formule 1 pri kočenju može proizvesti 5G i 3G bočno u zavojima.
- Cestovni automobil pri kočenju u slučaju nužde može proizvesti oko 1G.
- U vožnji vlakom smrti dolazi do brzih izmjena između pozitivnog G (koji obično doseže oko 4G) i negativnog (oko -1G), što dovodi do karakterističnog osjećaja koji je ljudima toliko privlačan i zbog kojeg uživaju u ovoj vrsti zabave.

Postoje druge sile koje možemo upotrijebiti na treningu, a nisu gravitacijske, kao što je to slučaj s **elastičnom silom**.

Elastičnost definiramo kao mehaničko svojstvo pojedinih tijela da promijene svoj oblik ili

volumen pod utjecajem vanjskih sila i da se, nakon prestanka njihova djelovanja, vrate u svoj prvotni oblik.

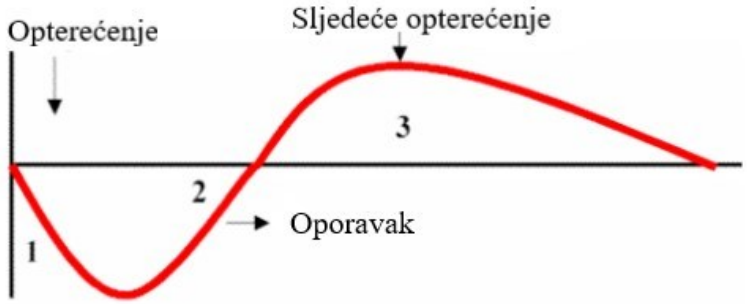
Ljudska tijela sama pružaju otpor promjeni svoje duljine (istezanju) povećavajući svoju unutarnju energiju (potencijalna elastična energija). Na tečaju za Osobnog trenera posvećuje se posebna pozornost ovoj vrsti otpora.

Iako podaci mogu biti vrlo opsežni i teško razumljivi, potrebno je znati koja vrsta sile djeluje na naše tijelo ili koju težinu (otporu) treba svladati da bismo razumjeli njezino ponašanje u prostoru.

Trening i prilagodbe

Jasno je da ćemo korištenjem dijelova tijela i mišićnom aktivnošću stvoriti silu koja nam omogućuje da savladamo drugu (otpor), no što time želimo postići?

Odgovor je jednostavniji od detaljnog objašnjenja: superkompenzacija.



1 OPTEREĆENJE 2 OPORAVAK 3 SUPERKOMPENZACIJA

U treningu s opterećenjem dolazi do faze zamora, nakon čega slijede faza oporavka i faza superkompenzacije.

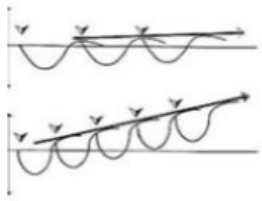
Fenomen sportskog napretka izravno je povezan sa zakonima superkompenzacije, a one s učestalošću treninga s opterećenjem i s oporavkom.

„Opterećenje i oporavak moraju činiti dvije strane jedne medalje, a znati kako ih kombinirati jest prava znanost o treniranju."

Ova vrlo jednostavna rečenica obuhvaća svu složenost trenažnog procesa i uključuje sve pedagoške, metodološke i fiziološke aspekte planiranja sportskog treninga od najmanje jedinice (pojedinačni trening) do najveće (višegodišnji ciklus).

Treba promatrati učinke opterećenja na tijelo, kako se ono bori da se prilagodi te pozitivne ili negativne posljedice procesa, kako kratkoročno (odmah na kraju jednog ponavljanja, serije, treninga, mikrociklusa ili mezociklusa), tako i dugoročno (mezociklus, makrociklus ili različite faze godišnjeg ciklusa).

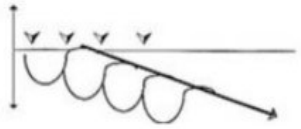
Ispravna podjela podražaja opterećenja i oporavka omogućit će da se naš uspjeh može prikazati grafikonom sličnim ovome:



Pozitivna superkompenzacija

Pozitivna superkompenzacija

Ako pak do podražaja dođe prerano, dok oporavak još nije završio, može se dogoditi sljedeće:



Negativna supekompenzacija

Rezultat je pretreniranost zbog koje će se, kao što možemo vidjeti, naše sposobnosti smanjivati umjesto povećavati.

Prilagodbe do kojih dolazi različite su prirode i ne treba ih razmatrati izolirano. Mišićni rad dovodi do superkompenzacije, iako ne možemo izdvojiti funkciju samo jednog mišića od ostatka tijela i struktura. I u ostatku tijela događaju se razne prilagodbe.

Prilagodba je promjena u strukturi i funkciji koja se događa nakon treninga, a koja omogućuje tijelu da lakše odgovori na trenažne podražaje.

Poboljšanja specifična za svaki organ ili sustav su:

Kardiovaskularni sustav:

- Povećava se veličina i volumen srca.
- Povećava se udarni volumen.
- Povećava se minutni volumen.
- Povećava i poboljšava se prokrvljenost u aktivnim mišićima (periferna preraspodjela).
- Poboljšava se sposobnost za prijenos kisika i hranjivih tvari u mišiće.
- Povećava se arterijsko-venska razlika u kisiku. Dif $(A - V)\ O_2$

Arterije prenose krv bogatu kisikom, a vene krv siromašnu kisikom.

Naprimjer:

Osoba koja trenira:

Arterijska krv :10 jedinica kisika.

Venska krv: 3 jedinice kisika.

Arterijsko-venska razlika: 10-3=7.

Osoba koja ne trenira:

Arterijska krv: 9 jedinica kisika.

Venska krv: 5 jednica kisika.

Arterijsko-venska razlika: 9-5=4.

- Smanjenjuje se broja otkucaja srca kako tijekom tjelovježbe tako i u stanju mirovanja, kao i vremena potrebnog za povratak na normalne vrijednosti.
- Povećaju se vrijednosti eritrocita i hemoglobina.
- Razina glukoze ostaje nepromijenjena tijekom tjelovježbe.

Dišni sustav:

- Poboljšava se plućna ventilacija i izmjena plinova u plućima i tkivima.

- Smanjuje se ritam ili dišni ciklusi i poboljšava njihova jačina (dišni ciklusi u stanju mirovanju se smanjuju s 14-15 na 8-9).
- Povećava se vitalni kapacitet.

Endokrini sustav:

- Potiče se rast.
- Poboljšava se zdravlja.
- Pridonosi se cjelokupnoj učinkovitosti tijela.

Živčani sustav:

- Poboljšava se koordinacija.
- Poboljšava se sposobnost za podnošenje napora.
- Poboljšava se koncentracija.
- Poboljšava se kvaliteta i brzina živčanih impulsa.

Lokomotorni sustav:

- Pogoduje rastu.
- Potiče se jačanje mišića, kostiju i zglobova.
- Poboljšava se sposobnost mišića za iskorištavanje energije i podnošenje napora.



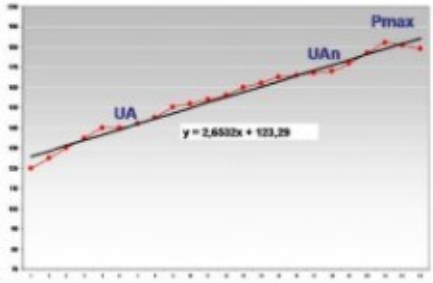
Načelo preopterećenja

Ova teorija polazi od činjenice da postoji prag ili minimalni podražaj koji je potreban da bi u tijelu došlo do određene promjene, poboljšanja ili prilagodbe. To je vrlo individualna stvar, a postoji i najviši prag tolerancije ili točka poslije koje dolazi samo do zamora i pretreniranosti.

Prema ovom zakonu, prilagodba nastaje kao posljedica uzastopnih i primjerenih fizičkih napora kojima se tijelo izlaže kako bi ih progresivno usvojilo.

- U prvom slučaju udaljenost od praga je velika, zbog čega niti se trenira niti dolazi do napretka.
- U drugom bi se slučaju možda mogao odraditi trening ukoliko se vježba ponovi nekoliko puta, ali ono što bi se time prvenstveno postiglo jest zamor i smanjen učinak.
- Treći slučaj, u kojem dolazi do mišićnih, tehničkih, vitalnih i drugih poboljšanja, bio bi idealan.
- U četvrtom slučaju ne dolazi do nikakvog poboljšanja, već do pretreniranosti i zamora.

Prag tolerancije jest gornja granica mogućnosti. Individualan je jer je genetski određen.



Načela treninga

- **Načelo funkcionalne jedinice**

  Trening se mora razmatrati kao jedinstvena cjelina koja utječe ili se primjenjuje na osobu u cijelosti: fizički, psihički, intelektualno itd.

  Moramo uzeti u obzir činjenicu da organizam djeluje kao nerazdvojna cjelina. Svaki organ, mehanizam i sustav povezan je s drugim, stoga je važno obratiti pozornost na razvoj različitih sustava: krvožilnog, dišnog, endokrinog, probavnog i lokomotornog.

  Vodeći računa o sportašu kao cjelini i zadatku koji je potrebno obaviti, dolazimo do ostalih načela treninga.

- **Načela opće ili višestrane pripreme.**

  Trening mora imati za cilj skladno razviti sve sposobnosti da bismo se, nakon što se razvije baza, mogli usredotočiti na jednu ili više sposobnosti karakterističnih za specijalizaciju.

  Dokazano je da se sve sposobnosti poboljšavaju zahvaljujući općoj pripremi. Mnogo je lakše napraviti vježbu kada sportaš ima prethodno osnovno motoričko iskustvo jer ima bolje predispozicije za specifični trening. Možemo reći da će, zahvaljujući općoj pripremi, i trening karakterističan za specijalizaciju biti dobar.

- **Načelo kontinuiteta**

  Mora postojati veza između napora i odmora da bi prilagodba bila optimalna. Nakon napora tijelo se mora oporaviti ili obnoviti.

  Dokazano je da prekidi u treningu (ozljeda, bolest, prestanak treniranja itd.) utječu na smanjenje kvalitete izvedbe ovisno o tome kako je došlo do napretka. Brz napredak brzo

opada, dok je potrebno više vremena da se smanji napredak koji je stečen dugotrajnim radom.

Odmor je potreban za oporavak tijela, no mora biti primjeren:

- zbog predugih odmora ispadamo iz forme
- prekratak odmor dovodi do pretreniranosti
- proporcionalan odmor omogućava fenomen superkompenzacije.

- **Načelo progresije ili progresivno povećanje opterećenja.**

Sportski trening temelji se na progresivnom povećanju opterećenja u skladu s poboljšanjem funkcionalne sposobnosti sportaša:

- Ako se neprekidno radi trening s istim opterećenjem, u nekom trenutku tijelo više neće ostvariti napredak, već dolazi do stagnacije u uspjehu sportaša.
- Javlja se potreba za sve većim vanjskim opterećenjima, pa čak i izazovima koji su blizu granica funkcionalnih mogućnosti (izdržljivosti) da bi se postigla prilagodba.
- Progresivno povećanje opterećenja temelji se na povećanju volumena (kvantitativni faktor) i povećanju intenziteta (kvalitativni faktor) treninga.

- **Načelo preopterećenja.**

Ovo načelo povezano je s prethodnim, samo što:

- Nije dovoljno postupno povećavati opterećenje. U nekom trenutku, da bi se tijelo prilagodilo na određene podražaje, mora prevladavati intenzitet treninga nužan za aktivaciju metabolizma ugljikohidrata, masti i proteina.
- Tijekom prvih godina treniranja, volumen treninga se postupno povećava, što uvelike utječe na kvalitetu izvedbe, no kako sportaš napreduje, tako se smanjuje važnost volumena, a poprima je intenzitet.

- **Načelo optimalnog odnosa između opterećenja i oporavka.**

  Kada je tijelo izloženo fizičkim naporima (na treningu ili natjecanju), tijelo reagira tako što smanji svoju funkcionalnu sposobnost.

  Grosser-Zimmermann smatra da: „procesi prilagodbe ovise o optimalnom naporu i optimalnoj fazi odmora".

  Imajući to na umu, moramo uzeti u obzir sljedeće:

  - Podražaji moraju biti određenog trajanja i intenziteta kako bi izazvali određene prilagodbe.
  - Oporavak, ovisno o primijenjenim podražajima i funkcionalnoj sposobnosti pojedinca, mora trajati onoliko koliko tijelu treba da bi došlo do superkompenzacije.
  - To vrijeme ovisi o vrsti podržaja ili opterećenja u treningu. Tako je, naprimjer, nakon treninga brzine potreban oporavak od 24 sata i najmanje 48 sati da bi došlo do superkompenzacije. Nakon treninga anaerobne izdržljivosti, za oporavak će biti potrebno 48 sati, a za superkompenzaciju 72 sata.

- **Načelo individualnosti.**

  Svaki pojedinac ima svoja morfofiziološka obilježja, individualnu sposobnost, fizički razvoj, dob itd.

  Ako se određeni podražaj primijeni na nekoliko osoba, primijetit će se da:

  - Svatko ima različitu sposobnost za tjelovježbu.
  - Svatko ima različitu sposobnost prilagodbe i oporavka.

  Iz toga proizlazi potreba da se vježbe i treninzi prilagode stupnju razvoja i utreniranosti pojedinca.

  Kada trening postaje sve specifičniji, a svaki se sportaš mora naviknuti na određene vježbe visokog intenziteta, potrebno ga je prilagoditi svakom sportašu ponaosob.

- **Načelo vlastite aktivacije ili motivacije sportaša.**

  Da bi se trening izdržao, potrebno je vježbati volju. Ako nema volje ili predispozicije za treniranjem, aktivnost se dijelom odbija. Ako je stav pozitivan, tijelo je bolje pripremljeno za ulaganje napora (motivacija).

  R. Burke smatra da je napredak uslijed fizičke aktivnosti bolji ako je sportaš motiviran.

Načelo specifičnosti.

Kad se usvoje temelji općeg treninga ili treninga cijelog tijela, treba razviti određene uvjete u skladu s posebnostima svakog sporta (to je nužan uvjet).

Načelo specifičnosti temelji se na biološkoj činjenici funkcionalnih i morfoloških promjena onih organa i sustava koji moraju snositi glavni dio napora (izloženi su naporu).

- **Načelo prijenosa.**

  Učenje određenih obrazaca olakšano je stjecanjem drugih. Naprimjer, u općem treningu, neke sposobnosti razvijaju se zahvaljući drugima, ali kad se jednom pređe na specifični trening, taj odnos, ovisno o slučaju, postaje pozitivan, negativan ili neutralan.

  Doći će do poboljšanja ili pozitivnog utjecaja ukoliko je aktivnost koja se vrši povezana s pokretima specijalizacije. Stoga govorimo o pozitivnom prijenosu kada su sve vježbe i specifična opterećenja određenog sporta (tehnike) u skladu s biomehaničkim, morfološkim i funkcionalnim osobinama (ponajprije karakteristikama prilagodbe).

  Primjer negativnog utjecaja bio bi da želite povećati brzinu u određenom razdoblju, a mnogo vremena posvećujete aerobnom treningu.

- **Načelo učinkovitosti.**

  Iz ovog načela proizlazi pitanje: Kada smatramo da treniramo učinkovito? Kad rekviziti i pomagala u treningu potiču težnje i mogućnosti sportaša osposobljavajući ga da stekne visoku razinu uspješnosti.

Da bi trening bio učinkovit, potrebno je uzeti u obzir dosad navedena načela. Trener treba poznavati i znati primijeniti različite oblike i metode rada, znati kako i kada se koji treba primijeti, kao i savršeno planirati, organizirati te voditi trening.

Da bi sportski trening bio učinkovit, moraju se izvoditi primjerene vježbe u pravo vrijeme, inače će doći do stagnacije ili smanjenja uspješnosti.

Svaki trening može biti neučinkovit kada tijelo, zbog umora ili jer se nije stiglo oporaviti, nije u stanju reagirati na zadani podražaj.

Osnovne fizičke osobine

Sila

Sila je neuromuskularna sposobnost mišića da se kontrahiraju i statički ili dinamički prevladaju vanjski ili unutarnji otpor. To je osnovna fizička osobina koju mišići mogu razviti ili vršiti na tri različita načina:

- **Bez promjene u duljini vlakana.** Ove vrste kontrakcija nazivaju se IZOMETRIČNE.
- S promjenom mišićnih vlakana tako da su:
    - **IZOTONIČKE KONCENTRIČNE:** kada je vježbanje pozitivno, to jest kada nadjačamo vanjski otpor i mišićna vlakna se skraćuju. Naprimjer: dizanje utega s poda.
    - **IZOTONIČKE EKSCENTRIČNE:** kad je rad negativan, to jest kada je otpor ili težina s kojom radimo veća od sile mišića pa se mišićna vlakna izdužuju. Naprimjer: ispustiti ili spustiti uteg na pod.

Prilikom klasifikacije sile, većina autora oslanja se na Newtonov zakon:

$$\mathbf{F = m_x a}$$

Polazeći od toga, navode četiri vrste snage:

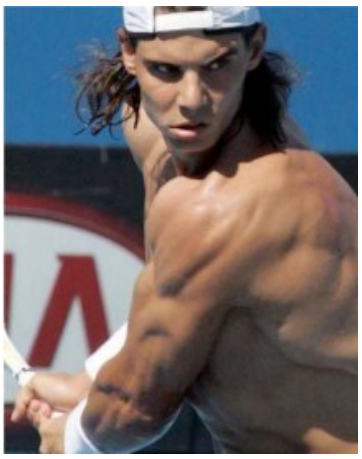
- **Maksimalna jakost:** neuromuskularna sposobnost da se statički ili dinamički ciljano izvede maksimalna kontrakcija. To je najveće opterećenje koje možemo podići ili savladati, u jednom ili maksimalno dva ponavljanja. Uzrokuje veliki zamor i zahtijeva dug oporavak. Njezina brzina izvođenja je spora i konstantna. Ne preporučuje se u radu s djecom jer predstavlja velik teret za kosti i lokomotorni sustav. Naprimjer: dizanje utega.

- **Eksplozivna snaga:** neuromuskularna sposobnost svladavanja srednjeg do visokog otpora velikom brzinom izvođenja ili visokom frekvencijom. Moguće je napraviti 8 do 12 ponavljanja. Oporavak je relativno brz (3-4 minute). Zahtijeva dobro prethodno zagrijavanje. Naprimjer: skokovi i discipline bacanja u atletici.

- **Mišićna izdržljivost:** metaboličko-mišićna sposobnost da se relevantna vježba snage izvodi određeno vrijeme svladavajući zamor. Brzina izvođenja je srednja. Opterećenje nije jako veliko. Oporavak je brz, a broj ponavljanja je velik.

  Naprimjer: veslanje, vježbe za trbušne mišiće, vožnja biciklom po planinskom prijevoju, penjanje, klizanje...

- **Eksplozivna jakost:** sposobnost da se razvije maksimalna sile u najkraćem mogućem vremenu. Mjeri se u kg·m/s i razlikuje se od snage po tome što je otpor koji je potrebno savladati manji, a ubrzanje je najveće moguće. Naprimjer: udarci u nogometu, baskijska pilota, tenis, boks...



4.2 Análisis de la traducción del infinitivo en el texto especializado

La traducción de los textos especializados representa un tipo de traducción particular y el traductor, salvo el conocimiento tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada, "ha de tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductor" (Hurtado, 2001: 61).

Como destaca Hurtado (*Ibid:* 62), el lenguaje usado en este tipo de textos, el lenguaje de especialidad, está caracterizado por tres elementos: una temática propia de la especialización, los usuarios que suelen ser especialistas y las situaciones de comunicación, que generalmente son formales.

Volviendo al trabajo del traductor, es imprescindible destacar el hecho de que este tiene que poseer un alto grado de habilidad de comprensión que combina con la capacidad de documentación (*Ibid.*). En otras palabras, un buen traductor es aquel que es capaz de llenar las lagunas en el conocimiento de la materia haciendo uso de diferentes fuentes con el fin de ampliar conocimientos, saber usar de modo adecuado la terminología y conocer las características de los textos del tema en cuestión.

A continuación, se van a analizar el *Manual Instructor de Musculación y Fitness* de Juanjo Martínez Marín, miembro de la Asociación Balear de Entrenadores Personales. El texto está destinado a los futuros entrenadores con el fin de que adquieran los conocimientos y las habilidades necesarias para poder mejorar tanto su condición física y su bienestar como de sus clientes. Es precisamente el lenguaje profesional lo que caracteriza el texto en cuestión, por lo cual el trabajo del traductor reside en entender la terminología utilizada en el texto original y encontrar su equivalente en la lengua de llegada.

Se han traducido dos capítulos del manual y se han elegido diez oraciones en las que aparece el infinitivo y se va a ofrecer la traducción de dichas frases a la lengua croata, explicando las dificultades a las que tiene que enfrentarse un traductor del texto especializado.

Ejemplo (11)

El cuerpo humano se mueve mediante palancas, es decir, la contracción muscular permite que las articulaciones modifiquen su posición angular.

Ljudsko tijelo pomiče se pomoću poluga, odnosno mišićna kontrakcija omogućuje zglobovima da mijenjaju svoj kut.

En esta frase aparece el infinitivo *decir* en la construcción *ser* (3ª persona de singular*)* + *infinitivo.* Es importante destacar que dicha construcción, a pesar de su estructura sintáctica, no se analiza como si fuese una frase impersonal, dado que tiene una función particular. *Es decir* pertenece al grupo de los marcadores de organización del texto. Como es evidente por el nombre, se trata de las unidades cuyo papel principal es establecer "las relaciones lógicas entre las distintas partes del texto" (Gonzáles Araña y Herrero Aísa, 1997: 202). Para ser más precisos, *es decir* es un marcador de explicación, dado que nos hace saber que está por aclararse o reformular lo que ya se había dicho (Figueras Solanilla, 2000).

En la traducción a la lengua croata se ha optado por *odnosno*, un conector textual que desempeña el mismo papel que su equivalente español. Hay que señalar que podrían haberse usado otras construcciones, entre las cuales: *drugim riječima, jednostavnije rečeno, bolje reći* (= en otras palabras, en pocas palabras, mejor dicho)[18] con las cuales se mantendría el concepto presentado por el verbo *decir*. Sin embargo, se ha preferido *odnosno* siendo la forma más formal y más común en la lengua escrita.

Ejemplo (12)

El conjunto de esas modificaciones de forma sincronizada nos permite caminar, correr, saltar, etc...

[18] *Enciklopedija*. Disponible en https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=32760 [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]

Skup ovih međusobno usklađenih promjena omogućuje nam hodanje, trčanje, skakanje itd.

En la frase que se estudia el verbo *permitir* es el que rige un complemento directo, en este caso varios infinitivos. Se trata de un verbo de influencia, dado que expresa el deseo de influir en alguien y animarlo a hacer algo (Heras Sedano, 2006). Pese a que en realidad no tenemos sujetos iguales porque el sujeto principal es *el conjunto de esas modificaciones* y nosotros (*nos*) es un complemento indirecto, en la lengua española es posible usar la forma neutral, es decir, el infinitivo.

Dicha formulación no es posible en la lengua croata. En otras palabras, no es posible hacer la traducción de modo siguiente:

*Skup ovih međusobno usklađenih promjena omogućuje nam hodati, trčati, skakati itd.**

Por consiguiente, se han usado sustantivos verbales (= *glagolske imenice*) *hodanje, trčanje, skakanje* que, como ya se ha visto, a menudo son equivalentes del infinitivo español.

Pese a que en la traducción croata en este caso no se puede usar el infinitivo, es posible transmitir el significado de la oración española con una forma verbal: el presente, y formular la frase de esta forma:

Skup ovih međusobno usklađenih promjena omogućuje nam da hodamo, trčimo, skačemo itd.

*El conjunto de esas modificaciones de forma sincronizada nos permite que caminanos, corremos, saltamos, etc...**

El uso de la construcción *da + prezent* (= que + presente) en esta frase no es incorrecto, dado que se usa porque, como ya se ha destacado, los sujetos no son iguales y no es posible usar el infinitivo. Sin embargo, hay que diferenciarlo del llamado *dakanje* que sería emplear mal la fórmula *da + prezent* cuando es posible sustituirla por el infinitivo (Kravar, 1953). Veamos un ejemplo:

Želim da putujem. // Želim putovati.*

Como se ha señalado, solamente la segunda opción es correcta según las reglas de la lengua croata.

Ejemplo (13)

Ahora hay que llevarlo a la práctica funcional y acostumbrarnos a ella, por ejemplo, "un curl de bíceps es una flexión de codo".

Sada pokrete treba primijeniti u funkcionalnoj praksi i naviknuti se na nju, naprimjer „biceps curl je fleksija lakta".

En este ejemplo aparece la construcción *haber que* + *infinitivo*, una perífrasis de obligación cuyo uso ya se había analizado (véase ejemplo 9).

En la traducción se ha usado el verbo *trebati* que de forma sintáctica y semántica corresponde a la perífrasis española *tener que* + *infinitivo*. La forma del verbo es la de la tercera persona de singular, dado que es la forma neutral, aunque podría haberse empleado la forma de la primera persona de plural: *trebamo* (= tenemos que) a causa de la presencia del pronombre reflexivo *nos*. No obstante, el propósito principal era mantener la idea de la impersonalidad de la construcción perifrástica española, por lo cual se ha elegido la forma neutral del verbo.

Asimismo, pese a que en el texto original se usa el pronombre enclítico *lo*, en la traducción se ha preferido sustituirlo por *pokreti* (= movimientos). Por un lado, este tipo de cambios entre pronombres y nombres, como lo subrayan Nida y Taber (1974: 158), se debe a "las exigencias sintácticas de la lengua en la especificación de los participantes".

Por otro lado, con el empleo del sustantivo al que se refiere el pronombre se reduce la ambigüedad y la posibilidad de malinterpretar el texto (García Landa, 1985).

Ejemplo (14)

Las fuerzas fundamentales descritas en el Universo son cuatro, pero nosotros vamos a centrarnos únicamente en una de ellas, la fuerza gravitatoria.

Četiri su osnovne sile koje poznajemo u Svemiru, no ovdje ćemo se usredotočiti samo na jednu od njih, na gravitacijsku silu.

Uno de los usos del infinitivo es en la construcción perifrástica *ir a + infinitivo* con la cual se expresa el futuro, pero, a diferencia del futuro simple, predomina con los verbos momentáneos cuya acción no puede dividirse en etapas sucesivas (Bravo Martín, 1998: 63).

En la traducción se ha usado el verbo *usredotočiti se* conjugado en la primera persona de plural del futuro: *ćemo se usredotočiti*, dado que en este caso en la lengua croata no es posible expresar el futuro de otra forma.

Sin embargo, cabe mencionar que en esta frase sería incorrecto usar el futuro compuesto (= *futur drugi*) y es un error muy común entre los hablantes de la lengua croata.

Četiri su osnovne sile koje poznajemo u Svemiru, no ovdje se budemo usredotočili samo na jednu od njih, na gravitacijsku silu.*

Visto que, tanto en la lengua española como en la lengua croata, el futuro compuesto se usa para expresar una acción futura que precede a otra acción futura (Silić y Pranjković, 2005) y en este ejemplo no tenemos dos acciones futuras, tiene que evitarse el uso de dicho tiempo verbal.

Asimismo, hay que subrayar que en la frase española el pronombre reflexivo *nos* es enclítico y se une al infinitivo, mientras que en la frase croata *se* es una palabra por sí misma y precede al verbo conjugado. Podría colocarse también detrás del verbo si no tuviéramos el adverbio de lugar *ovdje* (= aquí). En ese caso, sería posible formular la frase de modo siguiente:

Četiri su osnovne sile koje poznajemo u Svemiru, no usredotočit ćemo se samo na jednu od njih, na gravitacijsku silu.

Ejemplo (15)

Se aprovecha esta fuerza para medir la masa de los objetos con bastante precisión, por medio de básculas de pesas.

Ova se sila koristi za poprilično točno mjerenje mase predmeta pomoću vaga.

El infinitivo que en esta frase se analiza es *medir* que, precedido de la conjunción *para,* funciona como una subordinada final, indicando el propósito de lo enunciado. Debido al mismo sujeto de la fase principal y la frase subordinada, en la lengua española hay que usar el infinitivo en vez del verbo conjugado (Gonzáles Araña y Herrero Aísa, 1997):

*Se aprovecha esta fuerza para que se mida la masa de los objetos con bastante precisión, por medio de básculas de pesas.**

En la traducción a la lengua croata se ha usado la formulación *za + imenica* (= para + sustantivo) con la cual se ha mantenido la idea de la finalidad. Una vez más al infinitivo español le corresponde un sustantivo verbal, en este caso *mjerenje* (= medición).

Es importante destacar que en la traducción no podría haberse usado el infinitivo para seguir la sintaxis de la lengua de partida, dado que, en el croata, después de la preposición *za* (= para) puede colocarse solamente un nombre o un pronombre (Rišner, Vlasta, 2007).

Sin embargo, en el habla cotidiana a menudo se comete el error de recurrir al uso erróneo de la estructura *za + infinitiv* (= para + infinitivo), por lo cual la frase se formularía de modo siguiente:

*Ova se sila koristi za mjeriti poprilično točno mase predmeta pomoću vaga.**

Ejemplo (16)

Al detectar 3Gs saltan los airbag.

Kada zračni jastuci detektiraju 3G, iskaču.

El infinitivo utilizado en esta frase, *detectar*, precedido de preposición *al*, adquiere el significado de una subordinada adverbial de tiempo que expresa la simultaneidad de acciones (Gili Gaya, 1980).

Sin embargo, la traducción se aleja del texto original en cuanto a la estructura sintáctica, dado que dicha construcción con el infinitivo se ha sustituido por *kada detektiraju* (= cuanto detectan). En otras palabras, la frase que analizamos ha mantenido la misma función en la traducción, aquella de una subordinada temporal, pero no se ha logrado mantener la forma impersonal del verbo, sino que el verbo *detectar* (= *detektirati*) se ha conjugado en la tercera persona de plural, dado que *zračni jastuci* (= los airbag) son el sujeto de la frase.

Ejemplo (17)

Cada órgano, aparato y sistema están correlacionados con el otro. De aquí la importancia de prestar atención al desarrollo de los distintos sistemas circulatorio, respiratorio, endocrino, alimentación y de movimiento.

Svaki organ i organski sustav povezan je s drugim, stoga je važno obratiti pozornost na razvoj različitih sustava: krvožilnog, dišnog, endokrinog, probavnog i lokomotornog.

Como ya se ha visto, el infinitivo puede tener la función de un complemento. En este ejemplo el infinitivo *prestar* es en realidad el complemento de *importancia*, un nombre. Entre los dos elementos de la construcción se usa la preposición *de*.

En la traducción se ha mantenido la forma del infinitivo usando la expresión *obratiti pozornost* (= prestar atención), pero es interesante observar que no se ha conservado el sustantivo *la importancia* (= *važnost*) que desempeña el papel del antecedente. No es que se haya perdido el significado que aporta dicho nombre, sino que simplemente se ha expresado utilizando otra clase de palabra: un adverbio (*važno* = importante), que forma parte de un predicado nominal (Silić y Pranjković, 2005).

Sin embargo, hay que poner de relieve el hecho de que uno puede caer en la trampa de traducir literalmente la frase, formulándola de esta manera:

Svaki organ i organski sustav povezan je s drugim, iz čega proizlazi važnost obraćanja pažnje na razvoj različitih sustava: krvožilnog, dišnog, endokrinog, probavnog i lokomotornog.

A pesar de que esta frase no sería incorrecta desde el aspecto gramatical, es imprescindible tomar en consideración el hecho de que en la lengua croata no es común usar tantos sustantivos uno tras otro y, como lo explican Nida y Taber (1974: 17), la traducción hecha de forma literal resultaría muy pesada estilísticamente.

Ejemplo (18)

Tiene que existir una relación entre esfuerzo y descanso para que la adaptación sea óptima.

Mora postojati veza između napora i odmora kako bi prilagodba bila optimalna.

Como ya se ha dicho (véase ejemplo 7), la construcción *tener que* + *infinitivo* es una perífrasis de obligación que se usa frecuentemente en la lengua española.

En la traducción se ha conservado la forma del infinitivo *postojati* (= existir) precedida por el verbo *morati* (= tener que) conjugado en la tercera persona de singular. En otras palabras, *mora postojati* es un equivalente de *tiene que existir* sea por su aspecto sintáctico que semántico.

En cuanto a otras opciones traductivas, podría haberse empleado la construcción *Nužno/Neophodno je da postoji* que correspondería a las fórmulas españolas *Es necesario/imprescindible que exista*.

Puesto que en el original se ha usado una forma más simple y común, se ha optado por esta en la traducción a la lengua croata.

Ejemplo (19)

Si la actitud es positiva, se predispone mejor al organismo a realizar el esfuerzo (motivación).

Ako je stav pozitivan, organizam je spremniji uložiti napor (motivacija).

En este ejemplo hablamos de un complemento de régimen, ya que es el verbo *predisponer* el que rige un complemento, en este caso un infinitivo (*realizar*) antes del cual hay que usar la preposición *a.* El valor que el verbo otorga al infinitivo *realizar* es un valor final, dado que, con la actitud positiva, se predispone mejor al organismo a que realice el esfuerzo. Sin embargo, dado que el objeto directo de la frase y el sujeto al que se refiere el verbo son iguales, tiene que utilizarse el infinitivo en vez del verbo conjugado.

En cuanto a la traducción a la lengua croata, hay que destacar que se ha logrado mantener la forma impersonal, es decir, el infinitivo, dado que se ha usado la expresión *biti spreman* (= estar preparado, estar dispuesto a) seguida del infinitivo *uložiti*. El infinitivo en cuestión forma parte de la expresión *uložiti napor* que corresponde a *realizar un esfuerzo*, visto que significa intentar, empeñarse, esforzarse[19].

Ejemplo (20)

Sin variar la longitud de las fibras. A este tipo de contracciones se las denomina ISOMÉTRICAS.

Bez promjene u duljini vlakana. Ove vrste kontrakcija nazivaju se IZOMETRIČNE.

[19] *Hrvatski jezični portal.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 7 de septiembre de 2020]

El infinitivo que se analiza en el último ejemplo, *variar,* precedido por la preposición *sin* funciona como un complemento circunstancial (Gili Gaya, 1980). Dicha construcción puede sustituirse por una subordinada adverbial de modo, de manera que se conjuga el verbo y se construye la frase de modo siguiente:

Sin que varíe la longitud de las fibras.

Es importante destacar que, a la hora de traducir la frase con el verbo conjugado a la lengua croata, sería incorrecto hacerlo literalmente:

*Bez da se promijeni duljina vlakana.**

Como ya se ha analizado en el ejemplo (1), la construcción *bez da* (= sin que) tiene que evitarse en la lengua croata y sustituir por la fórmula *a da ne*[20]. Por consiguiente, sería posible traducir la frase de este modo:

A da se ne promijeni duljina vlakana.

Dado que en el texto original no tenemos una frase que precede la frase que analizamos y la construcción *a da ne* (= sin que) en la lengua croata se usa para construir una frase subordinada, se ha optado por conservar la forma neutral del texto original usando *bez* + *imenica* (= sin + sustantivo). Es decir, el concepto del verbo *variar* en el texto croata se ha expresado a través del sustantivo *promjena* (= variación). Como se puede observar en este ejemplo, a veces, como lo ponen de relieve Nida y Taber (1974: 21): "para conservar el contenido del mensaje hay que cambiar la forma".

[20] *Jezični savjetnik.* Disponible en http://jezicni-savjetnik.hr/?page=2 [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]

5. Texto literario: *1000 dana proljeća* de Tomislav Perko

Tomislav Perko
1000 DANA PROLJEĆA
(PUTO-PEACE JEDNOG AUTOSTOPERA)

Vlastita naklada,
Zagreb, 2014.

Dan 794.

- Moj sljedeći gost reći će nam kako je moguće putovati gotovo bez novaca – najavile je Daniela. Dame i gospodo, Tomislav Perko.

Publika je dobila znak za pljesak, a vrata iznad kojih je pisalo "8. kat" otvorila su se. Ulazim u studio, penjem se na pozornicu, pružam Danieli ruku i sjedam u crveni naslonjač nasuprot nje.

Nervozan sam. Ipak sam u jednoj od najgledanijih hrvatskih emisija, pozvan kako bih pričao o putovanjima, uz Veličana, Šalkovića I Romulića, ljude koji su putovali dok ja još nisam smio nogom kročiti van granica parka bez maminog dopuštenja.

Došao sam ispričati svoju priču. Onu o zadnje dvije godine mog života, koja je morala stati u manje od deset minuta u eteru.

- Tomislave, vi ste mi najmlađi gost – započela je Daniela. Koliko imate godina?

- Dvadeset i pet – odgovorio sam, duboko izdahnuvši.

- Apsolvent ste ekonomije – nastavila je.

- Tako je, imam još jedan ispit do kraja.

- Imate i radno iskustvo. Danas ste vrlo ležerni u majici s kapuljačom, no donedavno ste nosili kravatu i odijelo.

Donedavno. Vrijeme je tako relativan pojam. Dao bih glavu da je otad prošao cijeli jedan život. Ili nekoliko njih.

- Da, radio sam par godina u jednoj brokerskoj kući, brijao totalno drukčiji film, lijepo se oblačiti, ići na fina mjesta, štedjeti i kupovati si lijepe stvari. Srećom, došla je financijska kriza…

Vežite se, polijećemo!

Dan 1.

Sjedim na pohabanom plavom trosjedu, u skupocjenom odijelu, i motam pljugu. To mi je najdraža radnja u danu, par minuta spokoja, mira i nerazmišljanja. Nagrada poslije napornog dana na poslu. Pogotovo današnjeg, nakon kojeg sam postao svjestan bezizlazne situacije u kojoj sam se zatekao.

Samo koji tjedan unatrag, sve se doimalo idealnim. Smatrali su me jednim od najperspektivnijih pitanja upućena meni, a predviđanja koja su dijelili sa mnom koristio sam kad bi klijenti i od mene zatražili pokoju prognozu.

Bio sam *day trader*, zanimale su me isključivo kratkoročne špekulacije, po mogućnosti unutar jednog te istog dana. Redovito sam s radnog mjesta odlazio bogatiji za par stotina, a nerijetko i par tisuća kuna. Rekord mi je bio petnaest tisuća kuna zarađenih u manje od dva sata. Svojim sam, ponekad luđački hrabrim potezima, stekao poštovanje kolega i dobar glas.

Zapravo sam bio običan kockar koji je u srednoj školi počeo visjeti po kladionicama, nešto kasnije i po rulet stolovima u kasinu. Bio sam ovisan o uzbuđenju i neizvjesnosti koju su mi te aktivnosti pružale.

A onda sam, kao brucoš, pronašao idealnu zamjenu koju je društvo ne samo opravdavalo, već i poticalo.

- Ja sam ti broker – znao sam govoriti ekipi na faksu, kako bi opravdao lagodan život i izostanak s većine predavanja. To je zvučalo tako važno i odvažno, osjećao sam se posebnim.

Nisao bio običan student poput ostalih, nisam se trudio polagati ispite, nisam se nadao diplomi koja će mi osigurati dobro plaćen posao i društveni ugled. Sve sam to već imao.

Tržište je neprestano raslo, svi su zarađivali, svako malo su se otvarale nove brokerse kuće, investicijski fondovi, prilika za ulaganje bilo je napretek. Sve do crnog rujna 2008.

Dramatičan pad cijena nekretnina u Americi, kolaps najvećih svjetskih banaka, recesija… Tržište se iznenada našlo u slobodnom padu. Kako na našoj, tako i na svim burzama svijeta, dionice su sumanuto padale, neke i za 70 posto. Kružile su priče o najgoroj financijskoj krizi u posljednjih osamdeset godina, milijardama koje su svakodnevno nestajale, po prvi put sam čuo da se spominje riječ koju nijedan broker ne želi čuti, a rimuje se s *grah*.

Tih smo dana bespomoćno buljili u ekrane, držeći se za glavu, i nakon kraja radnog vremena brojali gubitke. I mi i naši klijenti. Ljudi su gubili životne uštеđevine u roku od par dana. Zvali su nas i tražili pojašnjenja, objašnjenja, spas. A mi im nismo imali što reći.

Što je bilo najgore, scenarij se ponavljao iz dana u dan. Dionice su neprestano gubile na vrijednosti, a ljudi gledali kako im se novac topi pred očima. Svi smo bili, blago rečeno, ludi.

Jedina alternativa ludilu bila je rasprodati sve što imaš i skratiti si muke. Spasiti što se spasiti da.

To sam i napravio. Prodao sam sve dionice koje sam posjedovao, zatvorio sve kredite I zbrojio gubitke.

mladih brokera na tržištu, s odličnim nosom kad je u pitanju kupoprodaja dionica. Zbog brzine kojom sam rješavao transakcije zaradio sam i nadimak – *najbrži prst*.

Vodio sam portfelj od gotovo pola milje kuna, nakon što sam dvije godine prije započeo s dvadesetak tisuća. Kako se početni iznos povećavao, uspio sam uvjeriti rodbinu i prijatelje da se i oni uključe, i na njihove uloge ponovno dizao kredite. Obećavao sam im da se na burzi novac ne može izgubiti, da bi bila šteta propustiti priliku za veliku i laku zaradu.

Povjerovali su mi.

Za mene je sve to bila igra, zabava, adrenalin. Istina je bila da o dionicama, financijskim izvještajima i pokazateljima nisam znao ama baš ništa. Bio sam student Ekonomije, bez kvalifikacije za obavljanje posla brokera, ali sam zato bio odličan u prikrivanju vlastitog neznanja. Uvijek sam pozorno slušao što su stariji kolege imali za reći o trenutnom stanju na burzi – koje su najprecjenjenije, a koje najpotcjenjenije dionice, kakvo je stanje na inozemnim

tržištima, kakva su očekivana kretanja – i time ubijao tri muhe jednim udarcem: stekao sam njihovo poštovanje jer im je godilo što ih netko sluša i cijeni njihovo mišljenje, usput izbjegavao

200.000 kuna.

Dvjesto. Tisuća. Kuna.

Naslonio sam se i zapalio pljugu.

Dan 794.

Sjetio sam se osjećaja u trbuhu koji me obuzimao u to vrijeme. U par tjedana uspio sam izgubiti toliko novaca koliko ljudi zarade godinama naporno, svakodnevno radeći. Nestao je, samo tako. A ja sam ga trebao nekako vratiti. Kako sam znao i umio.

Sve se doimalo nestvarno. Bezizlazno. Depresivno.

- Kako možete reći da je financijska kriza *srećom* došla? – čudila se Daniela.

Znao sam čemu taj pogled. Da mi je netko tad rekao da će gubitak tog novca biti jedna od stvari na kojoj ću biti zahvalan, da ću dvije godine poslije na tu situaciju gledati blagonaklono, rekao bih mu da mi isfura malo toga na čemu je. Jer očito se radilo o dobroj robi.

No, iz današnje perspektive, drago mi je da se to dogodilo.

- Pa, mogu jer mi je kriza promijenila pogled na život. Kad sam ostao bez tog novca i stvari na koje sam naviknuo…

- Puknuli ste? – prekinula me je. – Mislim, financijski.

- O, da, totalno sam puknuo. Financijski, ali i, onako, psihički.

Nekolicina ljudi u publici se nasmijala.

- Dao sam otkaz– nastavio sam –zaposlio se u jednom juice baru, i to me totalno preporodilo.

Dan 31.

- Martina, treba nam student za rad iza šanka – načuo sam Mungosa za susjednim stolom. – Više ne stižemo sami.

Njih su dvoje bili super. Vlasnici juice bara u Masarykovoj, u koji sam dolazio svaki dan na pauzi za ručak. Samo dvije minute udaljen od mog ureda u Gundulićevoj, dovoljno daleko od ekrana, brojki i sveopće depresije koja je tih dana, tjedana, mjeseci, vladala uredom. Sigurno utočište.

- Mogao bih vam ja uskočiti – dobacio sam, odlažući smoothie od jagode na oslikani drveni stol.

Zbunjeno su me pogledali, zastali na trenutak i prasnuli u smijeh. Smijao sam se i ja s njima, ne znajući odakle mi uopće takva ideja.

- Čekaj malo – započne Martina, i dalje se smijući – ako se ne varam, ti si broker.

- Jesam – odgovorio sam veselo.

- Svaki dan na pauzi dolaziš ovdje u odijelu i kravati i naručuješ sok za 24 kune –nastavila je.

- Točno.

- I sad bi htio raditi iza šanka, praviti te iste sokove?

- Da.

- Jesi student?

- Jesam.

- Kako možeš biti student i broker u isto vrijeme?

- Duga priča.

- Koliko te tamo plaćaju?

- 35 kuna po satu, plus još neke stvari.

- Kao to odijelo koje furaš?

- Kao ovo odijelo koje furam.

- I sad si nas došao zajebavat – prekine je Mungos. – Znaš da ti ne možemo dati ni pola kaj ti oni daju.

- Gledajte – vratio sam mu istim, ozbiljnim tonom – ovo mjesto mi se sviđa. Tu dolazim svaki dan, odmoriti se od sranja u uredu. Još nikad nisam vidio nekog tko je pod stresom. Ljudi

dolaze nasmijani, naruče sok, plate, zahvale i s guštom ga popiju. Da, htio bih tu raditi. Znam da mi ne možete platiti ni upola ko oni, ali to mi sada fakat nije bitno.

Ustao je od svog stola i sjeo pored mene.

- Ti to ozbiljno? – upitao je.

- Ja to ozbiljno – odvratio sam.

- Za koliko bi para radio?

- Novac mi nije bitan. Želim raditi, a vi mi platite koliko možete.

- Okej, onda ti neće biti problem raditi besplatno – podbadao je, gledajući me u oči.

- Neće – prihvatio sam igru, nasmiješen, ne prekidajući kontakt očima.

Trajalo je to dobrih deset sekundi.

- Budi tu sutra u deset do osam – rekao je i vratio se do Martine. – Satnica ti je dvadeset kuna.

Iskapio sam sok i vratio se u ured. Pozivi ljutih klijenata, crvenilo na ekranima, loše vijesti na svakom internetskom portalu. Uobičajan radni dan.

Dohvatio sam kemijsku i komadić papira, povukao crtu na sredini, s jedne stane napisao BROKERSKA KUĆA, a s druge JUICE BAR. Napeta radna atmosfera, za razliku od opuštene. Nezadovoljni, živčani i zahtjevni klijenti, za razliku od bezbrižnih i zahvalnih. Rad iza računala za razliku od rada iza šanka, u društvu svježeg voća i povrća. Odijelo i kravata naspram onog u čemu se osjećam slobodnije. Satnica od 35 kuna plus beneficije, za razliku od crkavice koja će biti dovoljna za stanarinu i eventualno režije.

Život baš ima smisla za humor. Zadnjih par godina život mi se svodio na upravljanje novcem, ali su uloge zapravo bile suprotne, on je mnome upravljao. Shvatio sam koliko mi je život ograničen i određen njime, pogotovo sad kad ga nema.

Upao sam u zamku. Štedio sam, svaki dan tražio način da zaradim još više, kupim nešto novo, počastim se nečim finim. I koliko god sam mislio da sam ja taj koji je glavni u toj vezi, zajebao sam se. Kao i uvijek, morao sam naučiti na vlastitoj koži. Na teži način. Dvjesto tisuća puta teži.

Novac. Jedini razlog za ostanak na trenutnom poslu.

Još sam jednom pogledao napisano, jednim potezom skinuo kravatu, ustao sa stolca, pokucao direktoru na vrata i dao otkaz.

- Odoh ja, ekipa – obavijestio sam suradnike čim sam izišao iz direktorovog ureda. Nisu bili iznenađeni, i oni su već počeli tražiti nove poslove, izlaz iz sveopćeg kaosa na burzi. Samo se čekalo tko će prvi puknuti i pobjeći glavom bez obzira. Bio sam to ja, najmlađi i u najvećoj gabuli.

Tog sam dana odlučio pješačiti do doma. Kupio sam pivo i legao nasred Zrinjevca, gledajući u nebo.

- Od danas, za mene dionice više ne postoje – obećao sam si, znajući da se kockari iz sranja uvijek pokušavaju izvući kockanjem.

Srknuo sam gutljaj pive i osjećao se dobro. Kao da sam upravo prekinuo s curom koja mi se već dugo vremena ne sviđa, ali sam iznova pronalazio glupe razloge da to ne učinim. Da, iz ove veze izlazim s tolikim ožiljkom da se od njega još dugo neću oporaviti, ako uopće ikad uspijem. Ali, izlazim.

A sutra, u deset do osam, imam spoj s drugom, novom, uzbudljivijom, veselijom, zdravijom curom. Siromašnijom. Koja će mi, nadam se, pomoći da prebolim bivšu.

Ustao sam, pogledao zelenu mrlju na stražnjem dijelu hlača i bezbrižno krenuo prema kući.

Dan 87.

- Zašto te zovu Mungos? – upitao sam šefa jedne večeri u tajnoj prostoriji Jazz Cluba. Tamo smo znali zaružiti i odigrati koju partiju pokera. Atmosfera me podsjećala na stare mafijaške filmove. Bili smo nevidljivi ostalim gostima kafića, u zadimljenoj sobi u kojoj se pilo, pušilo i kartalo.

Premda sam bio samo njihov zaposlenik, vrlo brzo sam se počeo osjećati kao da su me primili u obitelj. Martinu sam već nakon par dana zvao seka, a ona mene buraz. Bio sam sretan na novom radnom mjestu, s novim poslodavcima, a i oni su bili zadovoljni sa mnom.

Na posao sam dolazio s guštom, odrađivao smjene s osmijehom na licu, uživao pripravljajući cijeđene sokove, ćaskao s gostima, na kraju radnog dana čistio sokovnike, ribao podove i prao WC. Upoznavao sam ljude koji su redom bili drugačiji, zanimljiviji, posebniji. Pričali su o umjetnosti, putovanjima, zdravom životu. Nije bilo likova koji se nalakte na šank i s

pivom u ruci prepričavaju lokalne tračeve. Nije bilo dobro poznate nervoze i vječne priče o novcu na koju sam bio naviknuo na prošlom poslu. Stekao sam par novih prijatelja, išao s njima na kazališne predstave, pohodio roštilje na Mrežnici, a s Martinom i Mungosom se skompao tako dobro da su me skoro svaku večer nakon zatvaranja vodili na pivo.

Da se nalaktimo na šank i prepričavamo lokalne tračeve.

- Odrastao sam u Maksimiru – rekao je Mungos – i tad smo imali foru da svakom u ekipi damo nadimak po nekoj životinji iz zoološkog vrta. Kad sam jednom ko klinac snimao situaciju oko sebe, izdužio sam vrat i okretao glavom, pa je netko od starijih to primijetio, rekao da ga podsjećam na mungosa, i to je bilo to.

Pozorno sam slušao kako je bilo odrastati na zagrebačkom asfaltu, raditi sranja s vršnjacima iz kvarta, biti na legendarnim tekmama Dinama, doživjeti i preživjeti predoziranja i samoubojstva bliskih prijatelja, i kako ga je naposljetku spasilo to što je upoznao Martinu i s njom otišao u Irsku.

Tamo su ostali pet godina.

Zanimljivo mi je bilo čuti da je netko tko je odrastao u istom gradu kao i ja imao toliko drugačije djetinjstvo. U usporedbi s njegovim, moje je bilo tako nevino i bezbrižno da sam pomislio da ću svoju knjigu, ako je ikad napišem, započeti rečenicom: Odrastao sam u bajci.

Sjetio sam se seljakanja od jednog podstanarskog stana do drugog i dana provedenih u parkićima ispred zgrade. Bratu i meni bilo je zabranjeno otići van parka kako bi nas mama mogla u svakom trenutku imati na oku. Sjetio sam se kako sam čitavu osnovnu proveo na školskom igralištu igrajući nogomet ili košarku s najboljim prijateljima. Sjetio sam se video igrica popularnih krajem osnovne zbog kojih sam dane provodio pred kompom, u nekom drugom svijetu. Sjetio sam se treninga i utakmica u NK Vrapče, kluba pored ludare, kojeg smo od milja zvali Vrapčester United. Sjetio sam se kako nikad nisam bio dio ekipe koja je išla piti, pušiti, tući se i ganjati cure. Prvu sam poljubio zadnjeg dana osnovne, čisto da je ne napustim bez poljupca. Iako sam možda trebao. Sjetio sam se Katarine s kojom sam proveo tri godine u istoj gimnazijskoj klupi, tri godine pod svakim malim odmorom, tri godine praćenja do stanice autobusa 172. Sjetio sam se upisa na faks i skorog ispisivanja već nakon prvih predavanja.

Bio sam još dijete, tek izišao iz prve veze, bez ijednog poroka, bez prijatelja, ne znajući što želim raditi, tko želim biti. Tada su, ovisno o društvu u kojem sam se kretao, započela prva testiranja.

Zanimali su me nabrijani automobili, iako sam vozio bratov bijeli golf jedinicu. Počeo sam izlaziti, nekad u parkiće, nekad na otmjena mjesta, a jedno sam ljeto proveo na narodnjacima, mijenjajući žarulje po stolovima širokobrijeških kafića. Okušao sam se u sviranju gitare jer sam htio osvojiti djevojku koja je lijepo svirala i pjevala. Odustao sam u isto vrijeme kad sam odustao i od nje. Jedne sam subote otišao na sjever Maksimira, među Bad Blue Boyse, jer je brat moje tadašnje djevojke bio zagriženi Dinamovac.

Igralo se protiv Kamen Ingrada, posve nevažna utakmica. No, kad je počeo huk s tribine i usklađeni ritam bubnjeva, dlanova i par tisuća grla, to je bilo to. Imao sam novi hobi. Novo mjesto kojem sam pripadao. Nisam propuštao nijednu tekmu na Maksimiru, na koje sam uglavnom išao sam. Tekma i rezultat nisu bili toliko bitni koliko je bilo bitno rasparati grlo, dati vjetar u leđa ekipi na travnjaku i osjetili silnu energiju koja je vladala na navijačkim tribinama.

Ubrzo sam krenuo i po gostovanjima. 28 sati patnje u navijačkom autobusu do Auxerrea, gdje sam već prije granice sa Slovenijom svjedočio najvećoj konzumaciji opijata ikad, promatrao krađe po usputnim benzinskim postajama i haranje gradom u potrazi za domaćim navijačima. Naposljetku sam se našao na gostujućoj tribini, usred mojih suputnika, koji su se bakljama i stolicama obračunavali s murjom, a ja, kašljući od suzavca, šaljem mami poruku da sam dobro, daleko od nereda.

Bio sam i u Norveškoj, u samostalnom aranžmanu, gdje sam nakon tri dana putovanja i par desetaka piva, utakmicu prespavao u autobusu pored stadiona. Svjedočio sam jednoj od najvećih pobjeda, onoj protiv Ajaxa, usred Amsterdama, koja je označila i kraj putovanja s Dinamom.

- Dinamo igra protiv Ajaxa za ulazak u Kup UEFA – blještalo je s naslovnica internetskih portala. Ostavio sam sve što sam u tom trenutku radio i bacio se na mobitel.

- Idemo? – poslao sam grupnu poruku ekipi za koju sam bio siguran da će ih izlet u Amsterdam privući koliko i mene. Lijep je to grad, prepun povijesti i kulture, a moji prijatelji željni kulturnog uzdizanja.

- Ma mouže! – jednoglasno odgovoriše.

Zajedno smo gledali prvu tekmu, na maksimirskom sjeveru. Navijali i preklinjali za koliko toliko pozitivan rezultat, da barem s tračkom nade odemo na gostovanje. Utakmicu je obilježilo fenomenalno dodavanje Schildenfelda igraču Ajaxa, koji je poentirao za konačnih 0:1.

Naviknut na užasne europske rezultate voljenog mi kluba, poraz me nije toliko pogodio. I dalje sam se veselio uzvratu, bez obzira na to što ću gledati kako ispadamo iz Europe. „Nema veze gube il' pobjeđuju, mi smo uvijek tu", kaže jedna navijačka. No, u tom sam ipak bio sam. Frendovi su, jedan po jedan, nalazili izlike i odustajali od puta. Ni tjedan dana prije polaska.

Pičke.

- Zašto ne bi otišao sam? – pitala me je Nina, kojoj sam običavao cviliti u sličnim situacijama.

Nina je moja kolegica s faksa. Zapravo, puno više od kolegice. Osoba zbog koje je dugodišnje pohođenje zgrade na Kennedyjevom trgu imalo smisla. Osoba koja je prihvatila jedno razmaženo, tvrdoglavo i zatucano stvorenje, te ga, postavljajući pitanja, pokazujući primjerom i pružajući bezuvjetnu ljubav, navela da na svijet gleda drugačije. Otvorenije. Bila je osoba koja je od mene počela raditi osobu.

- Sam? – panično sam je pogledao. – Kaj ću tamo sam?

- Vjeruj mi, bit će ti bolje nego da ideš s ostalima – samouvjereno je odgovorila. - Uostalom, ako ćeš uvijek čekati druge, nikad nećeš ništa napraviti.

5.1 Traducción del texto literario al español: *1000 días de primavera*

Tomislav Perko

1000 DÍAS DE PRIMAVERA

(DÍA-RÍO DE VIAJE DE UN AUTOSTOPISTA)

Edición propia,

Zagreb, 2014

Día 794

—Mi próximo invitado nos dirá cómo se puede viajar casi sin dinero —anunció Daniela—. Damas y caballeros, Tomislav Perko.

A la audiencia se le mostró un cartel de aplausos y la puerta por encima de la cual estaba escrito "8º piso" se abrió. Entro en el estudio, subo al escenario, le doy mi mano a Daniela y me siento en el sillón rojo frente a ella.

Estoy nervioso. Es que me encuentro en uno de los espectáculos croatas más vistos, invitado a hablar sobre viajes, junto con Veličan, Šalković y Romulić, gente que viajaba antes de que yo pudiera poner un pie fuera de los límites del parque sin permiso de mi madre.

Vine a contar mi historia, la de los últimos dos años de mi vida, que tenía que caber en menos de diez minutos en directo.

—Tomislav, usted es mi invitado más joven —comenzó Daniela—. ¿Cuántos años tiene?

—Veinticinco —respondí, exhalando profundamente.

—Está por finalizar los estudios de economía —continuó.

—Así es, me queda todavía un examen hasta el final.

—También tiene experiencia laboral. Hoy se viste muy informal con una camisa con capucha, pero hasta hace poco llevaba corbata y traje.

Hasta hace poco. El tiempo es un término tan relativo. Apostaría que desde entonces había pasado una vida. O varias.

—Sí, trabajé un par de años en una casa de corretaje, vibraba de una manera completamente diferente, vestirme bien, frecuentar lugares bonitos, ahorrar y comprarme cosas bonitas. Afortunadamente, vino la crisis financiera.

Abróchense los cinturones, ¡despegamos!

Día 1

Estoy sentado en un sofá azul destartalado, llevo un traje costoso y estoy liando un cigarillo. Es mi acción favorita del día, unos minutos de serenidad, paz y distracción. La recompensa después de un arduo día de trabajo. Especialmente el de hoy, después del cual tomé conciencia de la desesperada situación en la que me encontraba.

Hace solo unas semanas todo parecía ideal. Me consideraban uno de los jóvenes corredores más prometedores del mercado, con un buen olfato cuando se trataba de compra y venta de acciones. Debido a la velocidad con la que manejaba las transacciones, me gané también un apodo – *el dedo más rápido*.

Manejaba una cartera de casi medio millón de kunas, después de que dos años antes había empezado con unas veinte mil. Visto que la cantidad inicial aumentaba, logré convencer a mis familiares y a mis amigos que tomaran parte y, de nuevo pedía préstamos con sus participaciones. Les prometía que en la bolsa de valores el dinero no se podía perder y que sería una lástima perder la oportunidad de ganar mucho dinero y en forma rápida.

Me creyeron.

Para mí, todo era juego, diversión, adrenalina. La verdad es que no sabía absolutamente nada sobre acciones, informes e indicadores financieros. Era un estudiante de Economía, sin calificación para hacer el trabajo de corredor, pero, por otro lado, era excelente ocultando mi propia ignorancia. Siempre escuchaba atentamente lo que mis colegas mayores tenían que decir sobre la situación actual del mercado —qué acciones eran las más sobrevaloradas y cuáles las más infravaloradas, cuál era la situación de los mercados extranjeros, cuáles eran las tendencias esperadas— gracias a eso mataba tres pájaros de un tiro: me gané su respeto porque les gustaba

que alguien los escuchara y apreciara su opinión, a la vez que evitaba preguntas dirigidas a mí, y las predicciones que compartían conmigo las utilizaba cuando los clientes me pedían algún pronóstico.

Era un *day trader*, interesado exclusivamente en las especulaciones a corto plazo, preferiblemente dentro de un mismo día. Asiduamente me marchaba del trabajo más rico por unos cientos y a menudo unas miles de kunas. Mi récord fue de quince mil kunas ganadas en menos de dos horas. Con mis decisiones, a veces increíblemente valientes, gané el respeto de mis colegas y una buena reputación.

En realidad no era nada más que un jugador ordinario que, en la escuela secundaria, empezó a pasar el rato en casas de apuestas y, un poco más tarde, en las mesas de ruleta del casino. Era adicto a la excitación y la incertidumbre que me proporcionaban esas actividades.

Y luego, como estudiante de primer año, encontré el reemplazo que la sociedad no solamente justificaba, sino que alentaba.

—Soy bróker —solía decirles a mis compañeros de universidad para justificar mi vida cómoda y mi ausencia de la mayoría de las clases. Eso sonaba tan importante y audaz, me sentía especial. No era un estudiante ordinario como los demás, no me molestaba en tomar exámenes, no esperaba un diploma que me diera un trabajo bien remunerado y una reputación social. Ya lo tenía todo.

El mercado no dejaba de crecer, todos ganaban bien, muy a menudo se abrían nuevas casas de corretaje, fondos de inversión y había abundancia de oportunidades de inversión. Hasta el nefasto septiembre de 2008.

La dramática caída de los precios inmobiliarios en los Estados Unidos, el colapso de los bancos más grandes del mundo, la recesión... De repente el mercado se encontró en caída libre. Tanto en nuestra bolsa de valores como en las bolsas de todo el mundo las acciones cayeron drásticamente, algunas incluso un 70 por ciento. Circulaban rumores sobre la peor crisis financiera en los últimos ochenta años, sobre los miles de millones que cada día desaparecían, por primera eschuché la palabra que ningún bróker quiere escuchar y que rima con *diplome*.

Por aquel entonces mirábamos las pantallas sin poder hacer nada, agarrándonos las cabezas y, al final de la jornada laboral, contábamos las pérdidas. Tanto nosotros como nuestros clientes. La gente se quedaba sin ahorros en unos pocos días. Nos llamaban y nos pedían aclaraciones, explicaciones o una salvación. Y nosotros no teníamos nada que decirles.

Lo peor de todo es que el escenario se repetía día a día. Las acciones no dejaban de perder su valor y la gente miraba cómo el dinero se derretía ante sus ojos. Todos estábamos locos, por decirlo suavemente.

La única alternativa a la locura era vender todo lo que tenías y acortar tu agonía. Salvar lo que podía salvarse.

Eso fue lo que hice. Vendí todas las acciones que poseía, cancelé todos los préstamos y calculé las pérdidas.

200 000 kunas.

Doscientas. Mil. Kunas.

Me recosté y encendí un cigarrillo.

Día 794

Me acordé del sentimiento que surgía en mi estómago en aquel entonces. En un par de semanas logré perder tanto dinero cuanto la gente ganaba trabajando duro por años, todos los días. Desapareció, así como así. Y yo tenía que devolverlo de alguna forma. A toda costa.

Todo parecía irreal. Sin esperanza. Deprimente.

—¿Cómo puede decir que *afortunadamente* llegó la crisis financiera? — preguntó Daniela asombrada.

Sabía el porqué de esa mirada. Si alguien me hubiera dicho que la pérdida de ese dinero sería una de las cosas por las que estaría agradecido, que dos años después vería dicha situación con buenos ojos, le habría dicho que me diera un poco de lo que estaba consumiendo. Porque obviamente se trataba de una buena mercancía.

Pero, desde la perspectiva actual, me alegro de que eso haya sucedido.

—Pues, puedo porque la crisis ha cambiado mi perspectiva de vida. Cuando me quedé sin ese dinero y sin las cosas a las que estaba acostumbrado...

—¿Estaba al borde del colapso? —me interrumpió—. Quiero decir, colapso financiero.

—Oh, sí, absolutamente. Financiero, pero también nervioso.

Varias personas del público se rieron.

—Renuncié a mi trabajo —continué—, encontré trabajo en un bar de jugos y eso me volvió a la vida.

Día 31

—Martina, necesitamos a un estudiante para trabajar detrás de la barra — escuché a Mangosta decirlo en la mesa de al lado—. Solos ya no podemos.

Los dos eran geniales. Los propietarios del bar de jugos en la calle Masarykova, al que solía venir todos los días durante la pausa del almuerzo. A solo dos minutos de mi oficina en la calle Gundulićeva, suficientemente lejos de la pantalla, de los números y de la depresión general que imperaba en la oficina en esos días, semanas, meses. Un refugio seguro.

—Yo podría darles una mano — interrumpí, colocando el batido de fresa en una mesa de madera pintada.

Me miraron confundidos, se quedaron quietos por un momento y se echaron a reír. Yo también reía con ellos, sin saber de dónde había sacado esa idea.

—Espera un momento —comenzó Martina, todavía riéndose —si no me equivoco, eres corredor.

—Así es —respondí alegremente.

—Cada día durante la pausa vienes aquí en traje y corbata y pides un jugo de 24 kunas —continuó.

—Exacto.

—¿Y ahora quisieras trabajar detrás de la barra, hacer esos mismos jugos?

—Sí.

—¿Eres estudiante?

—Sí.

—¿Cómo puedes ser estudiante y corredor al mismo tiempo?

—Es una larga historia.

—¿Cuánto te pagan allí?

—35 kunas la hora, más algunas otras cosas.

—¿Como ese traje que luces?

—Como este traje que luzco.

—Y ahora has venido a joder –la interrumpió Mangosta—. Sabes que no podemos darte ni siquiera la mitad de lo que te dan ellos.

—Miren —le respondí con el mismo tono serio— este lugar me gusta. Vengo aquí todos los días para tomar un descanso de la mierda de la oficina. Todavía no he visto a nadie estresado. La gente viene sonriendo, pide jugo, paga, agradece y lo bebe con gusto. Sí, me gustaría trabajar aquí. Sé que no pueden pagarme ni siguiera la mitad de lo que ellos me pagan, pero eso ahora de verdad no me importa.

Se levantó de su mesa y se sentó a mi lado.

—¿En serio? —preguntó.

—Lo digo en serio —respondí.

—¿Por cuánto dinero trabajarías?

—El dinero no me importa. Yo quiero trabajar y ustedes me pagan cuanto puedan.

—Está bien, entonces para ti no será un inconveniente trabajar gratis —bromeó, mirándome a los ojos.

—No —acepté el juego, sonriendo, sin romper el contacto visual.

Tardó unos buenos diez segundos.

—Te esperamos aquí mañana a las ocho menos diez —dijo y volvió al lado de Martina—. Tu tarifa por hora es veinte kunas.

Bebí hasta la última gota del jugo y volví a la oficina. Llamadas de clientes enojados, pantallas en rojo, malas noticias en cada portal de Internet. Una jornada laboral típica.

Agarré un bolígrafo y un trozo de papel, dibujé una línea por la mitad, por un lado escribí CASA DE CORRETAJE y por el otro *JUICE BAR*. Un ambiente de trabajo tenso en vez de uno relajado. Clientes insatisfechos, nerviosos y exigentes en vez de clientes despreocupados y agradecidos. Trabajar detrás de una computadora en vez de trabajar detrás de una barra, en compañía de frutas y verduras frescas. Un traje y corbata en lugar de aquello en lo que me siento más cómodo. Una tarifa por hora de 35 kunas más beneficios en vez de una miseria suficiente para el alquiler y posiblemente para los gastos por servicios públicos.

La vida sí que tiene sentido de humor. Durante los últimos años, mi vida consistía en administrar dinero, pero en realidad los roles eran opuestos, el dinero estaba administrándome a mí. Me di cuenta de cúanto mi vida estaba limitada y determinada por ello, sobre todo ahora cuando no lo tengo.

Caí en la trampa. Estaba ahorrando, cada día buscaba la manera de ganar aún más, comprar algo nuevo, regalarme a mí mismo algo bonito. Y por más que pensaba que yo era preponderante en esa relación, me jodí. Como siempre, tuve que aprender por mi cuenta. De la manera más difícil. Doscientas mil veces más difícil.

El dinero. La única razón para permanecer en el puesto de trabajo actual.

Una vez más miré lo que había escrito, me quité la corbata de un solo golpe, me levanté de la silla, llamé a la puerta del director y renuncié.

—Yo me voy, amigos —informé a mis colegas tan pronto como salí de la oficina del director. No se sorprendieron, ellos ya habían empezado a buscar nuevos empleos, una salida del caos general en el mercado de valores. Era solo cuestión de tiempo quién sería el primero en enloquecer y huir sin mirar atrás. Fui yo, el más joven y en el mayor lío.

Aquel día decidí ir a pie a casa. Compré una cerveza y me acosté en mitad del parque Zrinjevac, mirando al cielo.

—Desde hoy para mí ya no existen acciones —me hice una promesa a mí mismo, sabiendo que los jugadores siempre tratan de salir de la mierda jugando.

Tomé un trago de cerveza y me sentí bien. Como si acabara de romper con un chica que desde hace tiempo no me gustaba, pero volvía a encontrar razones estúpidas para no hacerlo. Sí, voy a salir de esta relación con una cicatriz tan grande de la que no me voy a recuperar por mucho tiempo, si algún día lo logro. Pero voy a salir.

Y mañana, a las ocho menos diez, tengo una cita con otra chica, nueva, más divertida, más alegre, más sana. Más pobre. La que espero que me va a ayudar a superar a mi ex.

Me levanté, miré la mancha verde en la parte trasera del pantalón y me dirigí a casa despreocupado.

Día 87

—¿Por qué te llaman Mangosta? —le pregunté al jefe una noche en una habitación secreta del Jazz Club. Allí solíamos embriagarnos y jugar algunas partidas de póker. El ambiente me recordó a las viejas películas sobre la mafia. Éramos invisibles para otros clientes del café, en una habitación llena de humo donde se bebía, fumaba y jugaba a las cartas.

Aunque era solo su empleado, muy pronto me sentí como si me hubieran aceptado en su familia. Después de unos días, a Martina la llamaba hermanita y ella a mí hermano. Estaba feliz en mi nuevo puesto de trabajo, con nuevos empleadores y ellos también estaban satisfechos conmigo.

Llegaba a trabajar con gusto, hacía mis turnos de trabajo con una sonrisa en mi cara, disfrutaba preparando jugos exprimidos, charlaba con los clientes y, al final de la jornada laboral, limpiaba los exprimidores, fregaba los pisos y lavaba los retretes. Me encontré con gente diferente, más interesante, más especial. Hablaban de arte, viajes, vida sana. No había tipos que bebían cerveza con los codos apoyados en la barra contando chismes locales. No había ese nerviosismo bien conocido ni esa conversación eterna sobre el dinero a la que estaba acostumbrado en mi último trabajo. Hice un par de nuevos amigos con los que iba a obras de teatro, asistía a barbacoas en el río Mrežnica y me llevaba tan bien con Martina y Mangosta que casi cada noche después del cierre me invitaban a tomar una cerveza.

A levantar el codo y contar chismes locales.

—Crecí en Maksimir —dijo Mangosta— y en aquel entonces teníamos la ocurrencia de darles a todos en el grupo un apodo de un animal del zoológico. Cuando una vez de niño observaba la situación a mi alrededor, alargué el cuello y giraba la cabeza y lo notó uno de los mayores y dijo que le recordaba a una mangosta y el resto es historia.

Escuchaba atentamente cómo era crecer en el asfalto de Zagreb, hacer tonterías con los compañeros del barrio, asistir a los partidos del Dinamo, experimentar y sobrevivir las sobredosis y suicidios de amigos cercanos, y cómo finalmente se salvó al conocer a Martina con la que se fue a Irlanda.

Se quedaron allí cinco años.

Era interesante escuchar que alguien que creció en la misma ciudad que yo tuvo una infancia tan diferente. En comparación con la suya, la mía era tan inocente y despreocupada que

pensaba que, si algún día escribiera un libro, lo comenzaría con la frase: Crecí en un cuento de hadas.

Recordé mudarme de un piso alquilado al otro y los días pasados en los parques frente al edificio. A mi hermano y a mí nos era prohibido salir del parque para que nuestra madre pudiera vigilarnos en cada momento. Recordé pasar toda la escuela primaria en el patio de la escuela jugando fútbol o baloncesto con mis mejores amigos. Recordé los videojuegos que eran populares al final de la escuela primaria a causa de los cuales pasaba mis días frente a la computadora, en otro mundo. Recordé los entrenamientos y los partidos en FC Vrapče, un club al lado del manicomio, al que llamábamos de cariño Vrapčester United. Recordé nunca haber sido parte del grupo que bebía, fumaba, peleaba y perseguía a las chicas. Besé a la primera el último día de la escuela primaria, simplemente para no dejarla sin un beso. Aunque tal vez debería haberlo hecho. Recordé a Katarina que en la secundaria fue mi compañera de banco tres años, tres años juntos durante el descanso, tres años escoltándola a la parada del autobús 172. Recordé haberme inscrito en la universidad y muy pronto, después de las primeras clases, haberla abondonado.

Todavía era un niño, acababa de salir de mi primera relación, sin vicios, sin amigos, sin saber qué quería hacer, quién quería ser. En aquel entonces, dependiendo del grupo a mi alrededor, empezaron las primeras pruebas.

Me interesaban los coches rápidos, aunque conducía el Golf I blanco de mi hermano. Comencé a salir, a veces a parques, a veces a lugares elegantes, y pasé un verano escuchando música folk, bailando en las mesas de los cafés en Široki Brijeg como si estuviéramos cambiando bombillas. Intenté tocar la guitarra porque quería conquistar a una chica que tocaba y cantaba maravillosamente. Me di por vencido al mismo tiempo que me olvidé de ella. Un sábado fui a la tribuna norte del estadio Maksimir, entre los Bad Blue Boys, porque el hermano de mi novia de aquel entonces era un gran fanático del Dinamo.

Se jugaba contra el Kamen Ingrad, un partido totalmente sin importancia. Pero cuando comenzó el rugido desde las gradas y el ritmo coordinado de tambores, palmas y un par de miles de gargantas, eso fue suficiente. Tenía un nuevo pasatiempo. Un nuevo lugar al cual pertenecía. No me perdía ni un solo partido en el estadio Maksimir, a los que en general iba solo. El partido y el resultado no eran tan importantes como lo era quedarse sin voz y animar al equipo en el césped y sentir la tremenda energía presente en las gradas.

Muy pronto empecé a ir a los partidos de visitante. 28 horas de sufrimiento en un autobús de fanáticos hacia Auxerre, donde ya antes de la frontera con Eslovenia fui testigo del mayor consumo de opiáceos de la historia, observaba los robos en las estaciones de servicio de paso y el asalto de la ciudad en busca de hinchas locales. Finalmente me hallé en la tribuna visitante, en medio de mis compañeros que, con antorchas y sillas, lidiaban con los policías y yo, tosiendo a causa de los gases lacrimógenos, le estaba enviando a mi madre un mensaje diciendo que estaba bien, lejos del desorden.

También estuve en Noruega, de forma independiente, donde después de tres días de viaje y un par de docenas de cervezas, durante el partido me quedé dormido en el autobús al lado del estadio. Fui testigo de una de las mayores victorias, aquella contra el Ajax, en pleno Amsterdam, que también marcó el final de mis viajes con el Dinamo.

—El Dinamo juega contra el Ajax para entrar a la Copa de la UEFA — destellaba en los titulares de Internet. Dejé todo lo que estaba haciendo en ese momento y agarré mi teléfono.

—¿Vamos? —envié un mensaje grupal a los compañeros que sabía que el viaje a Ámsterdam les iba a interesar tanto como a mí. Es una ciudad hermosa, llena de historia y cultura y mis amigos estaban ansiosos por mejorar su cultura.

—¡Pues sí! —respondieron por unanimidad.

Juntos vimos el primer partido, en la tribuna norte de Maksimir. Animamos y suplicamos por un resultado más o menos positivo para que pudiéramos ir a jugar de visitante con al menos un rayo de esperanza. El partido fue marcado por un fenomenal pase de Schildenfeld a un jugador del Ajax, quien anotó el definitivo 0:1.

Acostumbrado a los terribles resultados de mi querido club, la derrota no me dejó tan mal. Aún esperaba con ansias el partido de revancha, pese a que iba a ver cómo quedábamos fuera de la copa europea. Según un lema de los fanáticos, “No importa si pierden o ganan, siempre estamos ahí”. Sin embargo, yo estaba solo en eso. Mis amigos, uno por uno, encontraron excusas y renunciaron al viaje. Faltando ni una semana antes de partir.

Maricas.

—¿Por qué no te vas solo? —me preguntó Nina, con quien solía quejarme en situaciones similares.

Nina es mi compañera de la universidad. De hecho, es mucho más que una compañera. La persona gracias a la cual las visitas, que duraron años, al edificio en la Plaza Kennedy tenían sentido. La persona que aceptó a una criatura mimada, terca y tonta y, haciéndole preguntas, dándole ejemplo y propocionándole amor incondicional, le hizo mirar el mundo de manera diferente. Más abierta. Ella fue la persona que empezó a hacer de mí una persona.

—¿Solo? —la miré con pánico—. ¿Qué voy a hacer allí solo?

—Ten confianza en mí, te la pasarás mejor solo que con los demás —respondió con determinación—. Después de todo, si siempre esperas a los demás, nunca harás nada.

5.2 **Análisis del infinitivo en la traducción del croata al español en el texto literario**

Una vez más se va a analizar la traducción del infinitivo en el texto literario, pero esta vez del croata al español: *1000 dana proljeća*, primera obra literaria de Tomislav Perko, publicada en 2004. Se trata de un diario de viaje en el que Perko describe sus aventuras recorriendo cinco continentes, con un presupuesto de apenas unos euros al día. A diferencia de la novela *Nosotras que no somos como las demás,* lo que es particular de *1000 dana proljeća* es el estilo conversacional, caracterizado por el uso de palabras coloquiales y el argot, elementos que pueden presentar un desafío para el traductor.

Se han seleccionado diez oraciones en las que se usa el infinitivo, haciendo hincapié en varias traducciones posibles de algunas frases, asimismo como en los errores que, bajo la influencia de una lengua extranjera o debido a la falta de conocimiento de las reglas gramaticales, puede cometer cada traductor.

Sin embargo, es necesario resaltar el hecho de que algunos lingüistas miran con buenos ojos los errores, ya que pueden servir de ayuda en el proceso del aprendizaje de futuros traductores, mostrando cuáles procedimientos de traducción hay que evitar y cuáles peculiaridades hay que tener en mente a la hora de llevar a cabo una traducción (Moya, 2004).

Ejemplo (21)

- *Moj sljedeći gost reći će nam kako je moguće putovati gotovo bez novaca – najavila je Daniela.*

—Mi próximo invitado nos dirá cómo se puede viajar casi sin dinero —anunció Daniela—.

El infinitivo *viajar* es el que se analiza en este ejemplo. Está precedido por el verbo *poder* en la forma impersonal: «un *se* impersonalizador que impide la aparición de un sujeto» (Gonzáles Araña y Herrero Aísa, 1997: 139) + verbo en la tercera persona de singular.

Visto que el verbo *poder* es un verbo transitivo, cuyo significado es muy amplio, este verbo rige el uso de un complemento para delimitar su significado (*Ibid:* 116). En este caso concreto, es el infinitivo *viajar* el que ocupa la posición de un complemento directo.

A la hora de traducir la frase croata al español, se ha logrado mantener la idea de la impersonalidad, pero cabe mencionar que podría haberse usado otra opción traductiva:

—Mi próximo invitado nos dirá cómo es posible viajar casi sin dinero —anunció Daniela—.

En este caso la impersonalidad reside en el uso del verbo *ser* (3ª persona de singular) + *adjetivo* y dicha formulación sería un equivalente semántico del original croata, pero no completamente sintáctico, visto que *moguće* no es un adjetivo, sino un adverbio de modo[21].

Ejemplo (22)

- Da, radio sam par godina u jednoj brokerskoj kući, brijao totalno drukčiji film, lijepo se oblačiti, ići na fina mjesta, štedjeti i kupovati si lijepe stvari.

—Sí, trabajé un par de años en una casa de corretaje, vibraba de una manera completamente diferente, vestirme bien, frecuentar lugares bonitos, ahorrar y comprarme cosas bonitas.

Este uso del infinitivo tanto en la oración croata como en la española es muy particular. A primera vista parece que no hay nada que rija su uso, pero en realidad se trata de la elipsis, «la omisión de un elemento que puede ser recuperable a partir del contexto» (Gonzáles Araña y Herrero Aísa, 1997: 244).

Si el autor del texto croata no hubiera omitido un elemento a la hora de formar frase, ahora sería posible leer lo siguiente:

[21] *Hrvatski jezični portal*. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]

- *Da, radio sam par godina u jednoj brokerskoj kući, brijao totalno drukčiji film, htio sam se lijepo oblačiti, ići na fina mjesta, štedjeti i kupovati si lijepe stvari.*

En ese caso, la frase se habría traducido a la lengua española de una manera diferente de lo que se hizo, es decir, se habría añadido el elemento que no consta en la oración:

—Sí, trabajé un par de años en una casa de corretaje, vibraba de una manera completamente diferente, quería vestirme bien, frecuentar lugares bonitos, ahorrar y comprarme cosas bonitas.

Al ampliar la frase, se nota que los infinitivos en estas frases dependen del verbo transitivo *querer* (= *htjeti*), por lo cual desempeñan el papel de los complementos directos.

Volviendo a la elipsis, en la lengua croata es un procedimiento típico del estilo conversacional, dominante en el libro que se ha tomado para el análisis, que le da un carácter emocional y expresivo al texto (Silić y Pranjković, 2005).

Por consiguiente, se considera que sería incorrecto agregar en la traducción a propria cuenta el elemento del que carece el texto original, dado que es posible mantener la elipsis en el texto español sin hacer cuestionable la comprensión del texto, respetando la elección y el estilo del autor del texto de partida (Nida y Taber, 1974).

Ejemplo (23)

Kako se početni iznos povećavao, uspio sam uvjeriti rodbinu i prijatelje da se i oni uključe, i na njihove uloge ponovno dizao kredite.

Visto que la cantidad inicial aumentaba, logré convencer a mis familiares y a mis amigos que tomaran parte y, de nuevo pedía préstamos con sus participaciones.

En la frase croata se usa el verbo *uspjeti* (= lograr) conjugado en la tercera persona de singular y seguido por el infinitivo *uvjeriti* (= convencer). El tiempo usado por el autor croata es *perfekt* y en la traducción a la lengua española se ha utilizado su equivalente: el pretérito indefinido, ya

que ambos señalan una acción que precede el momento del habla y generalmente tiene el carácter terminativo (Silić y Pranjković, 2005).

En ambas frases el infinitivo *uvjeriti* (= convencer*)* es el que limita el significado del verbo *uspjeti* (= lograr*)*, cumpliendo la función de un complemento directo.

En cuanto a la conjunción *kako* (= como) con la cual comienza la frase, es importante poner de relieve el hecho de que, a la hora de traducir, uno puede cometer el error de interpretarla como *a medida que* y traducirla como si fuera una subordinada adverbial de modo (González Araña y Herrero Aísa, 1997):

A medida que la cantidad inicial aumentaba, lograba convencer a mis familiares y a mis amigos que tomaran parte y, de nuevo pedía préstamos con sus participaciones.

Esta frase no resulta incorrecta desde el aspecto gramatical, pero no corresponde a la frase del texto de partida porque, como se ha subrayado, en vez de *perfekt* (= perfecto indefinido), tiene que usarse el imperfecto, lo que cambia el significado de la frase. Ya no se habla de una acción durativa y una acción terminativa, sino de dos acciones pasadas simultáneas. Dicha construcción sería posible solamente si en el texto original el autor había puesto lo siguiente:

Kako se početni iznos povećavao, tako sam uspijevao uvjeriti rodbinu i prijatelje da se i oni uključe, i na njihove uloge ponovno dizao kredite.

Con todo lo anteriormente dicho, se ha optado por conservar la sintaxis del texto de partida, ya que en este caso corresponde a la del texto de llegada.

Ejemplo (24)

Zapravo sam bio običan kockar koji je u srednoj školi počeo visjeti po kladionicama, nešto kasnije i po rulet stolovima u kasinu.

En realidad no era nada más que un jugador ordinario que, en la escuela secundaria, empezó a pasar el rato en casas de apuestas y, un poco más tarde, en las mesas de ruleta del casino.

En este ejemplo en la lengua croata tenemos la construcción *početi* + *visjeti* (= empezar a + pasar el rato) en la que en primer verbo está conjugado en la tercera persona de singular, mientras que el segundo conserva la forma del infinitivo. Sin embargo, es importante destacar que las dos formas verbales funcionan como una unidad aportando a la frase un significado particular: se pone de relieve el comienzo de la acción expresada por el verbo en el infinitivo.

En la lengua española a este tipo de construcciones se les conoce bajo en nombre de las perífrasis verbales y la que se ha usado en este ejemplo para traducir el concepto de la frase croata es *empezar a + infinitivo*, que se denomina la perífrasis aspectual ingresiva (Gonzáles Araña y Herrero Aísa, 1997).

En cuanto a los tiempos verbales, el autor del texto original había usado *perfekt*, por lo cual en la traducción al español se ha optado por el pretérito indefinido.

Analizando el verbo *visjeti*, es importante destacar que en esta frase no tiene su significado principal de estar colgado, suspendido o inclinado (pender), sino de *pasar el rato*, quedarse en un lugar durante un tiempo a causa de un pasatiempo, y su uso es típico del lenguaje coloquial[22]. Se trata del sentido figurado de la palabra y, como lo explican Nida y Taber (1974), es precisamente el contexto el que nos permite llegar a dicha conclusión y elegir la palabra correcta.

Ejemplo (25)

Tržište je neprestano raslo, svi su zarađivali, svako malo su se otvarale nove brokerse kuće, investicijski fondovi, prilika za ulaganje bilo je napretek.

El mercado no dejaba de crecer, todos ganaban bien, muy a menudo se abrían nuevas casas de corretaje, fondos de inversión y había abundancia de oportunidades de inversión.

[22] *Hrvatski jezični portal*. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020], *Diccionario de la lengua española.* Disponible en https://dle.rae.es/rato?m=form [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]

En la frase del texto croata el autor usó el verbo *rasti* (= crecer) que expresa el aspecto imperfectivo del verbo, mientras que el verbo *narasti* expresaría el aspecto perfectivo del verbo[23]. En la frase española se ha empleado el imperfecto para ilustrar dicho aspecto de la acción.

Con el propósito de poner de relieve el hecho de que se trataba de una acción duradera, el autor croata recurrió al uso del adverbio *neprestano* (= sin parar)[24]. Sin embargo, dado que en la lengua española a menudo se usan precisamente las perífrasis verbales para expresar ciertos aspectos de una acción, en este ejemplo se ha empleado *dejar de + infinitivo*. Se trata de una perífrasis aspectual terminativa que en este caso no designa realmente el final de la acción, sino que, precedida por la negación *no*, destaca lo contrario: la continuidad de acción y la ausencia de su finalización.

Ejemplo (26)

(Njih su dvoje bili super.) Vlasnici juice bara u Masarykovoj, u koji sam dolazio svaki dan na pauzi za ručak.

(Los dos eran geniales.) Los propietarios del bar de jugos en la calle Masarykova, al que solía venir todos los días durante la pausa del almuerzo.

En primer lugar, hay que destacar que se ha añadido la frase que precede aquella que es el objeto de análisis para proporcionar mejor comprensión del texto y del contexto. Tanto en el texto original como en la traducción se trata del fenómeno lingüístico conocido como la elipsis (= *elipsa)* del verbo auxiliar *ser* (= *biti*)[25]:

[23] *Hrvatska školska gramatika*. Disponible en https://gramatika.hr/pravilo/glagolski-vid/36/ [fecha de consulta: 13 de agosto de 2020]
[24] *Hrvatski jezični portal*. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 13 de agosto de 2020]
[25] *Enciklopedija*. Disponible en https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=17715 [fecha de consulta: 14 de agosto de 2020].

[Eran] los propietarios del bar de jugos […].

[Bili su] vlasnici juice bara u Masarykovoj […].

Analizando la frase, se puede observar que es justamente *el bar de jugos* (= *juice bar*) el elemento que funciona como un antecedente que introduce una frase subordinada adjetiva o lo que en el croata se denomina *odnosne (relativne) rečenice* (Silić y Pranjković, 2005).

En cuanto a los tiempos verbales, pese a que el autor del texto de partida usa *perfekt* (= perfecto indefinido), es el aspecto imperfectivo del verbo *dolaziti* a diferencia del perfectivo *doći* (= venir) el que nos ayuda a deducir que la acción expresada por el verbo es una acción habitual en el pasado. Esta idea se confirma también gracias a la presencia de *prilog vremena* (= adverbio de tiempo) *svaki dan* (= todos los días).

Analizando la traducción, hay que poner de relieve el hecho de que se ha recurrido al uso del imperfecto, dado que es este el tiempo verbal que en la lengua española se emplea para expresar una acción cuyo aspecto es imperfectivo (Gili Gaya, 1980).

Asimismo, con el propósito de destacar la frecuencia y la repetición de la acción en el pasado, una vez más se ha utilizado una perífrasis verbal, en este caso: *soler* + *infinitivo*, que se denomina una perífrasis aspectual frecuentativa (González Araña y Herrero Aísa, 1997).

Ejemplo (27)

Zbunjeno su me pogledali, zastali na trenutak i prasnuli u smijeh.

Me miraron confundidos, se quedaron quietos por un momento y se echaron a reír.

En el texto croata se usa *prasnuti u smijeh*, una frase hecha conjugada en la tercera persona de plural que significa comenzar a reír de repente a carcajadas[26].

[26] *Hrvatski jezični portal.* Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=eVhnWhU%3D [fecha de consulta: 14 de agosto de 2020].

Una vez más a la hora de traducir a la lengua española se ha preferido usar una construcción perifrástica, en este caso una perífrasis aspectual incoativa: *echarse a + infinitivo* (*reír*), que designa el momento inicial de la acción expresada por el verbo (González Araña y Herrero Aísa, 1997).

Dado que el autor con dicha frase quería señalar solamente un momento de la acción, decidió usar *perfekt*, cuyo equivalente español es el pretérito indefinido.

Asimismo, es curioso observar que el concepto de *smijeh* (= risa) expresado por un sustantivo en el texto de partida en el texto de llegada toma la forma del infinitivo *reír* **(=** *smijati se*), con lo cual es evidente que no es la forma lo que importa, sino el significado que esta lleva y el contexto en el que se emplea. Como explican Nida y Taber (1974: 30): "hay que dar prioridad al sentido", por lo cual a veces "es necesario apartarse bastante de la estructura formal".

Ejemplo (28)

Zanimljivo mi je bilo čuti da je netko tko je odrastao u istom gradu kao i ja imao toliko drugačije djetinjstvo.

Era interesante escuchar que alguien que creció en la misma ciudad que yo tuvo una infancia tan diferente.

En este ejemplo el infinitivo croata corresponde al infinitivo español. En el texto croata el autor usó la construcción impersonal *biti zanimljivo + infinitiv (čuti)*, cuyo equivalente español tanto semántico como sintáctico es *ser interesante + infinitivo (escuchar)*.

En cuanto a los tiempos verbales, en el texto de partida se usa *perfekt* (= pretérito indefinido*)*, mientras que en la traducción ha preferido utilizarse el imperfecto, que, en la lengua española, es de uso frecuente en este tipo de construcciones impersonales, ya que el propósito no es expresar una acción acabada, sino presentarla en su transcurso (Gili Gaya, 1980).

Sin embargo, es importante destacar que el imperfecto (*imperfekt)* en la lengua croata, como lo señalan Silić y Pranjković (2005: 192), es de uso poco frecuente. Es más, se usa principalmente en los textos de ficción, a los que proporciona un tono arcaico. Rara vez se utiliza en el estilo conversacional, ya que siempre puede sustituirse por el perfecto indefinido (= *perfekt*).

Este ejemplo pone de manifiesto el hecho de que no hay que seguir a ciegas la sintaxis de la lengua de partida a la hora de traducir, sino que es imprescindible enfocarse en la de la lengua de llegada con el propósito de que el texto resulte comprensible a los futuros lectores. A propósito, Nida y Taber (1974: 19) hacen hincapié en el hecho de que "no hay comunicación eficaz sin respeto al genio de la lengua" de llegada.

Ejemplo (29)

Sjetio sam se seljakanja od jednog podstanarskog stana do drugog i dana provedenih u parkićima ispred zgrade.

Recordé mudarme de un piso alquilado al otro y los días pasados en los parques frente al edificio.

Analizando la frase del texto de partida, hay que destacar que el escritor usa el verbo *sjetiti se* (= recordar) conjugado en la primera persona de singular de *perfekt* (= perfecto indefinido), dado que es justamente él mismo el sujeto de la oración, es decir, habla de su propria experiencia. El verbo está seguido por un complemento indirecto, el sustantivo *seljakanje* (= mudanza).

En cuanto a la traducción, se ha mantenido el mismo tiempo verbal que en el texto de partida: el perfecto indefinido, pero el sustantivo verbal *seljakanje* en la traducción se ha sustituido por el infinitivo *mudar* y el pronombre enclítico *me*, ya que el sujeto de la frase es 'yo'. Una vez más se puede observar que es un sustantivo verbal a ser equivalente del infinitivo español (véase ejemplos (1), (15) y (19)).

Sin embargo, si en vez del verbo *recordar* se hubiera empleado el verbo *acordarse de*, el elemento que llega después del verbo no habría sido un complemento directo, sino un complemento de régimen, ya que «siempre lleva preposición y el CD, salvo cuando es de persona, no la lleva» (González Araña y Herrero Aísa, 1997: 120). En consecuencia, la frase podría haberse formado de modo siguiente:

Me acordé de las mudanzas de un piso alquilado al otro y los días pasados en los parques frente al edificio.

Como es posible observar, el complemento que rige la construcción *acordarse de* ya no es un infinitivo, sino un sustantivo, con lo cual se acerca más a la frase croata en cuanto al aspecto sintáctico.

Ejemplo (30)

(Prvu sam poljubio zadnjeg dana osnovne, čisto da je ne napustim bez poljupca.) Iako sam možda trebao.

(Besé a la primera el último día de la escuela primaria, simplemente para no dejarla sin un beso.) Aunque tal vez debería haberlo hecho.

Una vez más (véase ejemplo (26)) se ha decidido presentar dos frases sucesivas con el objetivo de hacer un análisis exhaustivo. Es la segunda frase, en la que se ha subrayado el verbo, la que se estudia en este ejemplo.

El tipo de oración que el autor croata usa es *dopusna (koncesivna) rečenica*, cuyo equivalente español es la subordinada concesiva, con la que se expresa una dificultad para la realización de la acción, pero la que no la impide (González Araña y Herrero Aísa, 1997, Silić y Pranjković, 2005).

Dado que en el texto de partida se ha utilizado *iako*, el nexo más común de este tipo de frases, la misma idea se ha mantenido en la traducción al español con el uso de *aunque*.

Estudiando los tiempos verbales, es importante destacar que en el texto de partida se usa *perfekt* (= perfecto indefinido), si bien según las reglas de la gramática croata podría haberse empleado *pluskvamperfekt* (= pluscuamperfecto) (Silić y Pranjković, 2005):

Iako sam možda bio trebao.

No obstante, cabe hacer hincapié en el hecho de la elección del autor croata confirma lo que señalan Silić y Pranjković (*Ibid*): en la lengua croata *pluskvamperfekt* (= pluscuamperfecto) es de uso poco frecuente y suele sustituirse justamente por *perfekt* (= perfecto indefinido).

En la traducción a la lengua española se ha empleado el condicional simple del verbo *deber* seguido por el infinitivo compuesto del verbo *hacer*: *debería haberlo hecho*. El uso del condicional se debe al hecho de que es el tiempo verbal que expresa una posibilidad (González Araña y Herrero Aísa, 1997), pero, en este caso concreto, tomando en consideración el contexto en el que aparece la frase, se puede deducir que se trata de una oportunidad perdida.

Prvu sam poljubio zadnjeg dana osnovne, čisto da je ne napustim bez poljupca, iako sam možda trebao [napustiti je bez poljupca].

Besé a la primera el último día de la escuela primaria, simplemente para no dejarla sin un beso.) Aunque tal vez debería haberla dejado sin un beso.

Al ampliar la frase, resalta una diferencia entre la oración croata y la oración española. En el español se ha usado el pronombre neutro *lo* que sustituye la entera frase anterior: *simplemente para no dejarla sin un beso*, mientras que la frase del texto de partida funciona perfectamente sin pronombre, aunque podría añadirse *pokazna zamjenica to* (= pronombre demostrativo *eso*):

Iako sam možda to trebao [učiniti].

6. Conclusión

El propósito principal de esta tesina era abordar el tema del infinitivo en la lengua española basándose en tres textos. Se trata de dos textos literarios: el prólogo de la novela *Nosotras que no somos como las demás* de la escritora Lucía Etxebarría y cinco capítulos del diario de viaje *1000 dana proljeća* del escritor Tomislav Perko, y un texto especializado: dos capítulos del *Manual Curso Instructor de Musculación y Fitness* de Juanjo Martínez Marín.

De cada traducción se han seleccionado y analizado diez oraciones en las que se emplea el infinitivo con la finalidad de poner de manifiesto sus numerosas funciones.

En primer lugar, hay que destacar que el análisis ha puesto de relieve el hecho de que en la lengua española prevalece el uso de las formas neutrales, es decir, el uso del infinitivo, la forma verbal no marcada en cuanto al género y al número, mientras que en la lengua croata se prefieren las formas verbales personales. Por consiguiente, en español, cuando a partir del contexto podemos inferir quién es el sujeto al que se refiere el verbo, generalmente cuando hay varias formas verbales, pero los sujetos son los mismos, la forma conjugada del verbo suele sustituirse por el infinitivo, mientras que en la lengua croata a veces suele conjugarse el verbo en cuestión para disminuir la posibilidad de un malentendimiento del texto. Con el mismo propósito, los pronombres a menudo se sustituyen por los sustantivos a los que se refieren, como hemos visto en el ejemplo (23) en el que el pronombre *lo* en la traducción al croata llega a ser *pokreti* (= movimientos).

En segundo lugar, a partir del análisis y tomando en consideración su frecuencia de uso, podemos concluir que, en la lengua española, para expresar las actitudes de los hablantes o ciertos aspectos de la acción designada por el verbo suelen emplearse las perífrasis verbales algunas de las cuales se construyen con el infinitivo. Aunque predominan las de obligación, entre las cuales *hay que* + *infinitivo* y *tener que* + *infinitivo*, hay que mencionar las terminativas *llegar a* + *infinitivo* y *dejar de* + *infinitivo*, asimismo como *soler* + *infinitivo*, una perífrasis reiterativa. Pese a que en la lengua croata no existen perífrasis verbales, a veces las estructuras empleadas a la hora de traducir corresponden sintácticamente a las formas españolas, como por ejemplo *trebati* + *infinitiv* (= tener que + infinitivo) o *prestati* + *infinitiv* (= dejar de + infinitivo).

En tercer lugar, se ha llegado a la conclusión de que, cuando en la traducción del español al croata no es posible mantener la forma del infinitivo, el concepto de la impersonalidad sí que puede mantenerse usando el sustantivo verbal (*glagolska imenica*), como por ejemplo *hodanje, trčanje, skakanje* como traducción de *caminar, correr, saltar* (véase ejemplo (12)).

Asimismo, varias veces se ha advertido que la estructura *za + infinitiv* (= para + infinitivo) es incorrecta según las reglas de la gramática croata. Pese que a menudo se emplea en el habla cotidiana, hay que sustituirla por la forma *za + imenica* (= para + sustantivo), como hemos visto en el ejemplo (15), en el que *para medir* se traduce con *za mjerenje* en vez de *za mjeriti*.

En cuanto a los aspectos temporales, se puede deducir que, en la lengua española, para designar el aspecto imperfectivo suele usarse el imperfecto, mientras que, para expresar el aspecto perfectivo, se emplea en la mayoría de los casos el pretérito indefinido. Sin embargo, en la lengua croata la alternancia de los aspectos temporales no está marcada por los tiempos verbales, sino por el uso de los verbos cuyo aspecto es imperfectivo o perfectivo (véase ejemplo (26) y la alternancia entre *dolazio* (= venía) y *došao* (= llegé)).

En cuanto a las formas verbales, basándonos en los ejemplos analizados, podemos deducir que las formas compuestas se usan más en la lengua española que en la lengua croata. Por ejemplo, *pluskvamperfekt* (= el pluscuamperfecto) e *imperfekt* (= el imperfecto) en la lengua croata suelen sustituirse por *perfekt* (= pretérito indefinido).

Es curioso analizar las frases finales, dado que, según las reglas de la gramática española, a la hora de formar dichas frases, puede usarse solamente el subjuntivo, mientras que, en la lengua croata, los hablantes pueden elegir entre el presente y el condicional. Por consiguiente, como podemos observar en el ejemplo (5), existen dos equivalentes croatas para la construcción española *para concebir*: *da osmislim* i *kako bih osmislila*.

Asimismo, este análisis ha puesto de manifiesto la importancia del contexto, es decir, el hecho de que no podemos aislar una palabra, ni siquiera una frase del texto, sino que hay que tomar en cuenta una unidad de significado más amplia para poder saber cuándo una palabra tiene su sentido literal y cuándo adopta un sentido figurado. De hecho, en el ejemplo (25) del texto hemos

analizado el verbo *visjeti* que en ese contexto pierde su sentido principal y significa *pasar el rato.*

Con todo lo dicho, podemos concluir que el trabajo de un traductor es muy arduo, dado que no es que solo tenga que conocer la lengua de llegada y la lengua de partida, sino que también tiene que tener un amplio bagaje cultural y conocimiento general, estar al tanto de las nuevas tendencias lingüísticas, conocer los procedimientos típicos de diversos géneros textuales y conocer y poder usar la terminología propia de la materia en cuestión.

Por si fuera poco, hay que tener en mente el hecho de que el conocimiento de varios idiomas extranjeros puede ser un factor tanto atenuante como agravante, dado que un traductor, a causa de la influencia de otra lengua extranjera, puede caer en la trampa de hacer una traducción literal, sin respetar el genio de cada lengua, es decir, las particularidades gramaticales de la lengua de llegada, que deberían tomarse como punto de partida.

Asimismo, siendo experto de la materia que traduce, el traductor puede dar por supuesto que los futuros lectores a los que está dirigida la traducción tienen un nivel de conocimiento de la materia muy alto y, por consiguiente, no tratar de modificar las expresiones que podrían resultar demasiado estilísticamente complejas ni ofrecer explicaciones para los términos que podrían ser desconocidos al lector medio. Sin embargo, hay que poner de relieve el hecho de que, según la teoría del skopos de Reiss y Vermeer **(**Nord, 2009: 215), el lenguaje y el estilo utilizados por el traductor dependen principalmente de la finalidad del texto, es decir, de los lectores a los que está destinada la traducción.

Hay que hacer hincapié en el hecho de que sí que hay que dar primacía al contenido del texto original y no la forma, pero también es imprescindible observar los rasgos estilísticos del autor y tratar de reflejarlos en la traducción en la medida en la que sea posible.

Al final, es importante recordar que solamente los que no hacen nada en la vida no cometen errores. En otras palabras, los errores son una parte integral de la vida humana y hay que tener en mente dos lecciones importantes: uno aprende de los errores y, dado que nadie nació sabiéndolo todo, hay que poner mucho esfuerzo para llegar a ser un buen traductor.

7. Bibliografía

Alarcos Llorach, E. (1994), *Gramática de la lengua española.* Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa.

Barić E., Lončarić M., Malić D., Pavešić S., Peti M., Zečević V. y Znika M. (1997), *Hrvatska gramatika.* Zagreb: Školska knjiga.

Bello, A. (1847), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile: Imprenta del Progreso.

Bravo Martín, A. (1998), "Ir a + infinitivo: aspectos léxico-semánticos en alternancia con el futuro simple", *Interlingüística*, Nº 9, 61-66.

Etxebarría, L. (2004), *Nosotras que no somos como las demás*. Barcelona: Destino.

Figueras Solanilla, C. (2000), "Diferencias en el comportamiento discursivo de los marcadores reformuladores explicativos en español", *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X Congreso Internacional de ASELE* (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999), Vol. 1, 257-270.

García Landa, M. (1985) "La teoría de la traducción y la psicología experimental de los procesos de percepción del lenguaje", *Estudios de Psicología*, Nº 19-20, 173-193.

García Yerba, V. (1984), *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Gili Gaya, S. (1980), *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.

González Araña C. y Herrero Aísa C. (1997), *Manual de la gramática española. Gramática de la palabra, de la oración y del texto.* Madrid: Editorial Castalia.

Heras Sedano, Lorena (2008), "Un acercamiento a la gramática de los verbos de influencia", *Actas del I Congreso Internacional de Filología Hispánica, Jóvenes Investigadores* [8 al 11 de mayo 2006 Oviedo] / coord. por José Antonio Calzón García, Begoña Camblor Pandiella, Miguel Cuevas Alonso, Natalia Fernández Rodríguez, Maite Fernández Urquiza, Vanesa Hernández Amez, Covadonga Lamar Prieto, Miguel Melendi López, Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, 153-164.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología: Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

Kazumi, K. (1997), "Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español", *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, Nº. 2, 151-179.

Kravar, M. (1953), "O «razlici» između infinitiva i veze da + prezent", *Jezik*, Vo. 2, Nº 2. 43-47.

Martínez Marín, J. (2009), *Manual Curso de Instructor de Musculación y Fitness.* Asociación Balear de Entrenadores.

Matovac, D. (2018), "Glagoli kretanja i prefiks po- u hrvatskom", *Croatica: časopis za hrvatski jezik, književnost i kulturu, Vol. 42 No. 62,* 205-219.

Moya, V. (2004), *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

Nida E. A. y Taber C. R. (1986), *La traducción: teoría y práctica.* Madrid: Ediciones Cristiandad.

Nord, Christiane (2009), "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, Vol. 2, Nº. 2, 209-243.

Perko, T. (2015), *1000 dana proljeća*. Zagreb: Tomislav Perko d.o.o.

Rišner, V. (2007), "Jezični savjeti Ljudevita Jonkea i suvremena hrvatska norma", *Jezik: časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika,* Vol. 54 Nº 3, 94-104.

Sánchez Márquez, M. J. (1972), *Gramática moderna del español: teoría y norma*. Buenos Aires: Ediar.

Silić J. y Pranjković I. (2005), *Gramatika hrvatskog jezika za gimnazije i visoka učilišta.* Zagreb: 2005.

Vukojević, L. (2008), "Infinitivne posljedične konstrukcije", *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, Vol. 34 Nº 1, 449-462.

Fuentes de internet:

Diccionario de la lengua española. Disponible en https://dle.rae.es/ [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]

Hrvatska enciklopedija. Disponible en https://www.enciklopedija.hr/ [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]

Hrvatski jezični portal. Disponible en http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search [fecha de consulta: 14 de agosto de 2020]

Hrvatska školska gramatika. Disponible en https://gramatika.hr/ [fecha de consulta: 13 de agosto de 2020]

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Jezični savjetnik. http://jezicni-savjetnik.hr/ [fecha de consulta: 12 de agosto de 2020]